

第 25 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零四年六月二十三日，星期三



Número 25

## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 23 de Junho de 2004

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

### SUMÁRIO

#### 澳門特別行政區

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### 行政長官辦公室：

- 第 161/2004 號行政長官批示，將經濟委員會全職秘書長的定期委任續期 ..... 3893
- 第 162/2004 號行政長官批示，任命行政長官選舉委員會委員選舉和行政長官選舉的總核算委員會 ..... 3893
- 第 19/2004 號行政長官公告，命令公佈於一九六一年三月三十日在紐約簽訂的《一九六一年麻醉品單一公約》..... 3893

##### 社會文化司司長辦公室：

- 第 43/2004 號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予高等教育輔助辦公室主任，作為簽訂有關該辦公室的物業管理服務合同的簽署人 ..... 3917

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 161/2004, que renova a comissão de serviço, a tempo inteiro, do secretário-geral do Conselho Económico. .... 3893
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 162/2004, que designa a Assembleia de Apuramento Geral das eleições dos Membros da Comissão Eleitoral e da eleição para o cargo de Chefe do Executivo. .... 3893
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 19/2004, que manda publicar o texto autêntico em chinês da Convenção Única de 1961 sobre os Estupefacientes, concluída em Nova Iorque, em 30 de Março de 1961. .... 3893

##### Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 43/2004, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de administração do condomínio das instalações do mesmo Gabinete. .... 3917

|  |      |  |      |
|--|------|--|------|
| <b>運輸工務司司長辦公室：</b>   |      | <b>Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:</b>  |      |
| 第60/2004號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予地球物理暨氣象局局長，作為簽訂該局電腦網絡保養合同的簽署人 ..... | 3917 | Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 60/2004, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção da rede informática dos mesmos Serviços. .... | 3917 |
| <b>審計署：</b>  |      | <b>Comissariado da Auditoria:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3918 | Extractos de despachos. ....   | 3918 |
| <b>警察總局：</b>   |      | <b>Serviços de Polícia Unitários:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3918 | Extractos de despachos. ....   | 3918 |
| <b>立法會輔助部門：</b>  |      | <b>Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:</b>   |      |
| 決議摘錄數份 .....   | 3919 | Extractos de deliberações. ....  | 3919 |
| <b>終審法院院長辦公室：</b>  |      | <b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>   |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3921 | Extractos de despachos. ....   | 3921 |
| <b>檢察長辦公室：</b>   |      | <b>Gabinete do Procurador:</b>   |      |
| 嘉獎一則 .....   | 3921 | Louvor. ....   | 3921 |
| 批示摘錄數份 .....   | 3921 | Extractos de despachos. ....   | 3921 |
| <b>新聞局：</b>  |      | <b>Gabinete de Comunicação Social:</b>   |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3922 | Extractos de despachos. ....   | 3922 |
| <b>法務局：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>   |      |
| 聲明書一份 .....  | 3922 | Declaração. ....   | 3922 |
| <b>經濟局：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3923 | Extractos de despachos. ....   | 3923 |
| <b>財政局：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3924 | Extractos de despachos. ....   | 3924 |
| 聲明書數份 .....  | 3927 | Declarações. ....  | 3927 |
| <b>勞工暨就業局：</b>   |      | <b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3929 | Extractos de despachos. ....   | 3929 |
| <b>社會保障基金：</b>   |      | <b>Fundo de Segurança Social:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3930 | Extractos de despachos. ....   | 3930 |
| <b>退休基金會：</b>  |      | <b>Fundo de Pensões:</b>   |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3932 | Extractos de despachos. ....   | 3932 |
| <b>澳門保安部隊事務局：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>   |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3933 | Extractos de despachos. ....   | 3933 |
| 聲明書一份 .....  | 3934 | Declaração. ....   | 3934 |
| <b>衛生局：</b>  |      | <b>Serviços de Saúde:</b>  |      |
| 批示摘錄數份 .....   | 3934 | Extractos de despachos. ....   | 3934 |
| 聲明書一份 .....  | 3935 | Declaração. ....   | 3935 |
| 更正批示摘錄一份 .....   | 3835 | Rectificação de extrato de despacho. ....  | 3835 |

|                   |      |
|-------------------|------|
| <b>文化局：</b>       |      |
| 批示摘錄數份 .....      | 3935 |
| <b>旅遊局：</b>       |      |
| 批示摘錄數份 .....      | 3936 |
| <b>體育發展局：</b>     |      |
| 批示摘錄一份 .....      | 3937 |
| <b>高等教育輔助辦公室：</b> |      |
| 批示摘錄一份 .....      | 3937 |
| <b>政府船塢：</b>      |      |
| 批示摘錄數份 .....      | 3937 |

### 政府機關通告及公告

|  |      |
|--|------|
| <b>行政暨公職局佈告：</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺及一等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... | 3939 |
| <b>身份證明局佈告：</b>  |      |
| 為填補特級技術輔導員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....                  | 3939 |
| 為填補首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....                  | 3940 |
| <b>民政總署佈告：</b>   |      |
| 公告一則，關於為“民政總署購置四台具開放式貨斗重型汽車”而進行公開招標 .....                      | 3941 |
| 公告一則，關於為“民政總署購置四台重型貨車”而進行公開招標 .....                            | 3941 |
| 公告一則，關於為“民政總署購置兩台自卸貨斗重型汽車”而進行公開招標 .....                        | 3942 |
| 公告一則，關於為“民政總署購置十台雙排座開放式貨斗客貨兩用輕型汽車”而進行公開招標 .....                | 3943 |
| 公告一則，關於為“民政總署購置兩條同步式輕型汽車驗車線及設備與開發驗車中心營運系統”而進行公開招標 .....        | 3943 |
| 告示一則，關於一名已故民政總署道路渠務部工人的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格 .....           | 3944 |
| <b>經濟局佈告：</b>  |      |
| 為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....                  | 3945 |

|  |      |
|--|------|
| <b>Instituto Cultural:</b>                   |      |
| Extractos de despachos .....                 | 3935 |
| <b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>     |      |
| Extractos de despachos .....                 | 3936 |
| <b>Instituto do Desporto:</b>                |      |
| Extracto de despacho .....                   | 3937 |
| <b>Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:</b> |      |
| Extracto de despacho .....                   | 3937 |
| <b>Oficinas Navais:</b>                      |      |
| Extractos de despachos .....                 | 3937 |

### Avisos e anúncios oficiais

|   |      |
|---|------|
| <b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>   |      |
| Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal e duas de primeiro-oficial. ....                             | 3939 |
| <b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>  |      |
| Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico especialista. ....   | 3939 |
| Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal. ....   | 3940 |
| <b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>   |      |
| Anúncio sobre o concurso público para o fornecimento, ao IACM, de quatro viaturas pesadas, equipadas com caixa aberta. ....   | 3941 |
| Anúncio sobre o concurso público para o fornecimento, ao IACM, de quatro viaturas pesadas de mercadorias. ....  | 3941 |
| Anúncio sobre o concurso público para o fornecimento, ao IACM, de duas viaturas pesadas com caixa basculante. ....  | 3942 |
| Anúncio sobre o concurso público para o fornecimento, ao IACM, de dez viaturas ligeiras mistas de cabina ( <i>double-cab</i> ), equipadas com caixa aberta. ....  | 3943 |
| Anúncio sobre o concurso público para o fornecimento, ao IACM, de duas linhas de inspeção sincronizada para veículos ligeiros e respectivos equipamentos e desenvolvimento do sistema de funcionamento do Centro de Inspeção de Veículos Automóveis. .... | 3943 |
| Éditos respeitantes à habilitação da interessada nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, deixados por um falecido operário dos Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbano do mesmo Instituto. ....                   | 3944 |
| <b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>   |      |
| Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. ...  | 3945 |

|   |      |  |      |
|---|------|--|------|
| 公告一則，關於張貼為填補特級督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告                             | 3945 | Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. ....   | 3945 |
| <b>財政局佈告：</b>   |      | <b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>  |      |
| 為填補特級資訊督導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....                         | 3946 | Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de assistente de informática especialista. ....   | 3946 |
| <b>澳門財稅廳：</b>   |      | <b>Repartição de Finanças de Macau:</b>  |      |
| 佈告一則，關於所得補充稅事宜 .....  | 3946 | Edital respeitante ao imposto complementar de rendimentos. ....  | 3946 |
| <b>勞工暨就業局佈告：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:</b>  |      |
| 為填補一等助理技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....                         | 3947 | Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico auxiliar de 1. <sup>a</sup> classe. ....  | 3947 |
| <b>澳門金融管理局佈告：</b>   |      | <b>Autoridade Monetária de Macau:</b>  |      |
| 通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年三月份到期）.....                    | 3948 | Aviso respeitante à supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Março/04. ....  | 3948 |
| 通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年四月份到期）.....                    | 3949 | Aviso respeitante à supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Abril/04. ....  | 3949 |
| <b>澳門保安部隊事務局佈告：</b>   |      | <b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補二等文員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....                  | 3950 | Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de segundo-oficial. ....  | 3950 |
| 公告一則，關於張貼為填補二等技術輔導員五缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人確定名單 .....                     | 3950 | Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 2. <sup>a</sup> classe. ....   | 3950 |
| <b>澳門監獄佈告：</b>  |      | <b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補副警長三十六缺，以考試及有限制方式進行普通晉升開考，並開設有關於培訓課程，獲進入體能測試入選准考人名單 ..... | 3951 | Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos admitidos às provas de aptidão física do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para admissão ao curso de formação, para o preenchimento de trinta e seis vagas de segundo-subchefe. .... | 3951 |
| <b>衛生局佈告：</b>   |      | <b>Serviços de Saúde:</b>  |      |
| 為填補實驗室領域臨床分析及公共衛生技術員之首席診療技術員一缺，以考試及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....         | 3951 | Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, área laboratorial, técnico de análises clínicas e de saúde pública. ....   | 3951 |
| 通告一則，更正為填補一等文員十二缺的開考的應考人成績表 .....                                     | 3952 | Aviso de rectificação da lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de doze vagas de primeiro-oficial. ....  | 3952 |
| 通告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩缺的開考的准考人臨時名單 .....                                | 3953 | Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal. ....  | 3953 |
| 通告一則，關於投考皮膚科專科最後評核試成績表 .....  | 3953 | Aviso do exame de avaliação final de graduação em dermatologia. ....   | 3953 |

|  |      |   |      |
|--|------|---|------|
| 通告一則，關於“向衛生局供應及安裝一套腹腔內窺鏡系統”的公開招標 .....   | 3954 | Aviso sobre o concurso público para o fornecimento e instalação de um conjunto de aparelho Laparoscópio aos mesmos Serviços. ....   | 3954 |
| 通告一則，關於“向衛生局供應及安裝超聲波掃描機”的公開招標 .....  | 3954 | Aviso sobre o concurso público para o fornecimento e instalação de equipamentos Ultrasónicos aos mesmos Serviços. ....  | 3954 |
| 通告一則，關於“把衛生局提供的人類血漿加工製成臨床用人類血漿藥品的公開招標 .....  | 3955 | Aviso sobre o concurso público para o fornecimento de produtos derivados de sangue humano para uso clínico, após a transformação de sangue humano fornecido pelos mesmos Serviços. ....   | 3955 |
| <b>旅遊局佈告：</b>  |      | <b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>  |      |
| 為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....  | 3955 | Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....  | 3955 |
| 為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....  | 3956 | Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. ....  | 3956 |
| 為填補首席技術輔導員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..  | 3956 | Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de adjunto-técnico principal. ....   | 3956 |
| <b>社會工作局佈告：</b>  |      | <b>Instituto de Acção Social:</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、首席技術員三缺、一等技術輔導員四缺、首席行政文員五缺、一等行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... | 3957 | Anúncio sobre a afixação dos avisos do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, três de técnico principal, quatro de adjunto-técnico de 1.ª classe, cinco de oficial administrativo principal e uma de primeiro-oficial. .... | 3957 |
| <b>體育發展局佈告：</b>  |      | <b>Instituto do Desporto:</b>   |      |
| 為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....  | 3958 | Lista classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. ....   | 3958 |
| 為填補一高等級技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....  | 3958 | Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....  | 3958 |
| 為填補特級公關督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....  | 3959 | Lista classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas especialista. ....  | 3959 |
| <b>地球物理暨氣象局佈告：</b>   |      | <b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>   |      |
| 公告一則，關於張貼為填補首席高級氣象技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....                                   | 3960 | Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de uma vaga de meteorologista principal. ....  | 3960 |

### 公證署公告及其他公告

|                            |      |
|----------------------------|------|
| “澳門超凡舞蹈藝術學會”章程 .....       | 3960 |
| “澳門創新發明協會”章程 .....         | 3961 |
| “聖公會澳門聖士提反堂”章程——（修改） ..... | 3962 |
| “藍地球協會”章程 .....            | 3962 |

### Anúncios notariais e outros

|   |      |
|---|------|
| Estatutos da «Associação Artística de Dança Suprema de Macau». ....                           | 3960 |
| Estatutos da associação «Macao Innovation and Invention Association». ....                    | 3961 |
| Estatutos da associação «Igreja de Sheng Kung Hui Santo Estêvão de Macau» — (alteração). .... | 3962 |
| Estatutos da «Associação da Planeta Azul». ....   | 3962 |

|                                     |      |  |      |
|-------------------------------------|------|--|------|
| “澳門青少年培訓中心”章程——(修改) .....           | 3963 | Estatutos do «Macao Training Center for Juvenile Abbreviation MTCJ». — (alteração). .....                                      | 3963 |
| “澳門民航學會”章程 .....                    | 3963 | Estatutos do «Instituto de Aviação Civil de Macau». ..   | 3963 |
| “晨運晚運之友總會”章程 .....                  | 3966 | Estatutos da associação «晨運晚運之友總會». .....  | 3966 |
| 澳門航空——二零零三年度營業賬目報告 .....            | 3968 | Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                          | 3968 |
| 聯豐亨保險有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....       | 3976 | Luen Fung Hang Insurance Company Limited — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                                     | 3976 |
| 聯豐亨人壽保險股份有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....   | 3982 | Luen Fung Hang Life Limited — Relatório das contas do exercício de 2003. ....  | 3982 |
| 澳門新福利公共汽車有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....   | 3986 | Transmac — Transportes Urbanos de Macau, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                            | 3986 |
| 澳門廢物處理有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....      | 3990 | CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                                 | 3990 |
| 澳門水力工程有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....      | 3993 | Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                                     | 3993 |
| CEI——澳門水務工程有限公司——二零零三年度營業賬目報告 ..... | 3996 | CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada — Relatório das contas do exercício de 2003. .... | 3996 |
| 港澳飛翼船有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....       | 3998 | Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                                    | 3998 |
| 澳門逸園賽狗股份有限公司——二零零三年度營業賬目報告 .....    | 4001 | Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003. ....                       | 4001 |

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 161/2004 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 161/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第11/2001號行政法規第十一條第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2001, o Chefe do Executivo manda:

一、廖小明（Lio Sio Meng）學士全職擔任經濟委員會秘書長的定期委任續期兩年。為著所有法律效力，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第二條第四款規定，其官職相當於載於該法規表一欄目一之副局長。

1. É renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, do licenciado Lio Sio Meng para exercer, a tempo inteiro, as funções de secretário-geral do Conselho Económico, sendo equiparado para todos os efeitos legais ao cargo de subdirector da coluna 1 do mapa 1, anexo ao Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, ao abrigo do n.º 4 do artigo 2.º do citado decreto-lei.

二、本批示由二零零四年七月十七日起生效。

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 17 de Julho de 2004.

二零零四年六月十六日

16 de Junho de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 第 162/2004 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 162/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第3/2004號法律第八十八條第一款及第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 88.º da Lei n.º 3/2004, o Chefe do Executivo manda:

一、行政長官選舉委員會委員選舉和行政長官選舉的總核算委員會由下列人士組成：

1. A Assembleia de Apuramento Geral das eleições dos Membros da Comissão Eleitoral e da eleição para o cargo do Chefe do Executivo é composta pelas seguintes individualidades:

檢察官 米萬英先生，並任主席；

Dr. Mai Man Ieng, Delegado do Procurador, que preside;

檢察官 劉因之女士；

Dr.ª Lao Ian Chi, Delegada do Procurador;

行政暨公職局副局長 杜志文先生。

Dr. Tou Chi Man, Subdirector dos Serviços da Administração e Função Pública.

二、本批示於公佈翌日生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零四年六月十八日

18 de Junho de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 第 19/2004 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 19/2004

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈於一九六一年三月三十日在紐約簽訂的《一九六一年麻醉品單一公約》之正式中文文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o texto autêntico em chinês da Convenção Única de 1961 sobre os Estupefacientes, concluída em Nova Iorque, em 30 de Março de 1961.

上述公約之正式法文文本及相關的葡文譯本公佈於一九七零年十月二十四日第四十三期《政府公報》，而中華人民共和國就該公約繼續適用於澳門特別行政區所作出的通知書則公佈於二零零一年十二月十九日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零四年六月十五日發佈。

行政長官 何厚鏞

A versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 43, de 24 de Outubro de 1970, e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 51, de 19 de Dezembro de 2001.

Promulgado em 15 de Junho de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 一九六一年麻醉品單一公約 弁言

締約國

關懷人類之健康與福利，

確認麻醉品在醫藥上用以減輕痛苦仍屬不可或缺，故須妥為規定俾麻醉品得以供此用途，

確認麻醉品成癮於個人為害至烈，對人類在社會上及經濟上之危險亦巨，

深感同有預防及消除此項弊害之責任，

認為防止濫用麻醉品之措施須出於協調及普遍行動始克有效，

深知此項普遍行動端賴國際合作，遵照共同原則，本同一目標以赴，

承認聯合國在麻醉品管制方面之職權，並欲將各關係國際機關置於該組織體系之內，

意欲締結普遍均可接受之一項國際公約，以替代現行各項麻醉品條約，將麻醉品限於供醫藥及科學用途，並規定繼續不輟之國際合作及管制辦法藉以實現此等宗旨與目標，

爰議定條款如下：

### 第一條 定義

一、本公約內，除明指他種意義或按上下文義須作他種解釋者外概適用下列定義：

- (a) 稱“管制局”者，謂國際麻醉品管制局。
- (b) 稱“大麻”者，謂大麻植物開花結實之梢（與梢分離之種子及葉除外），其脂質未經提取者，不論其名稱為何。
- (c) 稱“大麻植物”者，謂大麻屬（*genus cannabis*）之任何植物。
- (d) 稱“大麻脂”者，謂自大麻植物取得之析離脂質，不論其為粗製抑經精煉者。
- (e) 稱“古柯樹”者，謂紅木屬（*genus erythroxylon*）之任何一種植物。
- (f) 稱“古柯葉”者，謂古柯樹之葉，但所含愛哥寧古柯鹼或任何其他愛哥寧生物鹼經全部去除之葉除外。
- (g) 稱“委員會”者，謂理事會所屬之麻醉品委員會。
- (h) 稱“理事會”者，謂聯合國經濟暨社會理事會。
- (i) 稱“種植”者，謂鴉片罌粟、古柯樹或大麻植物之種植。



- (j) 稱“麻醉品”者，謂附表壹及貳內之任何物質，不論其為天然產品或合成品。
- (k) 稱“大會”者，謂聯合國大會。
- (l) 稱“非法產銷”者，謂違反本公約之規定種植或販運麻醉品之行為。
- (m) 稱“輸入”及“輸出”者，謂各依其本義，將麻醉品自一國實際運至他國，或自一國之一領土運至同一國之另一領土。
- (n) 稱“製造”者，謂除生產以外一切可用以提取麻醉品之方法，包括精鍊以及將麻醉品改變為他種麻醉品在內。
- (o) 稱“藥用鴉片”者，謂鴉片經施以必要之調製以供醫藥之用者。
- (p) 稱“鴉片”者，謂鴉片罌粟之凝結汁。
- (q) 稱“鴉片罌粟”者，謂催眠性罌粟種 (*Papaver somniferum* L.) 植物。
- (r) 稱“罌粟草”者，謂鴉片罌粟收割後之所有各部分（罌粟子除外）。
- (s) 稱“製劑”者，謂含有麻醉品之固體或液體混合劑。
- (t) 稱“生產”者，謂將鴉片、古柯葉、大麻及大麻脂自其所從出之植物析離。
- (u) 稱“附表壹”、“附表貳”、“附表叁”及“附表肆”者，謂依此編號附於本公約之麻醉品或製劑表及其後依第三條規定隨時修訂者。
- (v) 稱“秘書長”者，謂聯合國秘書長。
- (w) 稱“特別貯存品”者，謂一國或一領土之政府在該國或該領土內為供政府特別用途及應付特殊情勢所持有之麻醉品數量；“特別用途”一詞應按此意義解釋。
- (x) 稱“貯存品”者，謂一國或一領土內所持有以備下列用途之麻醉品數量：
- (i) 供該國或該領土內醫藥及科學上消費之用者；
  - (ii) 供在該國或該領土內用以製造麻醉品及其他物質者；或
  - (iii) 供輸出者；
- 但不包括該國或該領土內所存之下列麻醉品數量：
- (iv) 零售藥劑師或其他經核准之零售商所持有者，或各機關或合格人員為合法執行醫療或科學業務所持有者；或
  - (v) 作為“特別貯存品”所持有者。
- (y) 稱“領土”者，謂一國之任何部分為適用第三十一條所規定之輸入證及輸出准許證制度起見經劃為一各別單位者。本定義不適用於第四十二條及第四十六條所稱之“領土”。

二、就適用本公約而言，麻醉品經供給任何人或企業作零售分配、充醫藥用途或科學研究後，即應視為業已“消費”，“消費”一詞應按此意義解釋。

## 第二條

### 受管制之物質

一、除限於對特定麻醉品適用之管制措施不論外，附表壹內之麻醉品應依本公約所規定適用於麻醉品之一切管制措施辦理，尤應依第四條(c)款、第十九條、第二十條、第二十一條、第二十九條、第三十條、第三十一條、第三十二條、第三十三條、第三十四條及第三十七條所訂定之措施辦理。

二、附表貳內之麻醉品應如附表壹內之麻醉品依同樣管制措施辦理，但第三十條第二項及第五項所訂定關於零售貿易之措施除外。

三、附表叁內製劑以外之製劑應如其所含之麻醉品依同樣管制措施辦理，但除關於此等麻醉品者外，無須另就此等製劑提送估計書（第十九條）及統計報告（第二十條），又第二十九條第二項（c）款及第三十條第一項（b）（ii）款之規定可不適用。

四、附表叁內之製劑應如含有附表貳內麻醉品之製劑依同樣管制措施辦理，但第三十一條第一項（b）款及第四項至第十五項之規定可不適用，又就估計書（第十九條）及統計報告（第二十條）而言，所須提送之情報應以製造此等製劑所用麻醉品之數量為限。

五、附表肆內之麻醉品應同時編入附表壹，並依適用於附表壹內麻醉品之一切管制措施辦理，此外：

（a）締約國應視此種編入表內之麻醉品所具有之特殊危險性質，採取其認為必要之任何特別管制措施；

（b）締約國如鑒於其國內當時一般情況，認為為保護公共衛生與福利計，以禁止任何此種麻醉品之生產、製造、輸出、輸入、貿易、持有或使用最為適宜時，應予禁止，但專供醫藥及科學研究所需之份量，包括供締約國直接監督管制下所作或受其直接監督管制之診療試驗之用者，不在此限。

六、除適用於附表壹內之一切麻醉品之管制措施外，鴉片應依照第二十三條及第二十四條規定辦理，古柯葉應依照第二十六條及第二十七條規定辦理，大麻應依照第二十八條規定辦理。

七、鴉片罌粟、古柯樹、大麻植物、罌粟草及大麻葉應分別依第二十二條至第二十四條；第二十二條，第二十六條及第二十七條；第二十二條及第二十八條；第二十五條；及第二十八條所訂定之管制措施辦理。

八、締約國應盡最大努力對本公約範圍以外而可用以非法製造麻醉品之物質，採取實際可行之監督措施。

九、締約國對於工業上通常所用之麻醉品，而非為醫藥或科學之用者，無須適用本公約之規定，但：

（a）締約國須以解除藥性之適當方法或以其他方法確保充此用途之麻醉品不致受濫用或產生惡果（第三條第三項）並須確保其中有害物質實際上無法收回；

（b）締約國須在其所提出之統計情報（第二十條）中載明充此用途之每種麻醉品之數量。

### 第三條

#### 管制範圍之變更

一、締約國或世界衛生組織根據情報認為有修訂任一附表之必要時，應檢同其所根據之情報通知秘書長。

二、秘書長應將此項通知及其認為有關之情報轉達各締約國及委員會，遇通知係締約國所提出時，並轉達世界衛生組織。

三、遇通知所涉及之物質不在附表壹或附表貳之內時，

（i）各締約國應參酌所有情報考慮可否對該項物質暫時依照適用於附表壹內麻醉品之一切管制措施辦理；

（ii）委員會在其未依本項第（iii）款規定作成決議之前，得決定各締約國對該項物質暫時依照適用於附表壹內麻醉品之一切管制措施辦理。各締約國應即對有關物質暫時適用此等措施；

（iii）如世界衛生組織斷定該項物質與附表壹或附表貳內之麻醉品易受同樣濫用或易生同樣惡果，或可改製成為麻醉品時，應將此項斷定通知委員會；委員會得依照世界衛生組織之建議，決議將該項物質加入附表壹或附表貳內。

四、如世界衛生組織斷定某項製劑由於其所含質料成分，不致受濫用，且不能產生惡果（第三項），並斷定其中麻醉品不易收回，則委員會得依照世界衛生組織之建議，將該項製劑加入附表叁內。

五、如世界衛生組織斷定附表壹內某項麻醉品特別易滋濫用及易生惡果（第三項），並斷定該項麻醉品在醫療上雖有重大優點、為附表肆內麻醉品以外之物質所無，但仍弊多於利時，則委員會得依照世界衛生組織之建議將該項麻醉品列入附表肆。

六、凡遇通知所涉及者為原在附表壹或附表貳內之麻醉品、或在附表叁內之製劑時，委員會除採取第五項所規定之措施外，得依照世界衛生組織之建議，以下列方式修訂任一附表：

(a) 將一項麻醉品自附表壹移至附表貳，或自附表貳移至附表壹；或

(b) 將某一麻醉品或製劑自附表中刪去。

七、委員會依本條所作之任何決議應由秘書長通告聯合國所有各會員國、本公約締約國之非為會員國者、世界衛生組織及管制局。此項決議對於各締約國自其接獲通告之日起發生效力；締約國應即遵照本公約採取必要之行動。

八、(a) 委員會修訂任一附表之決議如經任何締約國於接獲此項決議通知之日起九十日內提請覆核，應由理事會覆核之。覆核之請求應連同其所根據之一切有關情報向秘書長提出；

(b) 秘書長應將覆核申請書及有關情報之副本分送委員會、世界衛生組織及所有各締約國，請分別於九十日內提具意見。凡收到之意見概應提交理事會審議；

(c) 理事會得確認變更或廢棄委員會之決議；理事會所作決定係屬確定。理事會之決定應備文通知聯合國所有各會員國、本公約締約國之非為會員國者、委員會、世界衛生組織及管制局；

(d) 在覆核未決期間，委員會之原決議仍屬有效。

九、委員會依本條所作之決議不適用第七條所規定之覆核程序。

#### 第四條

##### 一般義務

各締約國應採取必要之立法及行政措施：

(a) 在其本國領土內實施及執行本公約之規定；

(b) 與其他國家合作實行本公約之規定；並

(c) 除本公約另有規定外，麻醉品之生產、製造、輸出、輸入、分配、貿易、使用及持有，以專供醫藥及科學上之用途為限。

#### 第五條

##### 國際管制機關

締約國承認聯合國在國際麻醉品管制方面之職權，爰同意委託經濟暨社會理事會麻醉品委員會及國際麻醉品管制局執行本公約分別授予之職務。

#### 第六條

##### 國際管制機關之經費

委員會及管制局之經費由聯合國依大會決定之方式負擔之。非聯合國會員國之締約國應按大會隨時與各該締約國政府商洽後攤派之公平數額分擔此項經費。

#### 第七條

##### 委員會決議及建議之覆核

除依第三條所為之決議外，凡委員會依本公約規定所通過之決議或建議概須與委員會之其他決議或建議同受理事會或大會核准或修改。

## 第八條 委員會之職掌

委員會有權審議所有與本公約宗旨有關之事項，尤其下列事項：

- (a) 依第三條規定修訂各附表；
- (b) 請管制局注意任何與該局職掌可能有關之事項；
- (c) 提出實行本公約宗旨與規定之建議，包括科學研究方案、及科學或技術性情報之交換；
- (d) 請非締約國之國家注意委員會依據本公約所通過之決議及建議，以期各該國家依照各該決議及建議考慮採取行動。

## 第九條 管制局之組織

一、管制局置委員十一人，由理事會依下列規定選舉之：

- (a) 就世界衛生組織提出之至少五人之中選出具有醫學藥理學或藥學經驗之委員三人；
- (b) 就聯合國會員國及非聯合國會員國之締約國所提出之名單中選出委員八人。

二、管制局委員應為才能勝任公正無私、可獲各方信任之人士，在其任期內不得擔任或從事足以妨礙公正執行職務之任何職位或活動。理事會應洽商管制局採取一切必要辦法以確保管制局執行其職掌時，在技術上完全獨立。

三、理事會應顧及公平地域分配原則，注重以公平比例遴選明瞭生產國、製造國與消費國之麻醉品情況且與此等國家有關之人士充任管制局委員。

## 第十條 管制局委員之任期及報酬

一、管制局委員任期三年，連選得連任。

二、管制局各委員之任期於其後任有權出席之該局首次會議即將舉行時終止。

三、管制局委員未出席會議連續三屆者，視為業已辭職。

四、理事會得根據管制局之建議，將管制局委員已不復具有第九條第二項所規定之必備條件者，予以罷免。此項建議應以管制局委員八人之可決為之。

五、管制局委員在任期內出缺時，理事會應儘速依第九條所可適用之規定另選委員補足未滿之任期。

六、管制局委員應領適當報酬，其數額由大會定之。

## 第十一條 管制局議事規則

一、管制局應自行選舉主席及其認為必要之其他職員，並自行制定議事規則。

二、管制局應常舉行其認為妥善執行職務所需之會議，但每一曆年內應至少舉行兩屆會。

三、管制局會議以委員七人之出席為法定人數。

## 第十二條

## 估計制度之管理

- 一、管制局應對第十九條所規定之估計書，訂定其提送之日期及方式，並制訂其表冊。
- 二、管制局應就本公約所不適用之國家及領土，請關係政府依本公約規定提送估計書。
- 三、如任何國家未於規定日期提送關於其任何領土之估計書；管制局應儘可能代為編訂。管制局編訂此項估計書時，應於實際可行之範圍內與關係政府合作為之。
- 四、管制局應審查估計書暨補充估計書，並得對任何已有估計書提出之國家或領土，除關涉特別用途需要之情報外，要求提出該局認為必需之情報，俾使估計書臻於完備或解釋其中任何一點。
- 五、管制局應儘速核定估計書暨補充估計書或於徵得關係政府同意時得修正此項估計書。
- 六、除第十五條所稱之報告書外，管制局應按照其所定時期但至少按年一次就估計書發表其認為足以便利本公約之實行之情報。

## 第十三條

## 統計報告制度之管理

- 一、管制局應對第二十條所規定之統計報告訂定其提送之方式及格式，並制訂其表冊。
- 二、管制局應審查統計報告以斷定締約國或任何其他國家是否遵守本公約之規定。
- 三、管制局得要求提出其認為必需之補充情報，俾使統計報告臻於完備或解釋統計報告所載之情報。
- 四、關於特別用途所需麻醉品之統計情報，管制局無權提出疑問或表示意見。

## 第十四條

## 確保執行本公約規定之管制局措施

一、(a) 管制局於審查各國政府依本公約規定向該局提出之情報或聯合國各機關所送達關於此等規定範圍內所發生問題之情報後，如有理由認為某一國家或領土未曾施行本公約之規定，致本公約宗旨大受妨害時，該局有權請該國家或領土之政府提出解釋。管制局除有權提請締約國、理事會及委員會注意本項(c)款所稱情事外，該局對於其依本款向政府索取情報或解釋之請求，應守秘密。

(b) 管制局在依本項(a)款採取行動後，如認為確有必要時，得促請關係政府採取在實際情況下為執行本公約規定所認為必要之補救辦法。

(c) 如管制局斷定關係政府雖經依本項(a)款請其解釋而未曾提出使其滿意之解釋，或雖經依本項(b)款請其採取補救辦法而未曾照辦時，則該局得將此情事提請締約國、理事會及委員會注意。

二、管制局於依照本條第一項(c)款提請締約國、理事會及委員會注意某一情事時，如認為此舉確係必要，得建議締約國停止自關係國家或領土輸入麻醉品或停止向該國或領土輸出麻醉品，或兩者均予停止，停止期限或予明定，或至管制局對該國或該領土內之情況認為滿意時為止。關係國家得將此事提出於理事會。

三、管制局應有權就其依本條規定所處理之任何情事，發表報告書，送致理事會，由理事會轉致所有各締約國。如管制局在此報告書中公布其依本條所為之決議或有關該項決議之任何情報，則遇關係政府請求時，並應在報告書中將該政府之意見公布。

四、管制局依本條所公布之決議倘係未經一致同意，則少數方面之意見應予敘明。

五、任何國家對管制局會議依本條所議之問題直接關心者，應被邀派代表列席該會議。

六、管制局依本條所作決議應以全體委員三分之二多數同意為之。

第十五條  
管制局之報告書

一、管制局應編製常年工作報告書及其認為必要之補充報告書，其中並應分析該局所有之估計及統計情報，如遇適當情形，並應敘述各國政府所提出或經要求而提出之解釋，並附具管制局所欲申述之意見及建議。此項報告書應經由委員會提交理事會，委員會得提出其認為適當之評論。

二、前項報告書應由秘書長分送各締約國然後予以公布。締約國應准報告書之散布而不加限制。

第十六條  
秘書處

委員會及管制局之秘書處各項服務應由秘書長提供之。

第十七條  
特別管理機關

各締約國應設有特別管理機關，負責施行本公約之規定。

第十八條  
締約國向秘書長提送之情報

一、各締約國應向秘書長提送委員會所要求為執行職務所需之情報，尤其下列各項情報：

(a) 本公約在該國各領土內實施情形之常年報告；

(b) 為實施本公約隨時頒佈之各項法律規章全文；

(c) 委員會所決定有關非法產銷案件之詳情，包括每次查獲之非法產銷案件之詳情，由於其對非法產銷之麻醉品來源提供線索或因其所牽涉之數量或非法產銷人所用之方法而可認係案情重大者；

(d) 有權頒發輸出及輸入准許證或證書之政府機關之名稱與地址。

二、締約國應依委員會之請求按其所定之方式及日期並使用其所定之表冊提送上述各項所稱之情報。

第十九條  
麻醉品需要量之估計

一、各締約國應每年就其每一領土，按照管制局所定之方式及格式，在管制局供給之表冊上填具關於下列事項之估計，提送管制局：

(a) 麻醉品供醫藥及科學用途之消費數量；

(b) 麻醉品用以製造其他麻醉品、附表叁內之製劑、及本公約規定範圍以外物質之數量；

(c) 麻醉品於估計所涉年度十二月三十一日之貯存量；

(d) 為增補特別貯存品所需之麻醉品之數量。

二、關於每一領土及每項麻醉品之估計總數，除應依第二十一條第三項規定予以減除外應為本條第一項(a)、(b)及(d)款所指數量之總和，另加為使上年十二月三十一日實有之貯存量達到第一項(c)款所規定之估計數額所需之數量。

三、任何國家得於同一年內提出補充估計書，並說明所以須作補充估計之緣由。

四、各締約國應將其用以確定估計書所示數量之方法及此種方法之任何變更，通知管制局。

五、估計數量除依第二十一條第三項規定減除外，不得超出。

## 第二十條

### 向管制局提送之統計報告

一、各締約國應就其每一領土，按照管制局所定之方式及格式，在管制局供給之表冊上填具關於下列事項之統計報告，提送管制局：

(a) 麻醉品生產或製造情形；

(b) 麻醉品用以製造其他麻醉品、附表叁內之製劑及本公約規定範圍以外物質之情形；以及罌粟草用以製造麻醉品之情形；

(c) 麻醉品消費情形；

(d) 麻醉品及罌粟草之輸入及輸出情形；

(e) 麻醉品之緝獲及處置情形；

(f) 麻醉品於統計報告所涉年度十二月三十一日之貯存量。

二、(a) 第一項所稱事項之統計報告，除關涉(d)款者外，應按年編製，至遲應於報告所涉年度之下一年六月三十日提送管制局。

(b) 第一項(d)款所稱事項之統計報告應按季編製，於報告所涉一季終了後一個月內提送管制局。

三、除本條第一項所稱之事項外，各締約國亦得在可能範圍內將關於其每一領土內生產鴉片耕地面積(以公頃計)之情報，提送管制局。

四、各締約國無須提送特別貯存品之統計報告，但應就為特別用途輸入其本國或領土、或在其本國或領土內取得之麻醉品，以及自特別貯存品內撥供平民需要之麻醉品數量，單獨提出統計報告。

## 第二十一條

### 製造及輸入之限制

一、任何國家或領土在任何年度內製造及輸入每項麻醉品之全部數量不得超出下列數量之總和：

(a) 在有關估計之限額內，供醫藥及科學用途消費之數量；

(b) 在有關估計之限額內，供製造其他麻醉品附表叁內之製劑及本公約規定範圍以外物質所用之數量；

(c) 輸出數量；

(d) 為將貯存品增至有關估計所定之數額而添入之數量；

(e) 在有關估計之限額內，為特別用途取得之數量。

二、凡經緝獲並發放供合法用途之數量以及自特別貯存品中撥供平民需要之數量，應自第一項所指數量之總和中減除。

三、如管制局查明某一年度內製造及輸入之數量超出本條第一項所指數量之總和減去依第二項應減數額後之差數，則所有如此確定而在年終尚剩有之超額，應在下一年度內自製造或輸入數量中並自第十九條第二項所規定之估計總數中減除。

四、(a) 如輸入或輸出統計報告（第二十條）顯示，輸出至某一國家或領土之數量超出第十九條第二項所規定之該國家或領土估計總數加上據報業經輸出之數量、減去依本條第三項所確定之超額以後所得之數時，管制局得將此事通知該局認為應行通知之各國；

(b) 締約國接此通知後，即不得再在該年度內准許有關麻醉品輸出至該國家或領土，但有下列情形者不在此限：

(i) 如該國家或領土就其超額輸入數量及額外需要數量提送補充估計書者；或

(ii) 情形特殊，輸出國政府認為輸出為治療病人所必需者。

## 第二十二條

### 適用於種植之特別規定

倘締約國認為在其本國或所屬領土當前一般情況下，禁止種植鴉片罌粟、古柯樹或大麻植物為保護公共衛生與福利及防止麻醉品流於非法產銷之最適當辦法時，關係締約國應禁止種植。

## 第二十三條

### 國家鴉片機關

一、凡准許為生產鴉片而種植鴉片罌粟之締約國如尚未設立政府機關，應設立並維持一個或數個政府機關（本條以下各項簡稱該機關），以執行本條所規定之職務。

二、各該締約國對於供生產鴉片之鴉片罌粟之種植及對於鴉片，應適用下列規定：

(a) 該機關應指定准予為生產鴉片之目的種植鴉片罌粟之區域及田地。

(b) 惟有經該機關特許之種植者始得從事此種種植。

(c) 每一特許證應載明准許種植之土地面積。

(d) 凡種植鴉片罌粟者必須將其鴉片收成全部繳與該機關。該機關應儘速收購並實際取有此項收成，至遲不得遲於收穫完畢後四個月。

(e) 該機關應專有輸入輸出及批發購售鴉片之權，並除鴉片生物鹼、藥用鴉片或鴉片製劑之製造人所持有之貯存品外，應專有保持鴉片貯存品之權。締約國無須將此項專有權利推廣及於藥用鴉片及鴉片製劑。

三、倘為關係締約國憲法所許可，第二項所稱之政府職務應由單一政府機關執行之。



## 第二十四條

## 國際貿易上鴉片生產之限制

一、(a) 任何締約國如擬開始從事鴉片之生產或增加現有之產量應依照管制局所公布之鴉片估計，顧及當時全世界之鴉片需要量，俾該締約國之鴉片生產不致造成全世界鴉片產量過多之結果。

(b) 締約國如認為在其領土內生產鴉片或增加現有產量可能使鴉片流於非法產銷，則對於此項生產或增產應不予准許。

二、(a) 除依照第一項規定外，凡締約國在一九六一年一月一日其生產鴉片非供輸出者，如欲將其所產鴉片以每年不逾五噸之數量輸出時，應檢具關於下列各節之情報通知管制局：

(i) 依本公約規定對於生產及輸出之鴉片所行之管制辦法；及

(ii) 該國擬將此項鴉片輸出至另一國或數國之國名；

管制局得核准此項通知，或向該締約國建議勿從事供輸出鴉片之生產。

(b) 締約國不在第三項所指之列者，如欲生產鴉片俾以每年五噸以上之數量輸出，應檢具下列各項有關情報通知理事會：

(i) 擬生產以供輸出之估計數量；

(ii) 關於所產鴉片現行或擬採行之管制辦法；

(iii) 該國擬將此項鴉片輸出至另一國或數國之國名。

理事會得核准此項通知，或向該締約國建議勿從事供輸出鴉片之生產。

三、雖有第二項(a)、(b)兩款之規定，締約國在一九六一年一月一日之前十年內曾輸出其本國所產鴉片者仍得繼續輸出其所產鴉片。

四、(a) 締約國不得自任何國家或領土輸入非在下列締約國領土內出產之鴉片：

(i) 第三項所稱之締約國；

(ii) 已依第二項(a)款規定通知管制局之締約國；或

(iii) 已依第二項(b)款規定獲得理事會核准之締約國。

(b) 雖有本項(a)款之規定，締約國仍得輸入在一九六一年一月一日之前十年內曾生產及輸出鴉片之任何國家所產之鴉片，惟該國家須為第二十三條所述之目的設有及維持一國家管制機關，並須實施有效辦法以確保其所產鴉片不致流於非法產銷。

五、本條之規定並不禁止締約國：

(a) 生產足供其本國需要之鴉片；或

(b) 將緝獲之非法產銷鴉片依照本公約之規定輸出至另一締約國。

## 第二十五條

## 罌粟草之管制

一、締約國准許為生產鴉片以外之目的種植鴉片罌粟者應採取一切必要措施，以確保：

(a) 不從此種鴉片罌粟生產鴉片；

(b) 從罌粟草製造麻醉品受充分管制。

二、各締約國應對罌粟草適用第三十一條第四項至第十五項所規定之輸入證及輸出准許證制度。

三、各締約國應就罌粟草之輸入與輸出提送依第二十條第一項(d)款及第二項(b)款關於麻醉品規定所須提送之統計情報。

#### 第二十六條

##### 古柯樹與古柯葉

一、締約國如准許種植古柯樹，應對古柯樹與古柯葉適用第二十三條所規定關於管制鴉片罌粟之管制制度，但就該條第二項(d)款而言，該款所稱之機關祇須在收穫完畢後儘速實際取有該項收成即可。

二、各締約國應儘可能執行根除所有野生之古柯樹。非法種植之古柯樹應予摧毀。

#### 第二十七條

##### 關於古柯葉之附加規定

一、各締約國得准許使用古柯葉調製不含任何生物鹼成分之調味料，並得在充此用途之必要範圍內准許古柯葉之生產、輸入、輸出、貿易及持有。

二、各締約國應就充調製調味料用途之古柯葉單獨提送估計書(第十九條)及統計情報(第二十條)，但用同一批古柯葉提製生物鹼及調味料、並經於估計書及統計情報內作此說明者，不在此限。

#### 第二十八條

##### 大麻之管制

一、締約國如准種大麻植物以生產大麻或大麻脂，則對此項種植應適用關於管制鴉片罌粟之第二十三條所規定之管制制度。

二、本公約對於專供工業用途(纖維質及種子)或園藝用途之大麻植物之種植，不適用之。

三、締約國應採取必要措施以防止大麻葉之濫用及非法產銷。

#### 第二十九條

##### 製造

一、各締約國應規定麻醉品之製造須經特許，但由國營企業機關經辦者，不在此限。

二、各締約國應：

(a) 管制所有從事或經營麻醉品製造之人及企業；

(b) 以核發特許證辦法管制准予製造麻醉品之場所及房地；

(c) 規定持有特許證之麻醉品製造人須領取定期許可證，證內載明准其製造之麻醉品種類及數量。但對製劑無需規定須領定期許可證。

三、各締約國應視當時一般市場情況，防止麻醉品製造人所積存之麻醉品及罌粟草超出正常營業所需之數量。

第三十條  
貿易及分配

一、(a) 各締約國應規定麻醉品之貿易及分配須經特許，但由國營企業機關經辦者不在此限。

(b) 各締約國應：

(i) 管制所有從事或經營麻醉品貿易或分配之人及企業；

(ii) 以核發特許證辦法管制准予進行此項貿易或分配之場所及房地。特許證之限制對於製劑可不適用。

(c) (a)、(b) 兩款關於特許之規定對於依法准予執行醫療或科學業務之人員於執行業務時，可不適用。

二、各締約國並應：

(a) 參酌當時一般市場情況，防止商人、分配者、國營企業機關、或前項所稱依法准予執業之人員所積存之麻醉品及罌粟草超出正常業務所需之數量；

(b)(i) 規定對個人供應或配給麻醉品一律須憑處方。此項規定對於個人用於依法執行醫療業務所可合法取得、使用、配給或施用之麻醉品可不適用；

(ii) 於締約國認為有此必要或認為適宜時，規定附表壹內麻醉品之處方須用政府主管機關或經授權之專業公會所發給附有存根之規定處方箋書寫。

三、各締約國允宜規定推銷麻醉品之繕寫或印刷品，關於麻醉品之各種廣告或商用說明書、麻醉品包件之內部包紙、及銷售麻醉品之標籤應註明世界衛生組織通告之國際非專用名稱。

四、締約國認為有此必要或認為適宜時，應規定裝麻醉品之內部包件或包紙上須有顯明易見之雙道紅線標記。此項麻醉品包件之外包不應有雙道紅線標記。

五、締約國應規定銷售麻醉品所用之標籤載明麻醉品確實成分之重量或百分比。此項在標籤上載明含量之規定對於憑處方配給個人之麻醉品可不適用。

六、第二項及第五項之規定對於附表貳內麻醉品之零售貿易或零售分配可不適用。

第三十一條  
關於國際貿易之特別規定

一、除合乎下列情形外，各締約國不得故意准許向任何國家或領土輸出麻醉品：

(a) 此項輸出符合該國家或領土之法律規章者；及

(b) 輸出數量不超出第十九條第二項所規定之該國家或領土估計總數另加供再輸出用之數量之和者。

二、各締約國應在自由港及自由區內施行與其領土之其餘部分相同之監督及管制，但得採行更嚴格之措施。

三、各締約國應：

(a) 以核發特許證辦法管制麻醉品之輸入或輸出，但由國營企業機關經辦者不在此限；

(b) 管制所有從事或經營此項輸入或輸出業務之人及企業。

四、(a) 凡准許輸入或輸出麻醉品之締約國應規定每次輸入或輸出一種或多種麻醉品須分別領取輸入或輸出准許證。

(b) 此項准許證應載明麻醉品名稱，如有國際非專用名稱者，連同該項名稱、輸入或輸出之數量、及輸入人或輸出人之名號地址，並應註明輸入或輸出應完成之期限。

(c) 輸出准許證並應載明輸入證(本條第五項)之號碼、日期及發證機關。

(d) 輸入准許證得許貨品分批輸入。

五、締約國在發給輸出准許證前，應令出具輸入國或輸入領土主管機關所發給之輸入證，證明其上載明之一種或多種麻醉品之輸入業經核准；此項輸入證應由申請輸出准許證之人或機構呈繳，各締約國應儘可能採用委員會所核定之輸入證格式。

六、每批貨品應附有輸出准許證副本一份；核發輸出准許證之政府且應將副本一份送交輸入國或輸入領土之政府。

七、(a) 輸入國或輸入領土之政府於輸入辦妥或輸入期限屆滿後應在輸出准許證上將此情形加簽註明，送還輸出國或輸出領土之政府。

(b) 此項加簽應敘明實際輸入之數量。

(c) 實際輸出數量如較輸出准許證所列者為少，實際輸出數量應由主管機關在輸出准許證及各份正式副本上註明。

八、運交郵政信箱或運交銀行存入非輸出准許證所指明收貨人帳戶之輸出應予禁止。

九、運交保稅倉庫之輸出應予禁止，但經輸入國政府在申請輸出准許證之人或機構所呈繳之輸入證上證明准予為寄存保稅倉庫而輸入者，不在此限。遇此情形，輸出准許證應敘明該項貨品係為此目的輸出。每次自保稅倉庫提貨須憑該管倉庫當局所發之許可證，所提貨品運往外國者，應作為本公約所規定之新輸出論。

十、運入或運出締約國領土之麻醉品如未附有輸出准許證，應由主管機關扣留之。

十一、締約國對於經過其國境運至另一國家之麻醉品，不論在過境時是否從裝運之運輸工具移出，如未經將所運貨品之輸出准許證副本向該締約國主管機關呈驗，一律不准放行。

十二、准許麻醉品過境之任何國家或領土，其主管機關應採取一切適當措施，防止此項貨品轉運至輸出准許證隨貨副本所列目的地以外之地點，但轉運經過境國或過境領土之政府核准者，不在此限。過境國或過境領土政府應將任何請求之轉運視為自過境國或過境領土向新目的地國或領土輸出辦理。轉運如經核准，過境國家或過境領土與原輸出麻醉品之國家或領土之間亦應適用第七項(a)、(b)兩款之規定。

十三、麻醉品在運輸途中或寄存保稅倉庫期間，不得以任何方法改變其性質。其包裝非經主管機關許可，亦不得改動。

十四、麻醉品由航空器運輸，而該航空器在過境國或過境領土並未降落者，不適用第十一項至第十三項關於麻醉品在締約國過境之規定。如載貨航空器在過境國或過境領土降落，各該項規定應視情形必要酌予適用。

十五、本條規定不妨礙任何國際協定將任何締約國對過境麻醉品所施管制加以限制之規定。

十六、本條規定，除第一項(a)款及第二項外，對於附表叁內之製劑可不適用。

### 第三十二條

#### 關於行駛國際間之船舶或航空器上急救箱內 攜帶麻醉品之特別規定

一、凡船舶或航空器在國際間為備航程中救護或緊急需要而攜帶有限數量之麻醉品，不得視為本公約所規定之輸入、輸出或過境。

二、登記國應採取適當防備辦法以防止第一項所稱之麻醉品受不當使用或流於非法用途。委員會應洽商主管國際組織建議此種防備辦法。

三、船舶或航空器依第一項規定所攜帶之麻醉品受登記國之法律規章、許可證及特許證之管制，但不妨礙主管地方機關在船舶或航空器上實行查核、檢查及其他管制措施之任何權利。為急救而施用此項麻醉品不得視為違反第三十條第二項（b）款之規定。

### 第三十三條 麻醉品之持有

各締約國除對於依法得持有麻醉品者外，不得准許麻醉品之持有。

### 第三十四條 監察及檢查措施

各締約國應規定：

（a）凡領得依本公約所發給之特許證者，或在依本公約規定設立之國營企業機關擔任經理或監察職位者，皆應具有足以有效並忠實執行依本公約所制定一切法律規章之資格；

（b）各政府機關、製造人、商人、科學人員、科學機關及醫院應備有紀錄載明所製每種麻醉品之數量及每次領取及處置麻醉品之數量，此項紀錄至少應分別保存二年。如使用附有存根之規定處方箋（第三十條，第二項（b）款），此項箋冊連同存根亦至少應保存二年。

### 第三十五條 取締非法產銷之行動

在適當顧及締約國憲法法律及行政制度之情形下，各締約國應：

（a）就防止及查禁非法產銷之行動，在全國之範圍內設法協調；為此目的，締約國以利事功起見得指定一主管機關負責此項協調；

（b）相互協助共同取締麻醉品之非法產銷；

（c）相互並與其所參加之主管國際組織密切合作，俾經常協力取締非法產銷；

（d）確保各國主管機關間之合作得以迅捷之方式進行；及

（e）確保為進行訴究而在國際間遞送司法文書時，其遞送應以迅捷之方式向締約國指定之機關為之；此項規定應不妨礙一締約國要求司法文書循外交途徑送達該國之權利。

### 第三十六條 罰則

一、以不違背締約國本國憲法上之限制為限，締約國應採取措施，務使下列各項犯罪行為出於故意者悉受懲罰，其情節重大者，科以適當之刑，尤應科以徒刑或其他褫奪自由之刑罰；違反本公約規定之麻醉品之種植、生產、製造、提製、調製、持有、供給、兜售、分配、購買、販賣、以任何名義交割、經紀、發送，過境寄發、運輸、輸入及輸出，以及任何其他行為經該締約國認為違反本公約之規定者。

二、以不違背締約國憲法上之限制及其法律制度與國內法為限，

(a) (i) 第一項所列舉之每一犯罪行為，如在不同國家實施，應各自分別論罪；

(ii) 對任何此等犯罪行為故意參預、共謀實施、實施未遂，及從事與本條所指各項犯罪行為有關之預備行為及財務活動皆屬依第一項規定應罰之罪；

(iii) 此等犯罪行為在外國判定有案者應予計及，俾確定是否累犯；

(iv) 本國人或外國人犯上述之罪情節重大者應由犯罪地之締約國訴究之；如發覺罪犯在一締約國領土，雖經向該締約國請求引渡但依該國法律不能予以引渡而該罪犯尚未受訴究裁判者，應由其所在地之該締約國訴究之。

(b) 第一項及第二項(a)(ii)款所稱各項犯罪行為允宜列為各締約國間已訂或以後可能訂立之引渡條約內應予引渡之罪，在不以條約之存在或互惠為引渡條件之締約國間亦宜承認為應予引渡之罪；但引渡之准許應依受請求之締約國法律，又遇主管當局認為罪行不夠嚴重時，締約國有權拒絕實行逮捕或拒絕引渡。

三、本條之規定以不違背關係締約國本國刑法關於管轄問題之規定為限。

四、本條之規定不影響本條所稱各項犯罪行為應依締約國國內法予以認定、訴究及處罰之原則。

### 第三十七條

#### 緝獲及沒收

凡用於或擬用於實施第三十六條所稱各項犯罪行為之麻醉品、物質及器具應予緝獲並沒收之。

### 第三十八條

#### 麻醉品成癮者之治療

一、各締約國應特別注意供給麻醉品成癮者醫療、調治及善後之設施。

二、締約國內如有嚴重之麻醉品成癮問題而為其經濟資源所許可時，允宜建立適當設施，對麻醉品成癮者施行有效治療。

### 第三十九條

#### 採行較本公約規定更為嚴格之國內管制措施

雖有本公約所載各項規定，並不妨礙、亦不應視為妨礙締約國採取較本公約所規定者更為嚴格或嚴厲之管制措施，尤不妨礙或視為妨礙締約國對附表叁之製劑或附表貳之麻醉品規定應依適用於附表壹內麻醉品之一切管制措施辦理或依其認為必需或允宜適用以保護公共衛生與福利之一部分管制措施辦理。

### 第四十條

#### 公約之語文及簽署、批准與加入之程序

一、本公約於一九六一年八月一日前聽由任何聯合國會員國、為國際法院規約當事國或為聯合國專門機關會員國之任何非會員國以及經由理事會邀請為締約國之任何其他國家簽署，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二、本公約應予批准。批准書應送交秘書長存放。

三、本公約於一九六一年八月一日後聽由第一項所稱之國家加入。加入書應送交秘書長存放。

#### 第四十一條

##### 發生效力

一、本公約應自第四十份批准書或加入書依照第四十條交存之日後之第三十日起發生效力。

二、本公約對於在上述第四十份文書交存之日以後交存批准書或加入書之任何其他國家應自該國交存批准書或加入書後第三十日起發生效力。

#### 第四十二條

##### 適用領土

本公約對於由任何締約國負責代管對外關係之一切非本部領土均適用之，但依該締約國或關係領土之憲法或習慣須事先徵得該領土之同意者不在此限。在此情形下，該締約國應儘可能在最短期間內設法徵取該領土之必要同意，倘徵得此項同意，並應通知秘書長。本公約對於此項通知書所列領土自秘書長接獲通知書之日起適用之。倘事先徵得非本部領土同意非屬必要，關係締約國應於簽署、批准或加入本公約時聲明適用本公約之非本部領土。

#### 第四十三條

##### 就適用第十九條、第二十條、第二十一條及第三十一條而言之領土

一、任何締約國得通知秘書長，就適用第十九條、第二十條、第二十一條及第三十一條而言，其所屬領土之一劃分為兩個或兩個以上領土，或其所屬兩個或兩個以上領土合併為一個領土。

二、兩個或兩個以上之締約國得通知秘書長由於各該締約國間建立關稅同盟之結果，就第十九條、第二十條、第二十一條及第三十一條而言，此等締約國構成一個領土。

三、根據本條第一項或第二項所為之通知應於通知後翌年一月一日起生效。

#### 第四十四條

##### 前有國際條約之廢止

一、就締約國間言，本公約發生效力後，其規定應廢止並更替下列各條約之規定：

(a) 一九一二年一月二十三日在海牙簽訂之各國禁煙公約；

(b) 一九二五年二月十一日在日內瓦簽訂之關於熟鴉片之製造、國內貿易及使用之協定；

(c) 一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂之國際鴉片公約；

(d) 一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂之限制製造及調節分配麻醉品公約；

(e) 一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂之遠東管制吸食鴉片協定；

(f) 一九四六年十二月十一日在成功湖所簽訂修正一九一二年一月二十三日在海牙簽訂、一九二五年二月十一日、一九二五年二月十九日、一九三一年七月十三日在日內瓦簽訂、一九三一年十一月二十七日在曼谷簽訂及一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂關於麻醉品之各種協定、公約及議定書之議定書，但其涉及最後一項公約者除外；

(g) 經(f)款所稱一九四六年議定書修正之(a)款至(e)款所稱各項公約及協定；

(h) 一九四八年十一月十九日在巴黎所簽訂將不屬於經一九四六年十二月十一日在成功湖所簽訂議定書修正之一九三一年七月十三日限制製造及調節分配麻醉品公約範圍之麻醉品置於國際管制下之議定書；

(i) 一九五三年六月二十三日在紐約所簽訂之限制與調節罌粟之種植、鴉片之生產、國際貿易、批發購售及其使用議定書(倘該議定書已生效)。

二、本公約發生效力後，一九三六年六月二十六日在日內瓦簽訂之取締非法販運危險麻醉品公約之第九條就該公約締約國並為本公約締約國之國家間言應即廢止而以本公約第三十六條第二項(b)款代替之；但此種締約國得以通知書告秘書長使上述第九條繼續有效。

#### 第四十五條

##### 過渡條款

一、自本公約發生效力(第四十一條第一項)之日起，第九條所規定之管制局職務應視必要分別暫由依第四十四條(c)款所稱公約之修正約文第六章組成之常設中央委員會及依第四十四條(d)款所稱公約之修正約文第二章組成之監察機關執行之。

二、理事會應規定第九條所稱之新設管制局開始執行職務日期。就第四十四條所列各項條約締約國而非本公約締約國之國家言，管制局應自該日起擔任第一項所稱常設中央委員會及監察機關之職務。

#### 第四十六條

##### 退約

一、本公約自發生效力(第四十一條第一項)之日起滿二年後，任何締約國得為其自身或代表由其負國際責任而業已撤回依第四十二條所表示同意之領土向秘書長交存文書，宣告退約。

二、退約書經秘書長於某年七月一日以前收到者，應於次年一月一日起生效，其於七月一日之後收到者，應視為次年七月一日以前收到。

三、倘因依第一項所為退約之結果，第四十一條第一項所規定本公約發生效力之條件不復存在時，本公約應即告廢止。

#### 第四十七條

##### 修正

一、任何締約國均得對本公約提出修正案。此項修正案暨理由書應送交秘書長轉致各締約國及理事會。理事會得決定採取下列程序之一：

(a) 依聯合國憲章第六十二條第四項之規定召集會議審議所提議之修正案；或

(b) 查詢各締約國是否接受所提議之修正案，並請其向理事會提出關於此項提議之意見。

二、依本條第一項(b)款所分發之修正案於分發之後十八個月內未受任何締約國反對者，應隨即發生效力。惟所提議之修正案如遭任何締約國反對，理事會得參酌締約國所提具之意見，決定應否召集會議審議此項修正案。



## 第四十八條

## 爭端

一、兩締約國或兩個以上之締約國間如對本公約之解釋或適用發生爭端時，應彼此會商，俾以談判、調查、調停、和解、公斷、區域機關之利用、司法程序，或各該締約國自行選擇之其他和平方法求得解決。

二、任何此種爭端倘不能依照第一項所規定之方式解決，應交由國際法院裁決。

## 第四十九條

## 過渡保留

一、締約國得於簽署、批准或加入本公約時保留權利暫准於其所轄任何領土內：

- (a) 使用鴉片於準醫藥用途；
- (b) 吸食鴉片；
- (c) 咀嚼古柯葉；
- (d) 使用大麻、大麻脂、大麻浸膏及大麻酊於非醫藥用途；
- (e) 生產、製造及購售 (a) 款至 (d) 款所稱麻醉品，供各該款所述用途。

二、依第一項規定所為保留應受下列限制：

- (a) 第一項所稱之各種情事須在為其提出保留之領土內已屬慣常，並係該地於一九六一年一月一日所允許之限度內始可核准。
- (b) 第一項所稱供所述各項用途之麻醉品，不得輸出至非締約國或依第四十二條規定不適用本公約之領土。
- (c) 惟有經主管當局於一九六四年一月一日登記在案之人方得准予吸食鴉片。
- (d) 使用鴉片於準醫藥用途須於本公約依第四十一條第一項之規定發生效力後十五年內廢除之。
- (e) 咀嚼古柯葉須於本公約依第四十一條第一項之規定發生效力後二十五年內廢除之。
- (f) 使用大麻於醫學及科學以外之用途須儘早停止，但在任何情形下必須於本公約依第四十一條第一項之規定發生效力後二十五年內停止。
- (g) 第一項所稱供所述各項用途之麻醉品之生產、製造及購售，須隨此等用途之減少而減少，至最後同時廢除。

三、依第一項提出保留之締約國應：

- (a) 將上年度內廢除第一項所稱之使用、生產、製造或購售情事之進度情形列入第十八條第一項 (a) 款提送秘書長之常年報告書內；
- (b) 依管制局所定之方式及格式，就所保留之各項情事另向管制局提送估計書 (第十九條) 及統計報告 (第二十條)。

四、(a) 依第一項提出保留之締約國倘：

- (i) 於情報所涉之年份終了後六個月內，不提交第三項 (a) 款所稱報告書；
- (ii) 於管制局依第十二條第一項所特別規定之日期後三個月內，不提交第三項 (b) 款所稱估計；
- (iii) 於依第二十條第二項應提交統計之日期後三個月內，不提交第三項 (b) 款所稱統計，

則管制局或秘書長（視情形而定）應向關係締約國送致逾期通知，請其於收到通知後三個月期間內補送此項情報。

(b) 倘締約國不於此項期間內遵照管制局或秘書長之請求辦理，依第一項所提出之有關保留應即失效。

五、提出保留之國家得隨時以書面通知撤回其所提保留之全部或一部。

#### 第五十條

##### 其他保留

一、除依第四十九條或下列各項規定提出之保留外，不得提出其他保留。

二、任何國家得於簽署、批准或加入時對本公約下列各項規定提出保留：第十二條第二項及第三項；第十三條第二項；第十四條第一項及第二項；第三十一條第一項(b)款；及第四十八條。

三、凡願為締約國但欲獲准在依本條第二項或第四十九條所提保留以外另提其他保留之國家得將此種意向通知秘書長。自秘書長就此項保留發出通知之日起滿十二個月後，倘在此期限內已批准或加入本公約之國家對此項保留提出異議者不足三分之一時，則此項保留應視為已獲准許。但曾對此項保留提出異議之國家無須對提出此項保留之國家承擔本公約內受該項保留影響之任何法律義務。

四、提出保留之國家得隨時以書面通知撤回其所提保留之全部或一部。

#### 第五十一條

##### 通知

秘書長應將下列事項通知第四十條第一項所稱之一切國家：

- (a) 依第四十條所為之簽署、批准及加入；
- (b) 依第四十一條本公約發生效力之日期；
- (c) 依第四十六條宣告之退約；
- (d) 依據第四十二條、第四十三條、第四十七條、第四十九條及第五十條所為之聲明及通知。

為此下列代表各秉本國政府正式授予之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百六十一年三月三十日訂於紐約，正本一份，交存聯合國檔庫，其正式副本分送聯合國所有會員國及第四十條第一項所稱之其他國家。

#### 附表

##### 附表壹

本附表包括下列麻醉品：

乙醯美沙多 (3-乙醯氧基-6-二甲氨基-4,4-二苯基庚烷)

丙烯普魯汀 (3-丙烯基-1-甲基-4-苯基-4-丙醯氧基一氮陸園)

$\alpha$ -乙醯美沙多 ( $\alpha$ -3-乙醯氧基-6-二甲氨基-4,4-二苯基庚烷)

$\alpha$ -美普魯汀 ( $\alpha$ -3-乙基-1-甲基-4-苯基-4-丙醯氧基一氮陸園)

$\alpha$ -美沙多 ( $\alpha$ -6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-庚醇)

$\alpha$ -普魯汀 ( $\alpha$ -1, 3-二甲基-4-苯基-4-丙醯氧基-氮陸園)

安尼勒立汀 (1-對-氯苄基-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

苯才西汀 (1-(2-苄氧乙基)-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

苄基嗎啡 (3-苄基嗎啡)

$\beta$ -乙醯美沙多 ( $\beta$ -3-乙醯氧基-6-二甲氨基-4, 4-二苯基庚烷)

$\beta$ -美普魯汀 ( $\beta$ -3-乙基-1-甲基-4-苯基-4-丙醯氧基-氮陸園)

$\beta$ -美沙多 ( $\beta$ -6-二甲氨基-4, 4-二苯基-3-庚醇)

$\beta$ -普魯汀 ( $\beta$ -1, 3-二甲基-4-苯基-4-丙醯氧基-氮陸園)

大麻、大麻脂、大麻浸膏及大麻酊

克羅尼他淨 (2-對-氯苄基-1-二乙氨基-5-硝基苯吡啶)

古柯葉

古柯鹼 (苯甲醯基愛哥寧之甲酯)

罌粟草膏 (罌粟草經過其生物鹼濃縮過程所得之質料供貿易之用者)

二氫去氧嗎啡

右旋嗎拉密特 ((+)-4-[2-甲基-4-氧基-3, 3-二苯基-4-(1-吡咯啶)丁基]嗎福啉)

狄安普魯密特 (N-[2(甲苄乙基)丙基]丙醯苯胺)二乙氨基二噁吩丁烯 (3-二乙氨基-1, 1-二-(2'-噁吩基)-1-丁烯)

二氫嗎啡

狄門諾沙多 (1-乙氧基-1, 1-二苯乙酸-2-二甲氨基乙酯)

狄美菲坦諾 (6-二甲氨基-4, 4-二苯基-3-庚醇)

二甲氨基二噁吩丁烯 (3-二甲氨基-1, 1-二-(2'-噁吩基)-1-丁烯)

丁酸嗎福啉二苯乙酯 (丁酸-4-嗎福啉-2, 2-二苯乙酯)

狄芬諾西萊 (1-(3-氟基-3, 3-二苯丙基)-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

狄匹潘濃 (4, 4-二苯基-6-氮陸園-3-庚酮)

愛哥寧、其酯類及衍化物之可改製為愛哥寧及古柯鹼者

甲乙氨基二噁吩丁烯 (3-甲乙氨基-1, 1-二-(2'-噁吩基)-1-丁烯)

愛托尼他淨 (1-二乙氨基-2-對-乙氧苄基-5-硝基苯吡啶)

愛托失立汀 (1-[2-(2-羥乙氧基)乙基]-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

佛萊西汀 (1-(2-四氫呋喃氧乙基)-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

海洛因 (二乙醯嗎啡)

二氫可待因酮

羥二氫嗎啡 (14-羥基二氫嗎啡)

## 二氫嗎啡酮

羥基配西汀 (4-間-羥苯基-1-甲基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

異美沙冬 (6-二甲氨基-5-甲基-4,4-二苯基-3-己酮)

比密冬酮 (4-間-羥苯基-1-甲基-4-丙醯基-氮陸園)

左旋甲嗎汎 \* ((-)-3-甲氧基-N-甲基嗎啡喃)

左旋嗎拉密特 ((-)-4-[2-甲基-4-氧基-3,3-二苯基-4-(1-吡咯啉)丁基]嗎福啉)

左旋吩納西嗎汎 ((-)-3-羥基-N-苯乙醯基嗎啡喃)

左旋嗎汎 \* ((-)-3-羥基-N-甲基嗎啡喃)

美他唑新 (2'-羥基-2,5,9-三甲基-6,7-苯駢嗎汎)

美沙冬 (6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-庚酮)

甲基去氧嗎啡 (6-甲基- $\Delta$ 6-去氧嗎啡)

甲基二氫嗎啡 (6-甲基二氫嗎啡)

1-甲基-4-苯基-氮陸園-4-羧酸

美托邦 (5-甲基二氫嗎啡酮)

嗎啡立汀 (1-(2-嗎福啉乙基)-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

嗎啡

嗎啡溴甲烷及其他五價氮嗎啡衍化物

N-氧化嗎啡

密羅啡因 (肉豆蔻苄基嗎啡)

菸鹼醯嗎啡 (3,6-二菸鹼醯嗎啡)

左旋原嗎汎 ((-)-3-羥基嗎啡喃)

原美沙冬 (6-二甲氨基-4,4-二苯基-3-己酮)

原嗎啡 (去甲基嗎啡)

鴉片

羥二氫可待因酮 (14-羥基二氫可待因酮)

羥二氫嗎啡酮 (14-羥基二氫嗎啡酮)

配西汀 (1-甲基-4-苯基-氮陸園-4-羧酸乙酯)

吩那多松 (6-嗎福啉-4,4-二苯基-3-庚酮)

吩喃普魯密特 (N-(1-甲基-2-氮陸園乙基)丙醯苯胺)

\* 本表將右旋甲嗎汎 ((+)-3-甲氧基-N-甲基嗎啡喃) 及右旋嗎汎 ((+)-3-羥基-N-甲基嗎啡喃) 特別除外。

吩那唑新 (2' - 羥基 -5 , 9- 二甲基 -2- 苯乙基 -6 , 7- 苯駢嗎汎)

吩諾嗎汎 (3- 羥基 -N- 苯乙基嗎啡喃)

吩諾配立汀 (1- (3- 羥基 -3- 苯丙基) -4- 苯基 - 氮陸園 -4- 羧酸乙酯)

匹密諾汀 (4- 苯基 -1- (3- 苯氨基丙基) - 氮陸園 -4- 羧酸乙酯)

普魯亥他淨 (1 , 3- 二甲基 -4- 苯基 -4- 丙醯氧基 - 氮柒園)

普魯配立汀 (1- 甲基 -4- 苯基 - 氮陸園 -4- 羧酸異丙酯)

外消旋甲嗎汎 (±) -3- 甲氧基 -N- 甲基嗎啡喃)

外消旋嗎拉密特 (±) -4- (2- 甲基 -4- 氧基 -3 , 3- 二苯基 -4- (1- 吡咯啉) 丁基) 嗎福林)

外消旋嗎汎 (±) -3- 羥基 -N- 甲基嗎啡喃)

蒂巴康 (乙醯二氫可待因酮)

蒂巴因

屈美配立汀 (1 , 2 , 5- 三甲基 -4- 苯基 -4- 丙醯氧基 - 氮陸園) ; 及

本附表內麻醉品在其特定化學名稱下可能存在之同分異構物，但經特別除外者，不在此列。

本附表內麻醉品可能有之酯類及醚類，但見於另一附表者，不在此列。

本附表內麻醉品之鹽類，包括上文所稱之酯類、醚類及同分異構物可能有之鹽類。

## 附表貳

本附表包括下列麻醉品：

乙醯二氫可待因

可待因 (3- 甲基嗎啡)

右旋普魯普西吩 ((+) -4- 二甲氨基 -3- 甲基 -1 , 2- 二苯基 -2- 丙醯氧基丁烷)

二氫可待因

乙基嗎啡 (3- 乙基嗎啡)

原可待因 (N- 去甲可待因)

福可汀 (嗎福林乙基嗎啡) ; 及

本附表內麻醉品在其特定化學名稱下可能存在之同分異構物，但經特別除外者，不在此列。

本附表所列之麻醉品之鹽類，包括上文所稱之同分異構物可能有之鹽類。

## 附表叁

本附表包括下列製劑：

一、乙醯二氫可待因，

可待因，  
 右旋普魯普西吩，  
 二氫可待因，  
 乙基嗎啡，  
 原可待因，及  
 福可汀  
 之製劑如：

(a) 與其他一種或數種物料調配後，所得製劑並無或極少受濫用之危險，而且其中麻醉品不能以簡便之方法收回，縱或收回，其份量亦不致有損害公共衛生之危險；及

(b) 用量每一單位之麻醉品含量不超過一〇〇毫克，其未分裝者，濃度不超過百分之二點五。

二、古柯鹼之製劑，其所含古柯鹼以古柯鹼生物鹼計算不超過百分之零點一，及鴉片或嗎啡之製劑其所含嗎啡以無水嗎啡生物鹼計算不超過百分之零點二，且因與其他一種或數種物料調配致所得製劑並無或極少受濫用之危險，而且其中麻醉品不能以簡便之方法收回，縱或收回，其份量亦不致有損害公共衛生之危險者。

三、狄芬諾西萊之固體用量製劑其中所含之狄芬諾西萊以鹼性物質計算不超過二點五毫克，且其用量每一單位至少含有二十五微克硫酸顛茄鹼者。

四、複方鴉片吐根散：

鴉片粉 10%

吐根散 10%，與

不含任何麻醉品之其他粉狀物料 80% 勻細混合。

五、合於本附表所列任一配方之製劑及此項製劑與不含任何麻醉品之物質之混合物。

#### 附表肆

本附表包括下列麻醉品：

大麻及大麻脂

二氫去氧嗎啡

海洛因（二乙醯嗎啡）

比密冬酮（4-間-羧苯基-1-甲基-4-丙醯基-氮陸園）；及

本附表所列麻醉品之可能構成之鹽類。

二零零四年六月十八日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Junho de 2004. —  
 A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Pires*.

## 社會文化司司長辦公室

## 第 43/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予高等教育輔助辦公室主任陳伯輝教授或其法定代任人，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“恒美物業管理”簽訂高等教育輔助辦公室的物業管理服務合同。

二零零四年六月十五日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年六月十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

## 運輸工務司司長辦公室

## 第 60/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，以及第 15/2000 號行政命令第一、第二和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予地球物理暨氣象局局長馮瑞權碩士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「天網資訊科技（澳門）有限公司」簽訂有關地球物理暨氣象局電腦網絡保養合同。

二零零四年六月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零四年六月十一日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 43/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, professor doutor Chan Pak Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de administração do condomínio das instalações do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, a celebrar com «Hang Mei Estate Management».

15 de Junho de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 15 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes e  
Obras Públicas n.º 60/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, mestre Fong Soi Kun, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção da rede informática, a celebrar com a «Agência Comercial NetCraft (Macau) Limitada».

11 de Junho de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 11 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

## 審計署

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自助理審計長於二零零四年六月八日的批示：

尹淑嫻，第一職階二等技術員，屬編制外合同——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款的規定，以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，由二零零四年七月一日起生效。

摘錄自本人於二零零四年六月九日的批示：

陳紹軒，第一職階二高等級技術員，薪俸點為430——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零四年八月四日起生效。

摘錄自第二審計局首席審計師於二零零四年六月十一日的批示：

吳兆昌，第二職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第三職階二等技術輔導員，薪俸點為290，由二零零四年八月十四日起生效。

二零零四年六月十六日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Adjunto deste Comissariado, de 8 de Junho de 2004:

Van Sok Han, técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, deste Comissariado — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato com referência à mesma categoria, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 11/1999, 16.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 17/2000, e artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 2, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despacho da signatária, de 9 de Junho de 2004:

Chan Sio Hin, técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, deste Comissariado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 11/1999, 16.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 17/2000, e artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Agosto de 2004.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Auditora Principal da 2.<sup>a</sup> Direcção de Serviços de Auditoria, de 11 de Junho de 2004:

Ung Sio Cheong, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, deste Comissariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato com referência à mesma categoria, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 290, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 11/1999, 16.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 17/2000, e artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 2, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Agosto de 2004.

Comissariado da Auditoria, aos 16 de Junho de 2004. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

## 警察總局

## SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零四年六月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列人員為二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Junho de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.<sup>o</sup> 20/2004, II Série, de 19 de Maio — nomeados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados do quadro de pes-



政區公報》第二組刊登的評核成績名單之合格應考人，現獲確定委任於本局人員編制之下指職級：

評核成績中唯一合格應考人鄺耀漢學士，第二職階首席高級資訊技術員，獲委任為高級資訊技術人員組別第一職階顧問高級資訊技術員；

評核成績中唯一合格應考人陳思敏學士，第二職階二等高級技術員，獲委任為高級技術人員組別第一職階一等高級技術員。

摘錄自本人於二零零四年六月十四日作出的批示：

根據第 3/2004 號法律《行政長官選舉法》第六十九條第一款的規定，委派治安警察局代局長李小平副警務總監，負責選舉日的警務工作。

二零零四年六月十五日於警察總局

局長 白英偉

soal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor:

Licenciado Kuong Io Hon, técnico superior de informática principal, 2.º escalão, único classificado, para técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior de informática;

Licenciada Chan Si Man, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, única classificada, para técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior.

Por despacho do signatário, de 14 de Junho de 2004:

Lei Siu Peng, superintendente, comandante, substituto, do CPSP — designado responsável pelas forças policiais para o dia da eleição, nos termos do artigo 69.º, n.º 1, da Lei n.º 3/2004 «Lei Eleitoral para o Chefe do Executivo».

Serviços de Polícia Unitários, aos 15 de Junho de 2004. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

## 立法會輔助部門

### 議決摘錄

根據一九九三年九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零四年六月十一日議決所批准的立法會二零零四年財政年度本身預算之修改：

### 二零零四財政年度第四次修改預算

#### 4.ª alteração do orçamento privativo, referente ao ano de 2004

| 經濟分類<br>Código<br>económico | 名稱<br>Designação                      | 撥入/新增<br>Reforço/<br>/Inscrição | 撥出<br>Anulação |
|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------|
|                             | <b>經常開支<br/>Despesas correntes</b>    |                                 |                |
| 01-00-00-00                 | 人員<br><i>Pessoal</i>                  |                                 |                |
| 01-01-02-02                 | 年資獎金<br>Prémio de antiguidade         | \$ 2,000.00                     |                |
| 01-02-03-00-01              | 額外工作<br>Trabalho extraordinário       |                                 | \$ 100,000.00  |
| 01-02-05-00                 | 出席費<br>Senhas de presença             |                                 | \$ 100,000.00  |
| 02-00-00-00                 | 資產及勞務：<br><i>Bens e serviços</i>      |                                 |                |
| 02-02-07-00                 | 其他非耐用用品<br>Outros bens não duradouros | \$ 200,000.00                   |                |

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Extractos de deliberações

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações do orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico de 2004, autorizada por deliberação da Ex.ª Mesa da Assembleia Legislativa, de 11 de Junho do mesmo ano:

| 經濟分類<br>Código<br>económico | 名稱<br>Designação   | 撥入 / 新增<br>Reforço/<br>/Inscrição | 撥出<br>Anulação |
|-----------------------------|--|-----------------------------------|----------------|
| 02-03-07-00-02              | 雜項<br>Diversos   |                                   | \$ 179,000.00  |
| 02-03-08-00                 | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos   |                                   | \$ 300,000.00  |
| 02-03-09-00                 | 未列明之負擔<br>Encargos não especificados   | \$ 100,000.00                     |                |
| 04-00-00-00                 | 經常轉移<br><i>Transferências correntes</i>  |                                   |                |
| 04-01-02-01-01              | 退休金補償<br>Compensação para a aposentação  | \$ 330,000.00                     |                |
| 04-01-02-01-02              | 撫卹金補償<br>Compensação para a sobrevivência  | \$ 37,000.00                      |                |
| 05-00-00-00                 | 其他經常開支<br><i>Outras despesas correntes</i>   |                                   |                |
| 05-04-00-00-12              | 十二月二十八日第 62/98/M 號法令第三條第五款所指之選擇之補償<br>Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do DL n.º 62/98/M,<br>de 28 de Dezembro | \$ 10,000.00                      |                |
|                             | 合計<br><i>Total</i>   | \$ 679,000.00                     | \$ 679,000.00  |

二零零四年六月十五日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 15 de Junho de 2004. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

按照立法會執行委員會二零零四年六月十一日議決：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的，十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改本部門第二職階三等文員徐麗華及第一職階一等文員朱健斌的編制外合同第三條款，改為第一職階二等文員及第一職階首席行政文員，分別由二零零四年四月二十五日及五月四日起生效。

根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的，並經同月同日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本部門第二職階熟練助理員繆炳培及第三職階工人林重愛的散位合同獲續期一年，分別由二零零四年六月十三日及七月一日起生效。

二零零四年六月十五日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

Por deliberações da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 11 de Junho de 2004:

Choi Lai Va, terceiro-oficial, 2.º escalão, e Chu Kin Pan, primeiro-oficial, 1.º escalão, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de segundo-oficial e oficial administrativo principal, ambos do 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Abril e 4 de Maio de 2004, respectivamente.

Mio Peng Pui e Lam Chong Oi — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 2.º escalão, e operária, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho e 1 de Julho de 2004, respectivamente.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 15 de Junho de 2004. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零四年六月八日作出的批示：

張麗霞——文化局編制內人員第一職階首席技術輔導員，屬確定委任，以徵用方式於本辦公室擔任同一職級及職階，應其本人要求，自二零零四年七月一日起，終止上述徵用。

摘錄自辦公室主任於二零零四年六月八日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款之規定，本辦公室第二職階熟練助理員馮耀基的散位合同獲更改為同一職級第三職階，由二零零四年六月七日起生效。

二零零四年六月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室代主任 陳玉蓮

## 檢察長辦公室

## 嘉獎

區志卿學士，因其個人原因，將終止其被檢察長辦公室徵用擔任第一職階一高等級技術員之職務。

區志卿學士在本辦公室工作期間，勤奮積極，謹慎盡責，以其豐富的法律知識協助本辦公室處理法律研究方面的工作，其出色的工作表現，深得上司及同事的讚賞及認同。

基於此，本人對區志卿學士的工作表現及其熱誠的工作態度，給予肯定及稱許，在此本人特公開讚揚區志卿學士所作出的努力，並對其作出嘉獎。

二零零四年六月十六日

檢察長 何超明

## 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零四年五月六日作出的批示：

丁雅勤——根據第13/1999號行政法規第十九條第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 8 de Junho de 2004:

Cheong Lai Ha, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do Instituto Cultural, requisitada neste Gabinete, na mesma categoria e escalão — cessa, a seu pedido, a referida requisição, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 8 de Junho de 2004:

Fong Iu Kei, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 3.º escalão da mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, do n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Junho de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Junho de 2004. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Chan Lok Lin*.

## GABINETE DO PROCURADOR

## Louvor

A licenciada Ao Chi Heng cessará, a seu pedido, o desempenho de funções como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão.

Durante o período do exercício das suas funções neste Gabinete, a licenciada Ao Chi Heng revelou o maior espírito de responsabilidade, prudência e iniciativa, empenhando com todo o seu rico conhecimento jurídico para coadjuvar os estudos jurídicos realizados por este Gabinete, essa sua actuação notável é reconhecida e apreciada pela sua chefe e por outros colegas.

Pelos motivos enunciados, pelas suas diligência e actuação dadas no exercício das suas funções, é-me grato manifestar-lhe os meus reconhecimentos e apreço pessoais e, simultaneamente, conferir em público um louvor à licenciada Ao Chi Heng.

16 de Junho de 2004.

O Procurador, *Ho Chio Meng*.

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 6 de Maio de 2004:

Teng Nga Kan — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.º, n.º 4, do Regulamento

定，以編制外合同方式被聘用為本辦公室第一職階一高等級技術員，為期一年，由二零零四年六月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零四年六月三日作出的批示：

區志卿——地圖繪製暨地籍局確定委任之第一職階一高等級技術員，以徵用方式於本辦公室擔任相同職級及職階，應其本人要求，獲准終止在本辦公室的職務，並由二零零四年七月一日起返回原部門。

二零零四年六月十六日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 3 de Junho de 2004:

Ao Chi Heng, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, da DSCC — cessa funções, a seu pedido, neste Gabinete, a partir de 1 de Julho de 2004, data a partir da qual regressa ao Serviço de origem.

Gabinete do Procurador, aos 16 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 新聞局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零四年五月二十四日作出的批示：

鄭遠樂學士及龍漢琦學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局分別擔任第一職階一高等級資訊技術員及第一職階一等資訊技術員職務的編制外合同，自二零零四年六月二十六日起續期兩年。

李碧茵學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零零四年七月十日起續期兩年。

二零零四年六月十六日於新聞局

局長 陳致平

## 法務局

### 聲明

為著應有的效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款之規定，現時在郵政局擔任行政、會計暨基金管理

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 24 de Maio de 2004:

Licenciados Kwong Iun Lok e Long Hon Kei aliás José Long — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, e técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, respectivamente, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2004.

Licenciada Maria Margarida Lei aliás Lei Pek Yan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2004.

Gabinete de Comunicação Social, aos 16 de Junho de 2004. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lam Kuan Pui, segundo-ajudante, 3.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços dos Registos e do Notariado, exercendo actualmente o cargo de chefe do Sector de Administração, Contabilidade e Gestão de Fundos

組組長的登記及公證機關人員編制內第三職階二等助理員林坤培，轉為登記及公證機關人員編制內超額狀況。

二零零四年六月十四日於法務局

局長 張永春

da Direcção dos Serviços de Correios, transita para a situação de supranumerário ao quadro de pessoal dos Serviços dos Registos e do Notariado, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 14 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 經濟局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長分別於二零零四年五月十二日及五月二十一日之批示：

鄧雪芳學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第二職階二等高級技術員，由二零零四年七月二日起生效。

鄧思敏學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，職級轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，由二零零四年六月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十五日之批示：

本局第二職階一等文員何長珠，在二零零四年五月五日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中唯一投考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席行政文員，以填補由六月二十三日第15/2003號行政法規為整體配備而設立之空缺。

下列本局公務人員為在二零零四年五月五日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的相應考試成績表中之合格應考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第十九條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，分別獲確定委任為本局人員編制下指之職級，以填補由六月二十三日第15/2003號行政法規為整體配備而設立之空缺：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 e 21 de Maio de 2004, respectivamente:

Licenciada Tang Sut Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2004.

Licenciada Tang Si Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Maio de 2004:

Ho Cheong Chu, primeiro-oficial, 2.º escalão, destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2004, II Série, de 5 de Maio — nomeada, definitivamente, oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar a vaga criada e fixada, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupada pela mesma.

Os funcionários abaixo mencionados, destes Serviços, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2004, II Série, de 5 de Maio — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicadas do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, e 19.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupadas pelos mesmos:

評核成績中分別排名第一及第二的第二職階首席督察譚綺萍及陸國熙，獲委任為第一職階特級督察；

評核成績中唯一合格應考人第二職階一等督察梁廣樂，獲委任為第一職階首席督察。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十八日之批示：

江明欣學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任第一職階一等高級技術員之職務，薪俸點為485，由二零零四年七月二日起生效。

吳紫薇學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第二職階二等高級技術員之職務，由二零零四年七月二日起生效。

根據本局代局長於二零零四年六月十日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

天驛物流有限公司，准照編號04/2003。

(是項刊登費用為\$323.00)

二零零四年六月十五日於經濟局

代局長 戴建業

## 財政局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零四年五月十三日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，鄭淑嫻及畢燕琼在本局擔任職務的散位合同自二零零四年六月二十七日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等文員的薪俸點265的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃羨虹在本

Tam I Peng e Lok Kuok Hei, inspectores principais, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, para inspectores especialistas, 1.º escalão;

Leong Kong Loc, inspector de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para inspector principal, 1.º escalão.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2004:

Licenciada Kong Ming Yan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2004.

Licenciada Ng Chi Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2004.

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 10 de Junho de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Companhia Logístico T-Mate Limitada, licença n.º 04/2003.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Junho de 2004.  
— O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Maio de 2004:

Cheang Sok Han e Pat In Keng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de primeiros-oficiais, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2004.

Wong Sin Hung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, com referência à categoria de técnico de 1.º

局擔任職務的編制外合約自二零零四年七月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點400的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，張自強在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合約自二零零四年七月五日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，陸添祥在本局擔任第二職階二等助理技術員職務的散位合同修改為編制外合約，自二零零四年七月一日起生效，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Carlos Miguel de Brito Amaral、Pedro Miguel Varanda Abrantes、陳詠坤及張詠詩在本局擔任職務的編制外合約各自由二零零四年七月五日、七月五日、七月十二日及七月二日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，首位轉為收取相等於第二職階一高等級技術員的薪俸點510的薪俸，隨後兩位轉為收取相等於第一職階一高等級技術員的薪俸點485的薪俸，最後一位轉為收取相等於第一職階一等公關督導員的薪俸點305的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十一日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，陳智斌在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同修改為編制外合約，自二零零四年六月八日起生效，為期一年。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Juliana Ferreira Almeida Chan、梁志豪及梁靜在本局擔任職務的編制外合約各自由二零零四年七月五日、七月十五日及七月十五日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，首位轉為收取相等於第二職階二高等級技術員的薪俸點455的薪俸，其餘分別轉為收取相等於第二職階首席技術輔導員的薪俸點365的薪俸及第二職階一等技術輔導員的薪俸點320的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，譚凱林、林敏儀及李偉珏在本局擔任職務的編制外合約獲續期一年，並以附

註，1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Maio de 2004:

Cheong Chi Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2004.

Lok Tim Cheong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o seu contrato para contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Carlos Miguel de Brito Amaral, Pedro Miguel Varanda Abrantes, Chan Weng Kuan e Cheong Weng Si — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, para o primeiro, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, para os dois seguintes, e assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, para o último, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5, 5, 12 e 2 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2004:

Chan Chi Pan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato para contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Junho de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Maio de 2004:

Juliana Ferreira Almeida Chan, Leong Chi Hou e Leong Cheng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, para a primeira, e adjuntos-técnicos principal e de 1.ª classe, ambos do 2.º escalão, índices 365 e 320, para os restantes, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5, 15 e 15 de Julho de 2004, respectivamente.

Tam Hoi Lam, Lam Man I e Lei Wai Kok — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão,

註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350的薪俸，各自由二零零四年七月五日、七月二十七日及七月二十九日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月三十一日之批示：

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，Vitória Alice Maria da Conceição及何艷媚在本局擔任公共會計廳廳長及公證處處長的定期委任，分別自二零零四年七月一日及七月二十九日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄧世杰在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合約自二零零四年七月十五日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃泳儀在本局擔任職務的編制外合約自二零零四年七月五日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，洪淑玲及何佩雯在本局擔任第一職階二等公關督導員職務的散位合同修改為編制外合約，自二零零四年六月二十二日起生效，為期一年。

índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5, 27 e 29 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Maio de 2004:

Vitória Alice Maria da Conceição e Ho Im Mei — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes do Departamento de Contabilidade Pública e da Divisão de Notariado, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 e 29 de Julho de 2004, respectivamente.

Tang Sai Kit — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2004.

Wong Weng I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2004.

Hong Sok Leng e Ho Pui Man, assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — alterados os contratos para contratos além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Junho de 2004.



**聲 明 書**  
**Declarações**

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 組織<br>章 Cap. / 組 Div. |    | 分類 Classificação |   | 項目                                 | Rubricas  | 追加 / 登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização   |
|-----------------------|----|------------------|---|------------------------------------|---|--------------------------------|------------------|--|
|                       |    | 職能<br>Func.      | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código / 項 Alin. |                                    |   |                                |                  |  |
| 01                    | 08 | 1-01-1<br>1-01-1 | 02-03-07-00<br>02-03-08-00                | 一般事務 - 保安司司長辦公室<br>廣告及宣傳<br>各項特別工作 | ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA<br>Publicidade e propaganda<br>Trabalhos especiais diversos | 35,000.00                      | 35,000.00        | "11/06/2004 之局長<br>批示"<br>"Despacho do Exm.<br>Sr. Director dos<br>Serviços, de<br>11/06/2004" |
| <b>總 額</b>            |    |                  |   |                                    | <b>Total</b>  | 35,000.00                      | 35,000.00        |  |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 組織<br>章 Cap. / 組 Div. |    | 分類 Classificação |   | 項目                                   | Rubricas   | 追加 / 登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização  |
|-----------------------|----|------------------|---|--------------------------------------|--|--------------------------------|------------------|---|
|                       |    | 職能<br>Func.      | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código / 項 Alin. |                                      |  |                                |                  |   |
| 01                    | 09 | 5-01-0<br>7-02-0 | 04-01-01-00<br>04-01-02-00                | 一般事務 - 社會文化司司長辦公室<br>社會工作局<br>體育發展基金 | ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS<br>SOCIAIS E CULTURA<br>Instituto de Acção Social<br>Fundo de Desenvolvimento Desportivo | 48,000,000.00<br>12,000,000.00 |                  | "10/06/2004 之經濟財政司<br>司長批示"<br>"Despacho do Exm.º. Sr.<br>Secretário para a<br>Economia e Finanças, de<br>10/06/2004" |
| 12                    | 00 | 9-03-0           | 05-04-00-00<br>13                         | 共用開支<br>備用撥款                         | DESPESAS COMUNS<br>Dotação provisional   |                                | 60,000,000.00    |   |
| <b>總 額</b>            |    |                  |   |                                      | <b>Total</b>   | 60,000,000.00                  | 60,000,000.00    |   |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十二日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類           |        | Classificação    |                               | 項目                                     | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações          | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização  |
|--------------|--------|------------------|-------------------------------|--|---|------------------------------|--------------------------|---|
| 組織<br>章 Cap. | 組 Div. | 職能<br>Func.      | 經濟<br>Económica<br>編號 Códigod |  |   |                              |                          |   |
| 01           | 12     | 9-03-0<br>9-03-0 | 01-02-03-00<br>07-09-00-00    | 一般事務 - 中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處<br>額外工作<br>運輸物料 | ENCARGOS GERAIS - DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU -<br>CHINA, EM PORTUGAL<br>Trabalho extraordinário<br>Material de transporte | 100,000.00<br>100,000.00     | 100,000.00<br>100,000.00 | “04/06/2004 之行政<br>長官批示”<br>“Despacho de Sua<br>Ex.ª o Chefe do<br>Executivo, de<br>04/06/2004” |
|              |        |                  |                               |  | 總 額   |                              |                          |   |
|              |        |                  |                               |  | Total   |                              |                          |   |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十二日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類           |        | Classificação              |   | 項目   | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações       | 許可之參考<br>Referência a<br>autorização   |
|--------------|--------|----------------------------|---|--|---|------------------------------|-----------------------|--|
| 組織<br>章 Cap. | 組 Div. | 職能<br>Func.                | 經濟<br>Económica<br>編號 Códigod             |  |   |                              |                       |  |
| 29           | 02     | 3-03-0<br>3-03-0<br>3-03-0 | 01-01-07-00<br>01-02-06-00<br>01-05-01-00 | 勞工暨就業局 - 職業培訓中心<br>固定及長期酬勞<br>房屋津貼<br>家庭津貼 | Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional<br>Gratificações certas e permanentes<br>Subsidio de residência<br>Subsidio de família | 15,000.00                    | 10,000.00<br>5,000.00 | “31/05/2004 之總督<br>財政司司長批示”<br>“Despacho do<br>Exm.ª Sr. S.E.F., de<br>31/05/2004” |
|              |        |                            |   |  | 總 額   |                              |                       |  |
|              |        |                            |   |  | Total   |                              |                       |  |

二零零四年六月十六日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

## 勞工暨就業局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，王，春萍在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同自二零零四年七月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，梁，玉文在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年七月二日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點 305 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月二十日及五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，李，國生在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年六月二十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點 540 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用溫曉華在本局擔任第一職階助理員，薪俸點為 100，為期六個月，自二零零四年五月二十四日起生效。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年四月二十二日和五月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用侯榮富在本局擔任第一職階熟練工人，薪俸點為 150，為期六個月，自二零零四年六月三日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，李兆光在本局擔任第四職階熟練助理員職務的散位合同自二零零四年八月七日起續期一年，薪俸點為 160。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Abril de 2004:

Wong, Chon Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Leung, Iok Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Abril e 4 de Maio de 2004:

Lee, Kuok Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2004.

Wan Hio Wa — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, índice 100, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Abril e 31 de Maio de 2004:

Hao Weng Fu — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como operário qualificado, 1.º escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004.

Lei Sio Kuong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Agosto de 2004.

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用葉錦堯在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期一年，自二零零四年七月五日起生效。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年五月二十日及五月二十五日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，李、麗琼、Vizeu Bento, Raimundo及趙、寶珠在本局分別擔任組織暨資訊處處長、勞工事務稽查廳廳長及訴訟處處長的定期委任續期一年，各自由二零零四年八月二十四日、九月十六日及九月十一日起生效。

二零零四年六月十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Abril de 2004:

Ip, Kam Io — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 e 25 de Maio de 2004:

Lei, Lai Keng, Vizeu Bento, Raimundo e Chio, Pou Chu, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Organização e Informática, do Departamento de Inspeção do Trabalho e da Divisão do Contencioso, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 24 de Agosto, e 16 e 11 de Setembro de 2004, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 15 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

## 社會保障基金

### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零四年六月十日批示核准的社會保障基金二零零四年本身預算的第二次修改：

### 二零零四財政年度社會保障基金第二次預算修改 2.ª alteração orçamental do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração do orçamento privativo do Fundo de Segurança Social para o ano de 2004, aprovada por despacho de 10 de Junho do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

| 經濟分類<br>Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação de despesas          | 增加撥款<br>Reforço | 抵付款項<br>Contrapartida |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|-----------------|-----------------------|
| 章<br>Cap.                       | 節<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                 |                       |
|                                 |          |           |          |            | <b>經常開支<br/>Despesas correntes</b>      |                 |                       |
| 04                              | 00       | 00        | 00       |            | 經常轉移<br><i>Transferências correntes</i> |                 |                       |
| 04                              | 03       | 00        | 00       |            | 私人<br><i>Particulares</i>               |                 |                       |

| 經濟分類<br>Classificação económica |          |           |          |            | 開支名稱<br>Designação de despesas  | 增加撥款<br>Reforço  | 抵付款項<br>Contrapartida |
|---------------------------------|----------|-----------|----------|------------|---|------------------|-----------------------|
| 章<br>Cap.                       | 節<br>Gr. | 條<br>Art. | 款<br>N.º | 項<br>Alín. |   |                  |                       |
| 04                              | 03       | 00        | 00       | 17         | 援助失業人士（開辦職業技能培訓班和專業知識進修班之計劃）<br>Apoio a desempregados (dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais) | \$ 3,098,586.23  | --                    |
| 04                              | 03       | 00        | 00       | 18         | 援助有特別困難失業人士之撥款<br>Dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares  | \$ 8,197,273.27  | --                    |
| 04                              | 03       | 00        | 00       | 19         | 援助特困行業從業員之撥款<br>Dotação destinada ao apoio dos trabalhadores de sectores com grandes dificuldades   | \$ 1,297,168.84  | --                    |
| 05                              | 00       | 00        | 00       |            | 其他經常開支<br><i>Outras despesas correntes</i>  |                  |                       |
| 05                              | 04       | 00        | 00       |            | 雜項<br>Diversas  |                  |                       |
| 05                              | 04       | 00        | 04       |            | 備用金撥款<br>Dotação provisional  | --               | \$ 46,799,628.34      |
|                                 |          |           |          |            | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b>   |                  |                       |
| 09                              | 00       | 00        | 00       |            | 財務活動<br><i>Operações financeiras</i>  |                  |                       |
| 09                              | 01       | 00        | 00       |            | 財務資產<br>Activos financeiros   |                  |                       |
| 09                              | 01       | 01        | 00       |            | 短期證券<br>Títulos a curto prazo   |                  |                       |
| 09                              | 01       | 01        | 01       |            | 用作資本化之基金<br>Aplicações para o fundo de capitalização  | \$ 34,206,600.00 | --                    |
|                                 |          |           |          |            | 總計<br><i>Total</i>  | \$ 46,799,628.34 | \$ 46,799,628.34      |

二零零四年五月十九日於社會保障基金——行政管理委員會：  
會：馮炳權，陳榮光，劉永誠，飛迪華

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Maio de 2004. — O Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen — Chan Weng Kuong — Lau Veng Seng* aliás *Lau Churk Shing — Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira*.

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年六月四日作出的批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Junho de 2004:

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任陳寶儀為社會保障基金供款事務處處長，自就職日起為期一年。

Chan Pou I — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Contribuições deste FSS, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir da data de tomada de posse.

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，雲大恩在社會保障基金擔任職務的編制外合同續期一年，並更改合約第三條款，轉為第三職階一等技術輔導員，薪俸點為 335 點，自二零零四年七月五日開始生效。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，李鳳瑩在社會保障基金擔任第二職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零零四年七月一日起續期六個月，薪俸點為 320 點。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，鄧耀勝及陳莉莉分別在社會保障基金擔任第一職階二等文員及第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同，各自由二零零四年七月二日及七月三日起續期一年，薪俸點為 230 點及 275 點。

二零零四年六月十日於社會保障基金

行政管理委員會代主席 飛迪華

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年六月十六日發出的批示：

(一) 治安警察局第四職階副警長朱三材，退休基金會會員編號 4107-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年六月七日開始以相等於現行薪俸索引表內的 330 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員麥德富，退休基金會會員編號 4454-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年六月八日開始以相等

Wan Tai Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 335, neste Fundo, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Julho de 2004.

Lei Fong Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 320, neste FSS, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2004.

Tang Io Seng e Chan Lei Lei — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.<sup>o</sup> escalão, e adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índices 230 e 275, neste FSS, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 2 e 3 de Julho de 2004, respectivamente.

Fundo de Segurança Social, aos 10 de Junho de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Maria de Fátima dos Santos Ferreira*.

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação de pensões

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Junho de 2004:

1. Chu Sam Choi, subchefe, 4.<sup>o</sup> escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4107-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 7 de Junho de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 330, calculada nos termos do artigo 264.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 4, conjugado com o artigo 265.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, conjugado com o artigo 183.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.
  1. Mak Tak Fu, guarda, 4.<sup>o</sup> escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4454-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Junho de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1 e 4, conjugado com o artigo 265.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea a), ambos do referido

於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員鄧世未，退休基金會會員編號4468-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年六月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年六月十七日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tang Sai Loi, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4468-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Junho de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 17 de Junho de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年五月十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零四年七月二日起與區美燕之編制外合同續期一年，擔任第二職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為275，期滿可續約。

摘錄自保安司司長於二零零四年六月一日之批示：

基於本局顧問高級技術員潘寶玲由二零零三年八月一日起獲定期委任為建設發展辦公室副主任，由上述日期起終止該辦公室對本局上述人員之徵用。

按照簽署人於二零零四年六月八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，自二零零四年七月十日起確定委任李雲海擔任本局文職人員編制內專業技術員人員組別第一職階二等技術輔導員。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Maio de 2004:

Au Mei Yin, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275 — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Julho de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 1 de Junho de 2004:

Pun Pou Leng, técnica superior assessora do quadro de pessoal civil destes Serviços — terminada a sua requisição no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, desde 1 de Agosto de 2003, por ter sido nomeada, em comissão de serviço, coordenadora-adjunta do mesmo Gabinete, a partir da mesma data.

Por despacho do signatário, de 8 de Junho de 2004.

Lei Wan Hoi — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Julho de 2004.

摘錄自保安司司長於二零零四年六月九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局助理員何熾輝的散位合同於二零零四年六月十四日屆滿後，由二零零四年六月十五日起重新與其簽訂為期一年的散位合同，擔任第一職階半熟練工人之職務，薪俸點為130，期滿可續約。

### 聲 明

為著應有之效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款之規定，本局人員編制內第二職階顧問高級技術員潘寶玲基於由二零零三年八月一日起獲定期委任為建設發展辦公室副主任，因此由同日起其在澳門保安部隊事務局人員編制內原職級和原職程轉為超額狀況。

二零零四年六月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Junho de 2004:

Ho Chi Fai, auxiliar, destes Serviços — termina o actual contrato de assalariamento em 14 de Junho de 2004, e celebra novo contrato de assalariamento, por um ano, eventualmente renovável, como operário semiqualeficado, 1.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Junho de 2004.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Pun Pou Leng, técnica superior assessora, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, transita para a situação de supranumerário na categoria de origem no quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, a partir de 1 de Agosto de 2003, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, por ter sido nomeada, em comissão de serviço, coordenadora-adjunta do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

### 衛 生 局

#### 批 示 摘 錄

按照社會文化司司長於二零零三年十一月七日作出的批示：

馬小軍學士——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零零四年六月一日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為600點。

按照本局局長於二零零四年三月十九日作出的批示：

陳秀麗——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年五月三十一日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等高級技術員，為期三個月。

按行政長官於二零零四年四月三十日之批示：

Orlando Frutuoso da Silva Vieira，本局第三職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零四年五月一日起獲續期一年。

### SERVIÇOS DE SAÚDE

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Novembro de 2003:

Licenciado Ma Xiaojun — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 2.º escalão, índice 600, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Março de 2004:

Chan Sau Lai — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Maio de 2004.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 30 de Abril de 2004:

Orlando Frutuoso da Silva Vieira, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2004.



按社會文化司司長於二零零四年五月三十一日之批示：

鄭成業學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式獲續任為本局技術協調室主任，由二零零四年七月十八日起，為期一年。

按本局局長於二零零四年六月三日之批示：

本局應散位合同第四職階護士 Alejandro Cleofas Pacla 之要求，於二零零四年六月十日起解除其合約。

### 聲 明 書

為著有關效力，茲聲明：按照六月二日第20/97/M號法令第三條第一款之規定，以定期委任方式擔任檔案暨統計科科長之原職級為一等助理技術員的梁慶山，由二零零四年五月十二日起自動轉入本局編制之超額狀況。

### 更 正

因本局文誤，使刊登於二零零四年五月二十七日《澳門特別行政區公報》第二十一期第二組內第3075頁之批示摘錄葡文版有不正確之處，茲更正如下：

原文為：“...primeiros-oficiais principais...”

應改為：“...oficiais administrativos principais...”。

二零零四年六月九日於衛生局

局長 瞿國英

## 文 化 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月三十一日作出的批示：

根據經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以附註形式修改 Manon Lewis 和 Pavel Zatloukal 在本局澳門樂團擔任職務的個人工作合同第一條及第五條，自二零零四年五月三十一日起分別轉為擔任雙簧管首席和第二大管兼低音大管的職務。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Maio de 2004:

Licenciado Cheang Seng Ip — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Gabinete de Coordenação Técnica destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 de Julho de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 3 de Junho de 2004:

Alejandro Cleofas Pacla, enfermeiro, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 10 de Junho de 2004.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Leong Heng San aliás David Leong, técnico auxiliar de 1.ª classe, em comissão de serviço como chefe da Secção de Arquivo e Estatística, transita automaticamente para a situação de supranumerário do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 12 de Maio de 2004.

### Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2004, II Série, de 27 de Maio, a páginas 3075, se rectifica:

Onde se lê: «...primeiros-oficiais principais...»

deve ler-se: «...oficiais administrativos principais...».

Serviços de Saúde, aos 9 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Maio de 2004:

Manon Lewis e Pavel Zatloukal — alteradas, por averbamento, as cláusulas 1.ª e 5.ª dos seus contratos individuais de trabalho passando a desempenhar funções de oboe principal e de segundo-fagote e contra-fagote, respectivamente, na Orquestra de Macau, deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 31 de Maio de 2004.

摘錄自社會文化司司長於二零零四年六月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，本局人員編制內第一職階二等文員 Carlos Alberto da Silva Assunção 獲以編制外合同方式聘用在本局擔任第一職階二等技術員職務，為期一年，薪俸點為 350，自二零零四年六月二日起生效，並根據同一通則第四十五條規定，其原本以委任方式任職之狀況自同日起即自動終止。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年六月七日作出的批示：

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，以附註形式修改 Vit Polasek 在本局澳門樂團擔任職務的個人工作合同第一條及第五條，自二零零四年六月七日起轉為擔任第二小提琴聲部長的職務。

二零零四年六月十六日於文化局

局長 何麗鑽

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Junho de 2004:

Carlos Alberto da Silva Assunção, segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, no mesmo Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2004, e cessando automaticamente a situação anteriormente detida em regime de nomeação, na mesma data, nos termos do artigo 45.º do ETAPM.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Junho de 2004:

Vit Polasek — alteradas, por averbamento, as cláusulas 1.ª e 5.ª do seu contrato individual de trabalho, passando a desempenhar funções de segundo-violino principal na Orquestra de Macau, deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 7 de Junho de 2004.

Instituto Cultural, aos 16 de Junho de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月十日作出的批示：

李燕非——根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零四年八月十二日起續期一年。

摘錄自行政長官於二零零四年五月十一日作出的批示：

Ana Catarina de Figueiredo Antunes Félix Pontes — 根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零四年八月十五日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零四年五月二十八日作出的批示：

趙鳳姿——根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階首席技術員職務的編制外合同自二零零四年八月一日起續期一年。

二零零四年六月十一日於旅遊局

代局長 白文浩

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2004:

Li Yanfei — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 12 de Agosto de 2004.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 11 de Maio de 2004:

Ana Catarina de Figueiredo Antunes Félix Pontes — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 15 de Agosto de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 28 de Maio de 2004:

Chiu Fong Chi aliás Gigi Chiu — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

**體育發展局****批示摘錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零四年六月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第三款及第四條的規定，以定期委任方式委任本局人員編制確定委任第一職階二等文員繆焜鈺學士為本局財政資源科科長，任期一年。

二零零四年六月十六日於體育發展局

代局長 黃有力

**INSTITUTO DO DESPORTO****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2004:

Licenciada Mio Kueng Iok, segundo-oficial, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal deste Instituto — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de Recursos Financeiros do mesmo Instituto, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro.

Instituto do Desporto, aos 16 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

**高等教育輔助辦公室****批示摘錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月三十一日作出之批示：

Felícia Dillon de Jesus — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，在本辦公室擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零四年八月一日起續期一年，薪俸點 430。

二零零四年六月二十三日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

**GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Maio de 2004:

Felícia Dillon de Jesus — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 23 de Junho de 2004. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

**政府船塢****批示摘錄**

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，公佈經運輸工務司司長於二零零四年六月十五日批示核准的有關二零零四年度政府船塢本身預算的第二次修改：

**OFICINAS NAVAIS****Extractos de despachos**

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privado das Oficinas Navais para o ano económico de 2004, autorizada por despacho de 15 de Junho do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 名稱<br>Designação                                     | 追加<br>Reforço | 注銷<br>Anulação |
|------------------------------------|--|---------------|----------------|
| 02-00-00-00                        | 資產及勞務<br><i>Bens e serviços</i>                      |               |                |
| 02-02-00-00                        | 非耐用品<br><i>Bens não duradouros</i>                   |               |                |
| 02-02-07-00                        | 其他非耐用品<br><i>Outros bens não duradouros</i>          | \$ 36,108.53  |                |
| 02-03-00-00                        | 勞務之取得<br><i>Aquisição de serviços</i>                |               |                |
| 02-03-08-00                        | 各項特別工作<br><i>Trabalhos especiais diversos</i>        | \$ 900,000.00 |                |
| 05-00-00-00                        | 其他經常開支<br><i>Outras despesas correntes</i>           |               |                |
| 05-04-00-00                        | 雜項<br><i>Diversas</i>                                |               |                |
| 05-04-00-01                        | 負擔之備用金撥款<br><i>Dotação provisional para encargos</i> |               | \$ 936,108.53  |
|                                    | 總額<br><i>Total</i>                                   | \$ 936,108.53 | \$ 936,108.53  |

二零零四年六月十八日於政府船塢

代廠長 卓凱榮

Oficinas Navais, aos 18 de Junho de 2004. — O Director, substituto, *Cheok Hoi Veng*.

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年六月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列工作人員在本廠擔任如下職務的散位合同獲續期六個月，首位由二零零四年六月十七日起生效，其餘由二零零四年七月一日起生效：

第四職階及第三職階半熟練工人梁冠安及邵允聰，薪俸點為 160 及 150；

第二職階熟練工人梁興潮及譚卓均，薪俸點為 160；

助理員，第五職階，薪俸點為 140：張炳根、曹紹輝、何炳明、林榮生、梁柏堅及黃沛雄；

工人，第七職階，薪俸點為 180：周光耀、周光德、周明、周光材及鍾寶龍；第六職階，薪俸點為 160：李漢民；第五職階，薪俸點為 150：趙文權、梁冠勳、呂桂良、冼日明、黃柱華及黃華彬。

二零零四年六月十一日於政府船塢

廠長 何蔣祺

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Junho de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestas Oficinas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho para o primeiro, e 1 de Julho de 2004, para os seguintes:

Leong Kun On e Siu Wan Chong, como operários semiqualiificados, 4.º e 3.º escalão, índices 160 e 150, respectivamente;

Leong Heng Chio e Tam Cheok Kuan, como operários qualificados, 2.º escalão, índice 160;

Cheong Peng Kan, Chou Sio Fai, Ho Peng Meng, Lam Veng Sang, Leong Pak Kin e Wong Pui Hong, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140;

Operários, 7.º escalão, índice 180: Chao Kuong Io, Chao Kuong Tak, Chao Meng, Chau Kong Choi e Chong Pou Long; 6.º escalão, índice 160: Lei Hon Man; 5.º escalão, índice 150: Chio Man Kun, Leong Kun Fan, Loi Kuai Leong, Sin Iat Meng, Wong Chu Wa e Wong Wa Pan.

Oficinas Navais, aos 11 de Junho de 2004. — O Director, *Ho Cheong Kei*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 行政暨公職局

### 公告

根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本局人員編制第一職階首席高級技術員兩缺及第一職階一等文員兩缺，以審閱文件、有限制的方式進行的一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零四年六月二日的第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年六月十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,022.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, e dois lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 2 de Junho de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As presentes listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 022,00)

## 身份證明局

### 名單

身份證明局為填補人員編制專業技術員組別技術輔導員職程之第一職階特級技術輔導員五缺，經於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考。現公布應考人評核成績如下：

| 合格應考人：        | 分     |
|---------------|-------|
| 1.º 鮑燕雲 ..... | 8.528 |
| 2.º 林惠玲 ..... | 8.511 |
| 3.º 黃淑賢 ..... | 8.389 |
| 4.º 劉漢基 ..... | 8.233 |
| 5.º 馮愛群 ..... | 8.194 |

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de cinco lugares na categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004:

| Candidatos aprovados:  | valores |
|------------------------|---------|
| 1.º Pao In Wan .....   | 8,528   |
| 2.º Lam Wai Leng ..... | 8,511   |
| 3.º Wong Sok In .....  | 8,389   |
| 4.º Lao Hon Kei .....  | 8,233   |
| 5.º Fong Oi Kwan ..... | 8,194   |

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零四年六月十一日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零四年六月十五日於身份證明局

典試委員會：

代主席：廳長 黎錦川

委員：廳長 伍志明

候補委員：處長 羅金碧

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

身份證明局為填補人員編制專業技術員組別技術輔導員職程之第一職階首席技術輔導員三缺，經於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考。現公布應考人評核成績如下：

|               |       |
|---------------|-------|
| 合格應考人：        | 分     |
| 1.º 黃詠妍 ..... | 8.783 |
| 2.º 葉燦深 ..... | 8.394 |
| 3.º 譚佩賢 ..... | 8.35  |

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零四年六月十一日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零四年六月十五日於身份證明局

典試委員會：

代主席：廳長 黎錦川

委員：廳長 伍志明

候補委員：處長 羅金碧

(是項刊登費用為 \$1 396.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Junho de 2004).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 15 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente, substituto:* Ivan Luis Lai, chefe de departamento.

*Vogal:* Ng Chi Meng, chefe de departamento.

*Vogal suplente:* Ló Kam Pêk, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de três lugares na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004:

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| <i>Candidatos aprovados:</i> | valores |
| 1.º Wong Weng In .....       | 8,783   |
| 2.º Ip Tchang Sam .....      | 8,394   |
| 3.º Tam Pui In .....         | 8,35    |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Junho de 2004).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 15 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente, substituto:* Ivan Luis Lai, chefe de departamento.

*Vogal:* Ng Chi Meng, chefe de departamento.

*Vogal suplente:* Ló Kam Pêk, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

## 民政總署

## 公告

第 003/SVT/2004 號公開招標

「民政總署購置四台具開放式貨斗重型汽車」

按照二零零四年四月八日民政總署管理委員會決議，現為「民政總署購置四台具開放式貨斗重型汽車」進行公開招標。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163 號本署文書及檔案中心索取有關招標方案及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零四年七月十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣叁萬陸仟元正（MOP36,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭註明為「民政總署」的支票或銀行擔保書或受益人為「民政總署」的保險擔保方式，於澳門亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163 號本署財務處出納中心繳交。

開標日期為二零零四年七月十六日上午十時，於本署培訓及資料儲存處（夜姆斜路六號第一警司處大廈一樓）舉行。

二零零四年六月十六日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

第 004/SVT/2004 號公開招標

「民政總署購置四台重型貨車」

按照二零零四年四月八日民政總署管理委員會決議，現為「民政總署購置四台重型貨車」進行公開招標。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利卑盧大馬路（新

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Anúncios

Concurso Público n.º 003/SVT/2004

«Fornecimento, ao IACM, de quatro viaturas pesadas,  
equipadas com caixa aberta»

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para o «Fornecimento, ao IACM, de quatro viaturas pesadas, equipadas com caixa aberta», nos termos da deliberação tomada na sessão do Conselho de Administração do IACM, de 8 de Abril de 2004.

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 13 de Julho de 2004.

Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 36 000,00 (trinta e seis mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício, n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na sala de conferências da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado, n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 16 de Julho de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Junho de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

Concurso Público n.º 004/SVT/2004

«Fornecimento, ao IACM, de quatro viaturas  
pesadas de mercadorias»

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para o «Fornecimento, ao IACM, de quatro viaturas pesadas de mercadorias», nos termos da deliberação tomada na sessão do Conselho de Administração do IACM, de 8 de Abril de 2004.

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expe-

馬路) 163 號本署文書及檔案中心索取有關招標方案及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零四年七月十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣肆萬捌仟元正 (MOP48,000.00)。臨時保證金可以現金或抬頭註明為「民政總署」的支票或銀行擔保書或受益人為「民政總署」的保險擔保方式，於澳門亞美打利卑盧大馬路 (新馬路) 163 號本署財務處出納中心繳交。

開標日期為二零零四年七月十六日下午三時，於本署培訓及資料儲存處 (夜姆斜路六號第一警司處大廈一樓) 舉行。

二零零四年六月十六日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

#### 第 005/SVT/2004 號公開招標

「民政總署購置兩台自卸貨斗重型汽車」

按照二零零四年四月八日民政總署管理委員會決議，現為「民政總署購置兩台自卸貨斗重型汽車」進行公開招標。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利卑盧大馬路 (新馬路) 163 號本署文書及檔案中心索取有關招標方案及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零四年七月十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣貳萬肆仟元正 (MOP24,000.00)。臨時保證金可以現金或抬頭註明為「民政總署」的支票或銀行擔保書或受益人為「民政總署」的保險擔保方式，於澳門亞美打利卑盧大馬路 (新馬路) 163 號本署財務處出納中心繳交。

開標日期為二零零四年七月十九日上午十時，於本署培訓及資料儲存處 (夜姆斜路六號第一警司處大廈一樓) 舉行。

diente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 13 de Julho de 2004.

Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 48 000,00 (quarenta e oito mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício, n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na sala de conferências da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado, n.º 1, 1.º andar, pelas 15,00 horas do dia 16 de Julho de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Junho de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

#### Concurso Público n.º 005/SVT/2004

«Fornecimento, ao IACM, de duas viaturas pesadas com caixa basculante»

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para o «Fornecimento, ao IACM, de duas viaturas pesadas com caixa basculante», nos termos da deliberação tomada na sessão do Conselho de Administração do IACM, de 8 de Abril de 2004.

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 13 de Julho de 2004.

Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 24 000,00 (vinte e quatro mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício, n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na sala de conferências da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado, n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 19 de Julho de 2004.



二零零四年六月十六日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

第 006/SVT/2004 號公開招標

「民政總署購置十台雙排座開放式  
貨斗客貨兩用輕型汽車」

按照二零零四年四月八日民政總署管理委員會決議，現為「民政總署購置十台雙排座開放式貨斗客貨兩用輕型汽車」進行公開招標。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163 號本署文書及檔案中心索取有關招標方案及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零四年七月十三日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣貳萬貳仟元正（MOP92,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭註明為「民政總署」的支票或銀行擔保書或受益人為「民政總署」的保險擔保方式，於澳門亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163 號本署財務處出納中心繳交。

開標日期為二零零四年七月十九日下午三時，於本署培訓及資料儲存處（夜呷斜路六號第一警司處大廈一樓）舉行。

二零零四年六月十六日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

第 007/SVT/2004 號公開招標

「民政總署購置兩條同步式輕型汽車驗車線  
及設備與開發驗車中心營運系統」

按照二零零四年六月四日民政總署管理委員會決議，現為

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Junho de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

Concurso Público n.º 006/SVT/2004

«Fornecimento, ao IACM, de dez viaturas ligeiras mistas de cabina (double-cab) equipadas com caixa aberta»

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para o «Fornecimento, ao IACM, de dez viaturas ligeiras mistas de cabina (double-cab) equipadas com caixa aberta», nos termos da deliberação tomada na sessão do Conselho de Administração do IACM, de 8 de Abril de 2004.

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 13 de Julho de 2004.

Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 92 000, 00 (noventa e duas mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sito no mesmo edifício, n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na sala de conferências da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sito na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado, n.º 1, 1.º andar, pelas 15,00 horas do dia 19 de Julho de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Junho de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

Concurso Público n.º 007/SVT/2004

«Fornecimento, ao IACM, de duas linhas de inspecção sincronizada para veículos ligeiros e respectivos equipamentos e desenvolvimento do sistema de funcionamento do Centro de Inspeção de Veículos Automóveis»

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para o «Fornecimento, ao IACM, de duas linhas de inspecção sincronizada para veículos ligeiros e respectivos

「民政總署購置兩條同步式輕型汽車驗車線及設備與開發驗車中心營運系統」進行公開招標。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163號本署文書及檔案中心索取有關招標方案及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零四年七月二十三日正午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣拾伍萬元正（MOP150,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭註名為「民政總署」的支票或銀行擔保書或受益人為「民政總署」的保險擔保方式，於澳門亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163號本署財務處出納中心繳交。

本署將於二零零四年七月五日上午十時及七月七日上午十時，在轄下培訓及資料儲存處（夜姆斜路六號第一警司處大廈一樓）分別就車檢設備及營運系統的招標內容舉行說明會，歡迎有意投標者出席。

開標日期為二零零四年七月二十七日上午十時，於上述培訓及資料儲存處舉行。

二零零四年六月十六日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

（是項刊登費用為 \$1,907.00）

### 三十日告示

茲公佈，區佩芝申請其已故弟弟區錦泉之死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償。他曾為本署道路渠務部第六職階工人，如有人士認為具權利領取該項補償，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向民政總署申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零四年六月十四日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

（是項刊登費用為 \$817.00）

equipamentos e desenvolvimento do sistema de funcionamento do Centro de Inspeção de Veículos Automóveis», nos termos da deliberação tomada na sessão do Conselho de Administração do IACM, de 4 de Junho de 2004.

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 23 de Julho de 2004.

Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no mesmo edifício, n.º 163, r/c, por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

Os interessados podem assistir às sessões de esclarecimentos deste concurso público para o fornecimento de equipamentos de inspeção de veículos e sistema de funcionamento que terão lugar às 10,00 horas dos dias 5 e 7 de Julho de 2004, no Auditório da Divisão de Formação e Documentação, sito na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado, n.º 1, 1.º andar.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no Auditório da Divisão de Formação e Documentação, pelas 10,00 horas do dia 27 de Julho de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Junho de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

（Custo desta publicação \$ 1 907,00）

### Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Au Pui Chi requerido os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento do seu irmão, Au Kam Chun, operário, 6.º escalão, dos Serviços de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana deste Instituto, devem, todos os que se julgam com direito à percepção das mesmas compensações requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Junho de 2004.

A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

（Custo desta publicação \$ 817,00）

## 經濟局

## 名單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零四年四月七日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分  
梁詩思 ..... 9.04

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年六月四日經濟財政司司長的批示確認)

二零零四年六月十四日於經濟局

典試委員會：

代主席：吳錦松

正選委員：José Manuel Pereira de Oliveira

候補委員：Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias

(是項刊登費用為 \$1,294.00)

## 公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補經濟局人員編制督察職程第一職階特級督察一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2004:

Candidato aprovado: valores  
Leong Si Si aliás Ana Leong ..... 9,04

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Junho de 2004).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 14 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente, substituto:* Ng Kam Chong.

*Vogal efectivo:* José Manuel Pereira de Oliveira.

*Vogal suplente:* Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias.

(Custo desta publicação \$ 1 294,00)

## Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional).

二零零四年六月十五日於經濟局

代局長 戴建業

(是項刊登費用為 \$970.00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

(Custo desta publicação \$ 970,00)

## 財 政 局

### 名 單

財政局為填補人員編制資訊督導員職程第一職階特級資訊督導員三缺，經於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現公布應考人評核成績如下：

|               |      |
|---------------|------|
| 合格應考人：        | 分    |
| 1.º 黃國英 ..... | 8.02 |
| 2.º 毛慶麟 ..... | 7.79 |
| 3.º 周紹文 ..... | 7.54 |

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零四年六月十四日批示確認)

二零零四年六月七日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

委員：處長 蕭燕玲

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 \$1,226.00)

## 澳 門 財 稅 廳

### 告 示

#### 關於所得補充稅事宜

按照九月九日第21/78/M號法律核准及經七月二日第6/83/M號法律修訂之所得補充稅章程第四十三條一款所規定，茲特佈告，評稅委員會所核定之有關可課稅收益現存本財稅廳，任由該章程第四條三款所指之納稅人索閱。

倘對所評定收益有異議，納稅人得於本年六月十六日至三十

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de assistente de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004:

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| <i>Candidatos aprovados:</i> | valores |
| 1.º Wong Kwok Ying .....     | 8,02    |
| 2.º Mou Heng Kei .....       | 7,79    |
| 3.º Chow Sio Man .....       | 7,54    |

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Junho de 2004).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 7 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Ma Kam Sang, chefe de departamento.

*Vogais:* Siu Yin Leng, chefe de divisão; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 226,00)

## REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

### Edital

#### *Imposto complementar de rendimentos*

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, face ao disposto no n.º 1 do artigo 43.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, que ao exame dos contribuintes referidos no n.º 3 do artigo 4.º do mesmo Regulamento, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 6/83/M, de 2 de Julho, estarão patentes os respectivos rendimentos colectáveis atribuídos pela Comissão de Fixação, podendo estes, de 16 a 30 de Ju-

日向複評委員會提出申駁。但有關申駁期限，由納稅人的通知書郵遞掛號日起計，未超過二十天則不視為屆滿。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零四年六月八日於澳門財稅廳

廳長 容光亮

本件經由財政局局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 \$1,090.00)

nho do corrente ano, reclamar para a Comissão de Revisão, caso não se conformem com o rendimento fixado, não terminando, porém, o prazo, sem que hajam decorrido vinte dias sobre a data do registo dos avisos postais enviados aos contribuintes.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 8 de Junho de 2004.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 090,00)

## 勞工暨就業局

### 名單

勞工暨就業局為填補人員編制第一職階一等助理技術員五缺，進行有限制一般晉升開考的招考通告，該招考通告已刊於二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組。現公布應考人評核成績如下：

| 合格應考人：                              | 分    |
|-------------------------------------|------|
| 1.º 鄭樹行 .....                       | 7.09 |
| 2.º Daniela Etelvina de Assis ..... | 6.67 |
| 3.º 卓杏儀 .....                       | 6.64 |
| 4.º Victor Amante Gomes .....       | 6.57 |
| 5.º Daniel Amante Gomes .....       | 6.48 |

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年六月十日經濟財政司司長批示確認)

二零零四年六月十日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：處長 蘇有衡

委員：科長 Aniceto Brito Gabriel

一等高級技術員 梁舜堯

(是項刊登費用為 \$1,396.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2004:

| Candidatos aprovados:               | valores |
|-------------------------------------|---------|
| 1.º Cheang Su Hang .....            | 7,09    |
| 2.º Daniela Etelvina de Assis ..... | 6,67    |
| 3.º Cheok Hang I .....              | 6,64    |
| 4.º Victor Amante Gomes .....       | 6,57    |
| 5.º Daniel Amante Gomes .....       | 6,48    |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Junho de 2004).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 10 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Sou Iao Hang aliás João Paulo Sou, chefe de divisão.

*Vogais:* Aniceto Brito Gabriel, chefe de secção; e

Leong Son Io aliás António Leong, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

## 澳門金融管理局

## AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

## 通告

## Avisos

## 第010/2004-AMCM號通告

## Aviso n.º 010/2004-AMCM

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年三月份到期）

*Assunto:* Supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Março/04

鑒於：

Tendo em atenção que:

(i) 在二零零四年三月份支付登記費續期的限期已於四月十九日屆滿；

(i) Terminou no dia 19 de Abril de 2004 o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Março de 2004;

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第27/2001號行政法規重新公佈的六月五日第38/89/M號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) 根據第38/89/M號法令第四十條第一款d項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈。

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo.

根據第38/89/M號法令第四十條第一款d項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

## 保險代理人（個人）

## Agentes de seguros (Pessoas singulares)

| 編號<br>Número | 類別<br>Categoria | 姓名<br>Nome                        | 廢止日期<br>Data de revogação |
|--------------|-----------------|-----------------------------------|---------------------------|
| 5030         | APS             | 歐云生 Au Wan Sang                   | 28/03/2004                |
| 5369         | APS             | 黃桂萍 Wong Kuai Peng                | 13/03/2004                |
| 5374         | APS             | 甘永寧 Kam Weng Neng                 | 14/03/2004                |
| 5375         | APS             | 甘文杰 Kam Man Kit                   | 14/03/2004                |
| 5377         | APS             | 戴狄信 Tai Tek Son                   | 14/03/2004                |
| 5383         | APS             | 馮世紅 Fong Sai Hong                 | 14/03/2004                |
| 5387         | APS             | 關惠明 Kuan Wai Meng                 | 24/03/2004                |
| 5388         | APS             | 廖國強 Liu Kuok Keong aliás João Liu | 26/03/2004                |
| 5398         | APS             | 鄭燦熙 Chiang Chan Hei               | 28/03/2004                |
| 5399         | APS             | 陳漢榮 Chan Hon Veng                 | 28/03/2004                |

二零零四年六月十一日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$2,452.00)

第 011/2004-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年四月份到期）

鑒於：

(i) 在二零零四年四月份支付登記費續期的限期已於二零零四年五月十二日屆滿；

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第27/2001號行政法規重新公佈的六月五日第38/89/M號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(iii) 根據第38/89/M號法令第四十條第一款d項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈。

根據第38/89/M號法令第四十條第一款d項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

Autoridade Monetária de Macau, aos 11 de Junho de 2004.

Pel'O Conselho de Administração:

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António José Felix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 2 452,00)

Aviso n.º 011/2004-AMCM

*Assunto:* Supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Abril/04

Tendo em atenção que:

(i) Terminou no dia 12 de Maio de 2004 o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Abril de 2004;

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo.

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

保險中介人

Mediadores de seguros

| 編號<br>Número | 類別<br>Categoria | 姓名<br>Nome         | 廢止日期<br>Data de revogação |
|--------------|-----------------|--------------------|---------------------------|
| 432          | ANG             | 袁立維 Un Lap Wai     | 2004/04/26                |
| 5073         | APS             | 黎妙東 Li Miao Tong   | 2004/04/26                |
| 5080         | APS             | 黃寶青 Vong Pou Cheng | 2004/04/26                |
| 5418         | APS             | 黃玲 Wong Leng       | 2004/04/07                |
| 5420         | APS             | 阮文偉 Yuen Man Wai   | 2004/04/09                |
| 5422         | APS             | 莫嘉泳 Mok Ka Weng    | 2004/04/14                |
| 5427         | APS             | 譚珠愛 Tam Chu Oi     | 2004/04/11                |
| 5444         | APS             | 黃寶石 Wong Pou Seak  | 2004/04/11                |
| 5450         | APS             | 梁志恆 Leong Chi Hang | 2004/04/25                |

| 編號     | 類別        | 姓名               | 廢止日期              |
|--------|-----------|------------------|-------------------|
| Número | Categoria | Nome             | Data de revogação |
| 5459   | APS       | 殷麗珍 Ian Lai Chan | 2004/04/25        |
| 5462   | APS       | 岑屈龍 Sam Wat Long | 2004/04/25        |

二零零四年六月十一日於澳門金融管理局

Autoridade Monetária de Macau, aos 11 de Junho de 2004.

行政委員會：

Pel'O Conselho de Administração:

主席：丁連星

O Presidente, *Anselmo Teng*.

委員：潘志輝

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

(是項刊登費用為 \$2,452.00)

(Custo desta publicação \$ 2 452,00)

## 澳門保安部隊事務局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### 公告

### Anúncios

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階二等文員四缺，經於二零零四年五月二十七日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 27 de Maio de 2004.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

二零零四年六月十一日於澳門保安部隊事務局

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 11 de Junho de 2004.

典試委員會：

O Júri:

主席：海關關務督察 梁麗華

*Presidente*: Leong Lai Wa, inspectora alfandegária.

委員：二等技術輔導員 楊詠茹

*Vogais*: Ieong Weng U, adjunto-técnico de 2.ª classe; e

二等技術輔導員 譚金燕

Tam Kam In, adjunto-técnico de 2.ª classe.

(是項刊登費用為 \$988.00)

(Custo desta publicação \$ 988,00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制專業技術人員人員組別內第一職階二等技術輔導員五缺，經於二零零三年十二月十七日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考試方式進行普通入職開考的開考通告。

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 17 de Dezembro de 2003.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，投考人確定名單已張貼於兵營斜巷澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

Nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista definitiva dos candidatos encontra-se afixada no átrio da DSFSM, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada.



二零零四年六月十七日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：處長 黃佩儀

正選委員：首席技術輔導員 鄭嘉妍

一等技術輔導員 陳淑慧

(是項刊登費用為 \$988.00)

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 17 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Vong Pui I, chefe de divisão.

*Vogais efectivos:* Chiang Ka In, adjunto-técnico principal; e

Chan Shuk Wai, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 988,00)

## 澳 門 監 獄

### 公 告

按照刊登於二零零四年三月十七日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》內的公告，有關以通過考核及有限制的方式進行普通晉升開考，並設有相關培訓課程，為填補澳門監獄人員編制內保安人員組別第一職階副警長三十六缺，可進入體能測試之入選名單將於《澳門特別行政區公報》刊登之日起張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓地下告示板，以供查閱。

二零零四年六月十七日於澳門監獄

典試委員會：

主席：副獄長 呂錦雲

正選委員：社會援助、教育暨培訓處處長 吳銳安

總警司 陳港廉

(是項刊登費用為 \$1,022.00)

## 衛 生 局

### 名 單

衛生局為填補人員編制診療技術員職程實驗室領域臨床分析及公共衛生技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺，已於二零零四年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以考試及有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績表如下：

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, a partir da data da sua publicação no *Boletim Oficial*, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista dos candidatos admitidos às provas de aptidão física do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para admissão ao curso de formação, com vista ao preenchimento de trinta e seis vagas de segundo-subchefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de vigilância do quadro de pessoal de Estabelecimento Prisional de Macau, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 17 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Loi Kam Wan, subdirectora.

*Vogais efectivos:* Ng Ioi On, chefe da Divisão de Apoio Social, Educação e Formação; e

Chan Kong Lim, chefe de guardas.

(Custo desta publicação \$ 1 022,00)

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, grau 3, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de análises clínicas e de saúde pública, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 10 de Março de 2004:

合格應考人： 分  
 阮燕碧 ..... 7.6

(社會文化司司長於二零零四年六月八日批示確認)

二零零四年五月三十一日於衛生局

典試委員會：

主席：捐血中心主任 許萍

第一正選委員：首席診療技術員 詹瑞琮

第二正選委員：顧問高級衛生技術員 林子輝

(是項刊登費用為 \$1,056.00)

**通告**

衛生局為填補人員編制行政人員組別第一職階第三職等一等文員十二缺進行之開考，惟於二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組第1947頁內刊登之評核名單有不正確之處，名單內排名第十一位之應考人 Kon Ngai Iong，正處於短期無薪假狀況，而根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百四十一條規定，有關人士不得參加開考或升級。更正後之評核名單如下：

合格應考人： 分  
 1.º 戴潔茵 ..... 8.30  
 2.º Margarida Fatima de Assis ..... 7.29  
 3.º 朱國基 ..... 7.12  
 4.º Catarina Osorio Tang ..... 7.00  
 5.º 陳迪瑩 ..... 6.98 a)  
 6.º 林葉儀 ..... 6.98 a)  
 7.º 蕭, 琮 ..... 6.95  
 8.º 吳金洪 ..... 5.99  
 9.º 馮金華 ..... 5.80 a)  
 10.º 勞策賀 ..... 5.80 a)  
 11.º 惠, 菊娣 ..... 5.72

a) 按《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條第一款之規定。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考人得就評核名單自其公布之日起十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長於二零零四年六月八日批示確認)

二零零四年五月三十一日於衛生局

Candidato aprovado: valores  
 Iun In Pek ..... 7,6

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Junho de 2004).

Serviços de Saúde, aos 31 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Hui Ping, directora do Centro de Transfusões de Sangue.

Primeiro-vogal: Chim Soi Keng, técnico de diagnóstico e terapêutica principal.

Segundo-vogal: Lam Chi Fai, técnico superior de saúde assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 056,00)

**Avisos**

Por ter sido elaborada com inexactidão a lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de doze vagas de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro dos Serviços de Saúde, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2004, a páginas 1947, em virtude de o 11.º classificado, Kon Ngai Iong, se encontrar em licença sem vencimento de curta duração, e ao abrigo do artigo 141.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, não se poder apresentar a concurso ou ser promovido, se rectifica:

Candidatos aprovados: valores  
 1.º Tai Kit Ian ..... 8,30  
 2.º Margarida Fatima de Assis ..... 7,29  
 3.º Chu Kuok Kei aliás Carlos Alberto Chu ..... 7,12  
 4.º Catarina Osorio Tang ..... 7,00  
 5.º Chan Tek Ieng ..... 6,98 a)  
 6.º Lam Ip I ..... 6,98 a)  
 7.º Sio, Keng ..... 6,95  
 8.º Ng Kam Hong ..... 5,99  
 9.º Fong Kam Wa aliás Fong Kin Sang ..... 5,80 a)  
 10.º Lou Chak Ho ..... 5,80 a)  
 11.º Wai, Kok Tai ..... 5,72

a) Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

Os candidatos podem interpor recurso no prazo de dez dias úteis, contados da publicação da lista classificativa no *Boletim Oficial*, nos termos do artigo 68.º do ETAPM.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Junho de 2004).

Serviços de Saúde, aos 31 de Maio de 2004.

典試委員會：

主席：一等技術員 黃翠瑩

第一正選委員：特級技術輔導員 Angélica Maria Fátima da Rosa

第二正選委員：首席行政文員 Ricardo da Luz

(是項刊登費用為 \$1,771.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定公佈，衛生局為填補人員編制專業技術員組別第一職階第三職等首席技術輔導員兩缺開考的臨時名單已張貼於本局行政大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零四年六月四日於衛生局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員 何月明

正選委員：首席技術輔導員 盧碧嫻

代正選委員：首席技術輔導員 潘鳳儀

(是項刊登費用為 \$851.00)

按照本人於二零零四年六月一日作出之批示，下列人士被委任為谷臻醫生投考皮膚科專科最後評核試（根據第 8/99/M 號法令）之典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：皮膚科醫院主任醫生 Manuel José Matos Almeida 醫生

正選委員：皮膚科醫院主治醫生 Gilberto João Silva Júnior 醫生

皮膚科醫院主治醫生 鍾玲醫生

候補委員：皮膚科醫院主治醫生 丘新力醫生

皮膚科專科醫生 范嘉儀醫生

日期：二零零四年七月二十六日、二十七日 and 二十八日

地點：衛生局行政大樓 4 樓會議室

二零零四年六月八日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,090.00)

O Júri:

*Presidente:* Wong Choi Ieng, técnico de 1.ª classe.

*Primeira-vogal:* Angélica Maria Fátima da Rosa, adjunto-técnico especialista.

*Segundo-vogal:* Ricardo da Luz, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 771,00)

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da Administração destes Serviços, a lista provisória do concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004.

Serviços de Saúde, aos 4 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Ho Ut Meng, adjunto-técnico especialista.

*Primeira-vogal:* Lu Pac Hang, adjunto-técnico principal.

*Segunda-vogal, substituta:* Pun Fong I, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 851,00)

Por despacho do director dos Serviços de Saúde, substituto, de 1 de Junho de 2004, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final de graduação em dermatologia, da dr.ª Kok Chon (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

*Presidente:* Dr. Manuel José Matos Almeida, chefe de serviços hospitalar de dermatologia.

*Vogais efectivos:* Dr. Gilberto João Silva Júnior, assistente hospitalar de dermatologia; e

Dr.ª Chung Ling, assistente hospitalar de dermatologia.

*Vogais suplentes:* Dr. Yau Sun Lak, assistente hospitalar de dermatologia; e

Dr.ª Fan Ka I, especialista em dermatologia.

*Dias:* 26, 27 e 28 de Julho de 2004.

*Local:* sala do 4.º piso do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 8 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 1 090,00)

茲公布根據社會文化司司長於二零零四年六月十一日作出的批示進行第 8/P/2004 號公開招標——“向衛生局供應及安裝一套腹腔內窺鏡系統”。

有意投標者可從二零零四年六月二十三日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）衛生局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零四年七月八日下午五時三十分。

開標將於二零零四年七月九日上午十一時在本局行政大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$16,000.00（澳門幣壹萬陸仟元正）之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零四年六月十七日於衛生局

局長 瞿國英

（是項刊登費用為 \$1,396.00）

茲公布根據社會文化司司長於二零零四年六月十一日作出的批示進行第 9/P/2004 號公開招標——“向衛生局供應及安裝超聲掃描機”。

有意投標者可從二零零四年六月二十三日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）衛生局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零四年七月八日下午五時三十分。

開標將於二零零四年七月九日下午三時在本局行政大樓地下“大禮堂”舉行。

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Junho de 2004, se encontra aberto o Concurso Público n.º 8/P/2004 para o fornecimento e instalação de um conjunto de aparelho laparoscópio aos Serviços de Saúde.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 23 de Junho de 2004, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 8 de Julho de 2004.

O acto público deste concurso terá lugar em 9 de Julho de 2004, pelas 11,00 horas, na sala do «Museu» do r/c do Edifício da Direcção destes Serviços.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 16 000,00 (dezasseis mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 17 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Junho de 2004, se encontra aberto o Concurso Público n.º 9/P/2004 para o fornecimento e instalação de equipamentos ultrasónicos aos Serviços de Saúde.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 23 de Junho de 2004, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 8 de Julho de 2004.

O acto público deste concurso terá lugar em 9 de Julho de 2004, pelas 15,00 horas, na sala do «Auditório» do r/c do Edifício da Direcção destes Serviços.

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$30,000.00 (澳門幣叁萬元正) 之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零四年六月十七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,396.00)

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 17 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

茲公布根據社會文化司司長於二零零四年六月十五日作出的批示進行第 10/P/2004 號公開招標——“把衛生局提供的人類血漿加工製成臨床用人類血漿藥品，為期兩(二)年”。

有意投標者可從二零零四年六月二十三日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一(C1)之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下(R/C)衛生局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零四年七月二十八日下午五時三十分。

開標將於二零零四年七月二十九日上午十一時在本局行政大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$50,000.00 (澳門幣伍萬元正) 之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零四年六月十七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,396.00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Junho de 2004, se encontra aberto o Concurso Público n.º 10/P/2004 para o fornecimento de produtos derivados de sangue humano para uso clínico, após a transformação de sangue humano fornecido pelos Serviços de Saúde, pelo prazo de dois (2) anos.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 23 de Junho de 2004, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 28 de Julho de 2004.

O acto público deste concurso terá lugar em 29 de Julho de 2004, pelas 11,00 horas, na sala do «Museu» do r/c do Edifício da Direcção destes Serviços.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 17 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

## 旅遊局

### 名單

旅遊局為填補其人員編制內高級技術人員組別第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零四年三月三十一日《澳門特別行政

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de regime

區公報》第十三期第二組公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

應考人： 分  
何為 ..... 7.8

(經二零零四年六月七日社會文化司司長的批示確認)

二零零四年五月十八日於旅遊局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 鄭淑英

委員：顧問高級技術員 Olívia Maria de Almeida Xavier

顧問高級技術員 Luís Alexandre Cortez da Cunha de Herédia

(是項刊登費用為 \$1,056.00)

旅遊局為填補人員編制內行政人員組別一般制度職程之第一職階首席行政文員一缺，經於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

甯煥庭。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年六月七日於旅遊局

典試委員會：

主席：人事，文書處理暨檔案科科長 蘇淑芬

委員：首席行政文員 Vítória Maria de Sequeira

首席行政文員 Ana Maria Nancy da Silva Rodrigues

(是項刊登費用為 \$1,158.00)

為填補旅遊局人員編制之專業技術人員組別一般制度職程第一職階首席技術輔導員七缺，經於二零零四年五月二十七日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審查、有限

制 do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004:

*Candidato admitido:* valores  
Ho Wai ..... 7,8

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Junho de 2004).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Maio de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Kuong Song Heng, técnica superior assessora.

*Vogais:* Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior assessora; e

Luís Alexandre Cortez da Cunha de Herédia, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 056,00)

Provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

*Candidato admitido:*

Leng Wun Teng.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 7 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Sou Sok Fan aliás Maria Odete Sou, chefe da Secção de Pessoal, Expediente e Arquivo.

*Vogais:* Vítória Maria de Sequeira, oficial administrativo principal; e

Ana Maria Nancy da Silva Rodrigues, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 158,00)

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico-profissional do qua-

制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

鍾健芬；

洪玉媚；

甘婉明；

林小番；

李芷櫻；

梁惠蓮；及

吳巧茹。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年六月十一日於旅遊局

典試委員會：

主席：首席技術輔導員 錢淑儀

委員：首席技術輔導員 余慧清

候補委員：首席技術輔導員 黃愛蓮

(是項刊登費用為 \$1,362.00)

dro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 27 de Maio de 2004:

*Candidatos admitidos:*

Chung Kin Fan;

Hong Iok Mei;

Kam Un Meng;

Lam Sio Fan aliás Lam Man Fong;

Lei Chi Ieng;

Leong Wai Lin; e

Ng Hou Yu.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Chin Sok I, adjunto-técnico principal.

*Vogal:* Iu Wai Cheng, adjunto-técnico principal.

*Vogal suplente:* Wong Oi Lin, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 362,00)

## 社會工作局

### 公告

茲通知，根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補社會工作局編制內以下空缺：

高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺；

技術員職程第一職階首席技術員三缺；

技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員四缺；

行政文員職程第一職階首席行政文員五缺；

行政文員職程第一職階一等行政文員一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件之社會工作局人員編制內的公務員，自本公告刊登在

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social:

Uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

Três vagas de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico;

Quatro vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;

Cinco vagas de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo; e

Uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, que reúnam as condições estipuladas

《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告已張貼於澳門西墳馬路六號本局人力資源科（或可瀏覽本局內聯網）。

二零零四年六月十七日於社會工作局

局長 葉炳權

（是項刊登費用為 \$1,362.00）

no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Os avisos respeitantes aos referidos concursos encontram-se afixados e podem ser consultados na Secção de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau (e também na *internet* do IAS).

Instituto de Acção Social, aos 17 de Junho de 2004.

O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 1 362,00)

## 體育發展局

### 名單

體育發展局為填補編制高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺，經於在二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈唯一合格應考人評核成績如下：

|           |      |
|-----------|------|
| 合格應考人：    | 分    |
| 朱慧玲 ..... | 7.04 |

按十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起訴願。

（經社會文化司司長於二零零四年六月十日批示確認）

二零零四年六月三日於體育發展局

典試委員會：

主席：代局長 黃有力

委員：代副局長 戴祖義

行政暨財政處處長 唐偉良

（是項刊登費用為 \$1,124.00）

體育發展局為填補編制高級技術員組別第一職階一高等級技術員四缺，經於在二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Listas

Classificativa do único candidato admitido e aprovado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro do Instituto do Desporto, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 14 de Abril de 2004:

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| <i>Candidato aprovado:</i> | valores |
| Chu Wai Leng .....         | 7,04    |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2004).

Instituto do Desporto, aos 3 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Vong Iao Lek, presidente, substituto, do ID.

*Vogais:* José Maria da Fonseca Tavares, vice-presidente, substituto, do ID; e

Tong Wai Leong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

(Custo desta publicação \$ 1 124,00)

Classificativa dos candidatos admitidos e aprovados no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro do Instituto do Desporto, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 14 de Abril de 2004:



|               |      |
|---------------|------|
| 合格應考人：        | 分    |
| 1.º 蕭威利 ..... | 9.31 |
| 2.º 岑杰 .....  | 8.02 |
| 3.º 郭玉芬 ..... | 7.35 |
| 4.º 夏秀娟 ..... | 6.86 |

按十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起訴願。

(經社會文化司司長於二零零四年六月十日批示確認)

二零零四年六月三日於體育發展局

典試委員會：

主席：代局長 黃有力

委員：代副局長 戴祖義

行政暨財政處處長 唐偉良

(是項刊登費用為 \$1,328.00)

體育發展局為填補編制專業技術員組別第一職階特級公關督導員一缺，經於在二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布唯一合格應考人評核成績如下：

|  |      |
|--|------|
| 合格應考人：                                     | 分    |
| Ondina Maria de Nogueira de Oliveira ..... | 6.93 |

按十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起訴願。

(經社會文化司司長於二零零四年六月十日批示確認)

二零零四年六月三日於體育發展局

典試委員會：

主席：代局長 黃有力

委員：代副局長 戴祖義

行政暨財政處處長 唐偉良

(是項刊登費用為 \$1,226.00)

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| <i>Candidatos aprovados:</i>        | valores |
| 1.º Manuel Silvério .....           | 9,31    |
| 2.º Sam Kit aliás Sam Kit Man ..... | 8,02    |
| 3.º Kuok Iok Fan .....              | 7,35    |
| 4.º Ha Sao Kun .....                | 6,86    |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2004).

Instituto do Desporto, aos 3 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Vong Iao Lek, presidente, substituto, do ID.

*Vogais:* José Maria da Fonseca Tavares, vice-presidente, substituto, do ID; e

Tong Wai Leong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

(Custo desta publicação \$ 1 328,00)

Classificativa do único candidato admitido e aprovado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro do Instituto do Desporto, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 14 de Abril de 2004:

|   |         |
|---|---------|
| <i>Candidato aprovado:</i>              | valores |
| Ondina Maria Nogueira de Oliveira ..... | 6,93    |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2004).

Instituto do Desporto, aos 3 de Junho de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Vong Iao Lek, presidente, substituto, do ID.

*Vogais:* José Maria da Fonseca Tavares, vice-presidente, substituto, do ID; e

Tong Wai Leong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

(Custo desta publicação \$ 1 226,00)

## 地球物理暨氣象局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS  
E GEOFÍSICOS

## 公告

## Anúncio

茲通知，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而設的以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階首席氣象高級技術員一缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年六月十四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 \$988.00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de meteorologista principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal dos SMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 14 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 988,00)

## 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

## 證明書

CERTIFICADO

## 澳門超凡舞蹈藝術學會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年六月十四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號41/2004，有關的條文內容如下：

## 章程

第一條——本社團中文名稱為“澳門超凡舞蹈藝術學會”，葡文名稱為“Associação Artística de Dança Suprema de Macau”，英文名稱為“Macao Artistic Association of Supreme Dance”。

第二條——本學會分別設有青年部（年齡為12歲以上）及成人部（年齡為18歲以上）。

第三條——本學會設於澳門美副將大馬路5號翡翠園第二期2樓L座。

第四條——本會成立目的為熱愛跳舞之青少年或成年人除了認識書本上之知識外，還能啟發自己的跳舞創意及興趣，促進各愛舞者對外之舞蹈交流活動，並提高對任何舞蹈有興趣之青少年或成年人之參與。

第五條——本社團為一非牟利組織。

第六條——所有對舞蹈有興趣之青少年或成年人，無分國籍，若願意遵守本學會之規章，均可申請成為會員。

第七條——申請入會之手續：申請人必須填妥申請表格及簽署，附一寸半照片兩張及身份証影印本，並繳交會費（25歲或以下之人士免費），待本會批核。

第八條——會員之權利：

- (a) 參加會員大會，選舉幹事。
- (b) 參加本會舉辦之舞蹈活動。
- (c) 享受本會提供之福利。

第九條——會員之義務：

(a) 應遵守本會章程，會員大會及理事會所通過之決定。

(b) 會員應熱心推廣本會之跳舞交流活動，並提高本會在社會上之聲望。

(c) 25歲或以上之會員須按時繳交會費。

第十條——罰則：

會員若違反本會章程或其行為有損本會聲譽，本會有權取消其會籍。

第十一條——會員大會是由所有會員組成，而會員可透過會員大會行使其權力，會員召集日期最少在十二天前以簽收形式通知，每年開會一次。

第十二條——除了法律另有規定外，決議是採用絕對多數投票通過。

第十三條——特別會員大會得隨時召開，並由理事負責召集。

第十四條——會員大會由一主席團主持，其成員為一位主席及一位秘書，任期三年，連選得連任。

**第十五條——會員大會之職權：**

- (a) 批准及更改章程。
- (b) 選舉理監事。
- (c) 決定本會的一切運作。
- (d) 審批本會年度報告書。

**第十六條——理事會：**

理事會由一位主席、一位副主席、一位秘書、一位財政及三位委員所組成，任期三年，連選得連任。

**第十七條——理事會之職能：**

- (a) 執行會員大會所有決議。
- (b) 處理本會業務及提交工作報告。
- (c) 管理及維持本會之運作。

**第十八條——監事會：**

監事會由一位主席、一位秘書及一位委員組成，任期三年，連選得連任。

**第十九條——監事會之職權：**

- (a) 審查所有理事會之行政事務。
- (b) 對理事會所提交之年度財務報告編制年度報告。

**第二十條——收益：**

本會收益來自會員之登記費、會費及其他團體或個人對本會之捐獻。

**第二十一條——費用：**

本會之費用只限制於所收到之收益範圍內。

第二十二條——如有遺漏事項，會員大會將保留最終決定權。

**第二十三條——會徽：**

本學會之會徽如下：



與正本相符

二零零四年六月十四日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,704.00)

(Custo desta publicação \$ 1 704,00)

**第一公證署**

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

**證明書**

CERTIFICADO

**澳門創新發明協會**

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年六月十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 39/2004，有關的條文內容如下：

**名稱**

第一條——中文名稱為：“澳門創新發明協會”。

第二條——英文名稱為：“Macao Innovation and Invention Association”。

**會址**

第三條——本會之會址設於文第士街1號B安輝大廈8樓B座。經理事會決議，本會會址可遷往本澳任何地方。

**宗旨**

第四條——本會宗旨為：

1. 致力推動、推廣、鼓勵、提倡、協助本澳任何領域的創新及發明，促進社會重視創新及發明的意識，保護發明家專利權益。普及科學知識，開展青少年科技教育活動，並為發展科技進行資源的開發工作；

2. 開展及參與本澳及各地有共同目標的文化、學術及社會活動團體的合作與交流，舉辦研討會和展覽會，為雙方會員提供互惠利益；

3. 指導會員辦理專利權申請，協助會員把專利品商業化，出版發明/專利書刊，介紹最新資料及科技資訊；

4. 促進澳門社會的安定繁榮及經濟發展；

5. 維護會員合法的、正當的權益；

6. 本會為非牟利社團組織。

**成為會員的資格**

第五條——凡澳門合法居民，不分國籍，性別及年齡，凡擁有發明專利或對創新及發明有興趣者，均可申請入會成為會員。

**會員的權利與義務****第六條——會員的權利：**

1. 出席本會全體會員大會；
2. 有投票權、選舉權與被選舉權；
3. 參加本會舉辦之一切活動；
4. 享受會員福利。

**第七條——會員的義務：**

1. 遵守本會章程和決議；
2. 向本會提供正確的聯絡資料（資料保密）。

**章程之執行**

第八條——任何違反會章及會員大會決議的行為，或有損本會利益者，理事會可作如下處理：

1. 勸告；
2. 書面警告；
3. 予以追究。

**全體會員大會**

第九條——會員大會是本會最高權力架構，每年召開一次。在特殊情況下，經半數以上理事會成員或五分之一會員署名要求，亦可召開大會。開會時如人數不足半數，則應順延一小時舉行，屆時不論人數多少，會議如期舉行，決議則以出席者之絕對多數票通過為有效。會長壹人，通過會員大會民主選舉產生，任期三年，連選得連任。

**全體會員大會的職能****第十條——全體會員大會的許可權：**

1. 審議年度報告；
2. 修改章程；
3. 選舉產生會長及理事會和監事會成員。

**理事會**

第十一條——理事會由不少於三名而總數永遠為單數成員組成，三年一任。由全體會員大會選出，理事會職位包括理事

長一名、副理事長不少於三名、總數永遠為單數的理事組成及秘書一名、財務一名，由理事互選擔任。

1. 根據會務發展需要，經理事會決議理事會可設立不同職能部門，各部門負責人及部委經理事互選產生。

2. 除會長或理事長，或由會長或理事長授權外，不得以本會名義對外發表任何言論及意見；

3. 理事會由理事長依章召開。

#### 理事會的職能

第十二條——理事會的職能：

1. 執行全體會員大會的決議；

2. 向會員大會提交年度工作報告及財務報名；

3. 召開全體會員大會，於開會前十天發出議程；

4. 經理事會通過，本會可聘請社會知名人士、學者出任本會名譽會長、名譽顧問及顧問，並發給聘書。

#### 監事會

第十三條——監事會由不少於三名而總數永遠為單數監事組成，三年一任，可連選連任，由互選產生監事長一名、副監事長兩名。

#### 監事會的職能

第十四條——監事會的職能：

1. 監察理事會之運作；

2. 審查理事會之工作報告、財務報告及財產；

3. 就其監察活動編制年度報告，履行法律及章程所載之其他義務；

4. 監事會得要求理事會提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務。

#### 經費

第十五條——本會舉辦之活動及任何經費，如有需要時，經理事會通過，可向本會會員、社會人士、政府及團體機構等籌集之；本會亦可接受不附帶任何條件的捐獻或捐贈。

與正本相符

二零零四年六月十一日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$2,020.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 020,00)

### 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

«Igreja de Sheng Kung Hui Santo Estêvão de Macau»

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde onze de Junho de dois mil e quatro, sob o número quarenta barra dois mil e quatro do maço número um de documentos referentes a associações e fundações, um exemplar dos estatutos de alteração da associação supradenominada, do teor em anexo:

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

A associação adopta a denominação de «Igreja de Sheng Kung Hui Santo Estêvão de Macau» em português, “聖公會澳門聖士提反堂”(5110 0361 2585 3421 7024 5110 1102 2251 0646 1016) em chinês, e «Sheng Kung Hui Saint Stephen’s Church Macau» em inglês, doravante designada por Associação, e tem a sua sede em Macau, Taipa, Rua de Aveiro, n.ºs 125-133, edifício Kinglight Garden CC, r/c, «AM-AN», podendo por deliberação da Direcção deslocar a sua sede.

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos onze de Junho de dois mil e quatro. — A Segunda-Ajudante, Maria Fátima Pedro.

(是項刊登費用為 \$454.00)

(Custo desta publicação \$ 454,00)

### 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

藍地球協會，中文簡稱為“藍地球”

葡文名稱為 “Associação da Planeta Azul”

英文名稱為 “Blue Planet Association”，英文簡稱為 “Blue Planet”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年六月十一日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 63 號，有關條文內容如下：

### 藍地球協會

Blue Planet Association

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會名稱：藍地球協會，簡稱：藍地球；

葡文名稱：Associação da Planeta Azul；

英文名稱：Blue Planet Association，簡稱：Blue Planet。

第二條——本會為非牟利組織，以推動環保、社會公益服務及文化藝術為宗旨。

第三條——會址設在俾利喇街52號地下。

#### 第二章

##### 會員資格權利與義務

第四條——凡申請入會者須填具表格，經理事會通過並發給會員證。

第五條——凡會員不遵守會章，影響本會聲譽及利益，經理事會通過得取消會員資格，所繳交任何費用概不發還。

第六條——本會會員有選舉權及被選舉權，參加本會舉辦一切活動及享有本會一切福利。

#### 第三章

##### 組織及職權

第七條——會員大會為本會最高權力機構，決定及檢討本會一切會務，推舉會長一人並選舉理事及修訂本會章程。

第八條——會長負責領導本會工作，任期三年，連選得連任。

第九條——理事會由單數成員組成，理事長由全體理事互選產生，任期三年，連選得連任。

第十條——理事會負責執行會員大會決議，制訂會員入會會費及年費，管理日常會務及提交工作報告。

第十一條——監事會主席由會員大會選舉產生，監事會由三位成員組成，包括壹名主席和兩名委員。任期三年，連選得連任。監事會負責監督行政決策，會務運作，審核財務狀況。

第十二條——會員大會每年舉行一次，由應屆理事長召開。

#### 第四章 經費

第十三條——本會各項經費，由會員年費、基金、會員或非會員之捐獻，政府或其他機構資助，全部收支帳目由理事會審核，每年向會員公佈，創會經費由會長及理事長墊支。

第十四條——理事會須以本會名義，在銀行開設戶口，戶口之使用須由當屆會長，理事長簽署及加蓋本會印鑑才為有效。

#### 第五章 附則

第十五條——本會章程解釋權屬理事會。

第十六條——本章程如有未盡善處，由會員大會會議議決修改章程。

第十七條——本會印鑑。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos onze de Junho de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,317.00)

(Custo desta publicação \$ 1 317,00)

#### 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門青少年培訓中心

英文為“**Macao Training Center for Juvenile Abbreviation MTCJ**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年六月十日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 62 號，有關修改之條文內容如下：

1.0.0 名稱：

1.1.0 本單位定名為“澳門破繭青少年協會”，英文為“**Macao Crash-out Cocoon Teen Association**”，簡稱為“**MCCTA**”。

1.2.0 本協會設在澳門黑沙環騎士大馬路福海花園福康閣 3 樓 N。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Junho de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$375.00)

(Custo desta publicação \$ 375,00)

#### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門民航學會

為公佈之目的，茲證明上述組織社團之章程文本自二零零四年六月十一日起，存放於本署之 2/2004 號檔案組內，並登記於第 1 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 5 號，該章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

#### 澳門民航學會

#### 章程

#### 第一章

#### 一般規定

#### 第一條

名稱，性質及期限

“澳門民航學會”，葡文名稱：Instituto de Aviação Civil de Macau，英文名稱：Institute of Macao Civil Aviation（以下簡稱“本會”），屬非牟利社團，其存續不設期限。本會將受本章程及澳門現有關於法律條款管轄。

#### 第二條

住所及辦事處

本會設於澳門新口岸北京街廣發商業中心 7 樓 D 座，可根據需要設立辦事處。經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

#### 第三條

#### 宗旨

本會的宗旨為：

(1) 研究、收集、出版有關澳門以及外地與民航活動有關的資料；

(2) 開展、推廣有關澳門民航學術交流之各種活動；

(3) 團結澳門各團體，舉辦各種愛國愛澳活動。

#### 第四條

與其它實體結合

為了發展其宗旨，本會可和本地或外地的任何公共或私人實體聯合，尤其是參資任何公司。

#### 第二章

#### 會員

#### 第五條

#### 會員

(一) 本會有以下三種會員：

(1) 永久會員；

(2) 普通會員；

(3) 通訊會員。

(二) 永久會員應具有碩士或以上學歷；

(三) 普通會員應具有大專或以上學歷，或在民航業有比較突出的工作業績或研究成果；

(四) 通訊會員為非澳門本地居民而在國內外民航業界享有崇高聲譽者。

(五) 凡符合上述條件，贊同本會宗旨，接受本會章程之人士，均可由本會邀請或經申請獲理事會批准後成為會員。

(六) 本會創會會員為本會當然永久會員。

#### 第六條

#### 會費

除通訊會員無需繳納任何費用外，所有會員均需每年繳付會費。

#### 第七條

#### 會員的權利和義務

會員有以下權利和義務：

(1) 有權出席本會會員大會，提出意見或建議，作出表決，可參與和協助本會舉辦之一切活動；

(2) 有提出不同意見的權利和退會的權利；

(3) 永久會員和普通會員享有選舉權和被選舉權；

(4) 永久會員可被選為會長、副會長、理事長和監事長；

(5) 遵守本會章程和會員大會的決議；

(6) 按時交納會費；

(7) 優先於非會員享用本會提供的服務及參與其開展的活動；

(8) 保持行為莊重及不作出有損本會或其他會員的行為；

(9) 接受被推選的職務和履行被賦予的在本會職責，但有合理的拒絕原因除外；及

(10) 參與、宣傳及協助發展由本會倡導的事務。

### 第八條

#### 喪失會員資格

(一) 以下人士喪失會員資格：

(1) 自動要求理事會取消其資格者；

(2) 如無特別理由二年以上不交會費者；

(3) 言行舉止導致本會遭受嚴重損失或直接或間接損害本會聲譽者；

(4) 違反澳門法律、法規或不遵守本章程及規章的規定或多次不服從有權限機關作出的決議者。

(二) 會員的開除由理事會議決，但前款(1)項的情況除外。

(三) 會員的開除引致有關會員權利的喪失。

### 第三章

#### 本會的機關

### 第九條

#### 本會的機關

本會的機關為：

1) 會員大會；

2) 理事會；及

3) 監事會。

### 第一節

### 第十條

#### 會員大會

(一) 會員大會為本會最高權力機構。

(二) 由會員大會選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員。

(三) 會員大會的會議由大會主席團主持，主席團是由一名會長、兩名副會長和一名秘書組成。

(四) 會長之職責在於召集和主持大會。副會長之職責在於協助會長及會長因事缺席時代行會長職務。秘書之職責在於協助會長及副會長工作及作大會之會議記錄。

(五) 會員大會主席團每屆任期三年，可連選連任。

### 第十一條

#### 權限

會員大會的權限為：

(1) 訂定本會的工作方針；

(2) 對於理事會提交的報告和帳目及監事會對有關經營年度作出的意見書進行審議和表決；

(3) 對理事會明確提交的所有事宜進行議決；

(4) 選出和罷免本會機關成員；

(5) 就會員對理事會的決議提出的上訴進行裁決；

(6) 對本章程及規章的修改作出決議，監督其執行及解釋其意義，並解決遺漏情況；及

(7) 對本會的解散作出決議。

### 第十二條

#### 會議

(一) 會員大會於每年第一季度召開平常會議，通過理事會提交的有關上一年的報告及帳目和監事會提交的意見書，並進行倘有之機關成員的選舉。

(二) 經主席團會長、理事會理事長、監事會監事長或持有至少五分之三正式會員召集，即可召開會員大會特別會議。

### 第十三條

#### 召集

(一) 會員大會由主席團會長負責召開，若會長不能視事時，由副會長代任。召集須以電傳及以掛號信的形式提前至少15天寄往會員的住所或透過由會員簽收之方式代替，該召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程。

(二) 特別大會須最少提前8日按上述方式作出通知。

### 第十四條

#### 法定人數

(一) 如屬首次召集，出席人數至少得為會員總數的半數，大會才可進行議決。

(二) 第一次召開時，如法定人數不足，則於半小時後作第二次召開，屆時則不論出席之會員人數多少均視為有效。

(三) 會員可以委托他人代表參加會議，在這種情況下，僅須將委托信交給主席團會長。

### 第十五條

#### 決議

(一) 會員大會的決議須經出席會議會員的多數票通過，但下款的規定除外。

(二) 修改章程及解散本會等決議，均須經會員在特別為該目的而召集的會員大會以四分之三票數通過。

### 第二節

#### 理事會

### 第十六條

#### 組成

(一) 理事會由理事長一名、副理事長若干名和理事若干名組成，其數目總數為單數，其組成成員由理事會互選產生；

(二) 理事會下設常務理事，人選由理事會互選兼任；

(三) 理事會每屆任期三年，可連選連任。

### 第十七條

#### 權限

理事會的權限為：

(1) 執行會員大會通過的決議；

(2) 根據會員大會訂定的工作方針，策劃、組織和執行各項活動及預算；

(3) 管理本會的財產，並以其認為最適當的方式運用之；

(4) 處理日常會務及把每年度的業務報告及帳目提交會員大會通過；

(5) 製作和通過內部運作規章；

(6) 取得、轉讓和以任何方式約束本會，租出及租用不動產或動產；

(7) 招請和解僱員工及訂定有關工作條件；

(8) 對設立辦事處，參與其他公司和社團或加入國際組織等事項作出決議；

(9) 對接納及開除會員作出決議；

(10) 將一般管理權及權限授權他人行使，並監督其行使方式；

(11) 為特定和具體的目的，設立受托人代表本會，而相關決議應指明所授予的權力及受托期限；

(12) 經會長認為符合條件，本會得聘請社會知名人士為名譽顧問、名譽會長或學術顧問指導本會工作；及

(13) 履行法律、本章程及規章所授予的其他職責。

#### 第十八條

##### 理事長的權限

(一) 理事長的權限為：

(1) 在法庭內外代表本會；

(2) 領導理事會的工作，召集及主持相關會議；

(3) 監督對決議正確執行的情況；

(4) 行使章程及其他規章授予的其他權限。

(二) 理事長可以將其權限內的權力授予理事會的任一名成員。

(三) 副理事長協助理事長工作，理事長不能視事時，由副理事長暫代其職務。

#### 第十九條

##### 會議及決議

(一) 理事會平常會議每三個月舉行一次，由理事長負責召開；

(二) 特別會議由理事長或理事會任一名成員召集而召開。

(三) 理事會的決議須經出席會議會員的半數以上票數通過，票數相同時，理事長具有決定性一票。

#### 第二十條

##### 本會的簽名方式

(一) 由理事長及任何一位理事會成員二人聯簽即可約束本會。

(二) 對於普通文書，僅須理事會的任何一名成員簽名即可。

(三) 理事會可議決以機械方式或蓋上印章用以取代成員在本會的某些文件上簽名。

### 第三節

#### 監事會

##### 第二十一條

##### 組成

(一) 監事會由三名以上成員組成，由監事長一名、副監事長若干名和監事若干名，其數目總數為單數；

(二) 監事長由監事會成員互選產生，任期三年，可連選連任。

##### 第二十二條

##### 權限

監事會的權限為：

(1) 監察理事會的經濟——財政管理，查核本會財政帳目、財產，並每年向會員大會遞交有關其監察活動編制年度報告；

(2) 監督有關經濟——財政方面的決議的執行情況；及

(3) 履行法律及章程所載之其他義務。

##### 第二十三條

##### 準用

有關理事會會議及決議的條文，經作出必要配合後，適用於監事會的運作。

### 第四節

#### 共同規定

##### 第二十四條

##### 填補空缺

(一) 按照以下方式填補機關成員的空缺：

(1) 本會會員大會主席團如有空缺，則在空缺發生後的第一次會議上進行填補；

(2) 理事會或監事會如有空缺，則由相應的機關在會員中增選。

(二) 填補機關空缺的成員應完成其所替代的成員的任期。

### 第三章

#### 財產及收入

##### 第二十五條

##### 財產

屬於本會的財產：

(1) 會員的會費；

(2) 轉讓予本會或本會本身活動中獲得的財產及權利；及

(3) 法律許可收取的其他財產。

##### 第二十六條

##### 收入

屬於本會的收入：

(1) 本會會員繳納的會費或捐助；

(2) 社會人士捐助；

(3) 政府機關資助。

### 第四章

#### 解散

##### 第二十七條

##### 解散

作出解散本會的決議後，會員大會應指定一清盤委員會，訂定其地位及指明倘有之淨資產的歸屬。

### 第五章

#### 其他事項

##### 第二十八條

##### 章程之解釋權

會員大會休會期間，本章程之解釋權屬理事會。

第二十九條——本章程遺漏事項根據澳門特別行政區法律處理。

### 第六章

#### 最後規定

##### 第三十條

##### 機關成員的選舉

在本會成立後，由創始會員組成一個籌備委員會。該委員會享有本章程所賦予之所有權力，並負責招募會員，召開首次會員大會及在該大會上選出各機關成員。

##### 第三十一條

##### 會徽

本會將採用以下會徽：



二零零四年六月十一日於澳門特別行政區

私人公證員 林笑雲

(是項刊登費用為 \$5,687.00)  
(Custo desta publicação \$ 5 687,00)

## 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

## 證明書

CERTIFICADO

### 晨運晚運之友總會

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年六月十六日起，存放於本署之二零零四年《社團及財團儲存文件檔案》內第一卷第3號，並登記於第1號《獨立文書及其他文件之登記簿冊》內，編號為38號，有關係文內容載於附件：

### 晨運晚運之友總會

#### 第一章

#### 名稱、總部及宗旨

第一條——本會屬非牟利性質的團體，無存立期限，中文名稱為“晨運晚運之友總會”，並依澳門現行法律及本章程運作管理。

第二條——本會總部暫設於澳門祐漢第八街康泰樓058室地下，經理事會決議，會址可遷往澳門任何地點。

第三條——本會宗旨：1) 加強體育團體的聯繫和交流；

2) 舉辦各類體育康樂活動；

3) 參與澳門各項公益、關心社群及社會活動。

#### 第二章

#### 會員

#### 第四條——會員的資格及類別

本會會員分為創會會員、個人會員及團體會員。

1) 創會會員：參與設立本會的會員；

2) 個人會員：凡認同本會宗旨或經常參與本會活動的人士，經書面提出申請後由理事會審批入會之會員；

3) 團體會員：已在負責監管體育活動的政府部門登記並經理事會審批入會之團體。

4) 本會可邀請傑出人士出任名譽會長及顧問，該等人士將不會直接參與本會之行政及管理事務。

#### 第五條——會員權利

會員享有法定之各項權利外，尚有：

1) 在會員大會表決以及選舉和被選；

2) 批評、建議、質詢有關本會事宜；

3) 出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動。

#### 第六條——會員義務

會員除應遵守法定之各項義務外，尚應：

1) 遵守本會章程及執行一切決議事項；

2) 協助、推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作；

3) 按期交納入會費及周年會費；

4) 出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動。

#### 第七條——會員退會

會員退會應前一個月書面通知理事會。

#### 第八條——開除會籍

對違反本會章程或作出損害本會權益或聲譽行為的會員，經理事會決議酌情科以下列處分：

(一) 口頭申誡；

(二) 書面申誡；

(三) 暫停會籍；

(四) 開除會籍，對本項處分須經出席理事會會議人數的三分之二通過；

(五) 對上述各項理事會作出之處分決議，有關之會員得向會員大會提出上訴。

#### 第三章

#### 會務機構

#### 第九條——會務機構組成有：

a) 會員大會；

b) 理事會；

c) 監事會。

會務機構成員由會員大會選出，由所有完全享有會員權利的會員組成，每屆任期為兩年，可連選連任。

#### 第十條——會員大會成員及運作

一、會員大會為本會最高權力機構，由全體會員所組成；

二、會員大會設主席團，其成員為一名會長、一名副會長、一名秘書。

三、會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由副會長代行職務。

#### 第十一條——會員大會的職權

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

a) 制定本會的活動方針；

b) 審批修改本會章程；

c) 審批理事會及監事會年度工作報告書和年度財政報告書。

#### 第十二條——會員大會的運作

一、會員大會通常每年召開一次會議，由會長召集。理事會認為必要時或者三分之一或以上會員聯名提出明確的書面申請時，則召開特別會員大會。

二、會員大會第一次召集最少有一半會員出席，會員大會才可議決。

三、如果第一次召集少於法定人數，則於一小時後視為第二次召集之開會時間，屆時不論多少會員出席，會員大會即可議決。

四、會員大會表決議案，採取投票方式決定。每名創會會員或團體會員可投兩票，而每名個人會員可投一票。除本章程或法律另有規定外，任何議案均須出席會員所投之票總數的過半數通過，方為有效。

五、會員如不能參加大會，可委托其他會員代表出席。有關委託須以書面為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會秘書處確認。

#### 第十三條——理事會的組成

一、理事會為本會的最高管理機構，由九人至十三人組成，但人數必為單數。

二、理事會設理事長一人，副理事長二人，理事六至十人，其餘各理事之職務由理事會決議指定。

#### 第十四條——理事會職權

(一) 理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：



a) 根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會務活動；

b) 招收會員及審批入會申請；

c) 制作年度工作報告書和財務報告書；

d) 委任本會代表；

e) 訂定入會費和每月會費；

f) 根據會務進展需要聘請社會人士擔任本會的名譽職務；

g) 實施在法律及本會章程內並無授予會內其它機關的職權。

(二) 本會一切責任之承擔須經任何三位理事聯名簽署方為有效；而一般文書之交收則只需任何一位理事簽署。

第十五條——理事長及副理事長的權限

一、理事長的權限如下：

1) 對外代表本會；

2) 領導本會的各项行政工作；

3) 召集和主持理事會會議。

二、副理事長的權限是協助理事長工作，並在其缺席或臨時不能視事時按序替代之，又或在理事長授權下代表理事長召集和主持會議。

#### 第十六條——監事會

一、監事會為本會的監察機構，由會員大會選舉產生三至五人組成，但人數必為單數。

二、監事會設監事長一名、副監事長兩名。

#### 第十七條——監事會的運作

一、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或過半數成員提出請求時，則召開特別會議。

二、監事會行使法定職權尤其是：

a) 監督本會行政管理機關的運作；

b) 查核本會的財務；

c) 就其監察活動編制年度報告；

d) 履行法律及本會章程賦予的其他義務。

### 第四章

#### 財務收入及其他

第十八條——以任何名義或來自會費、入會費、補助或捐贈的全部收益，均屬本會的收入來源。

與正本相符

二零零四年六月十六日於澳門特別行政區

私人公證員 石立炘

Paulino Comandante.

(是項刊登費用為 \$2,883.00)

(Custo desta publicação \$ 2 883,00)



截至二零零三年十二月三十一日止年度  
損益結算表

(澳門幣)

| 會計科目<br>目編號 | 會計科目<br>目編號               |              | 2003          | 2002          | 2003          | 2002          |
|-------------|---------------------------|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|             | 營業成本及費用<br>第三者作出的供應及提供的服務 | 營業收益<br>服務提供 |               |               |               |               |
| 63          | 稅項                        | 64           | 1,257,190,018 | 1,376,586,987 | 1,263,842,342 | 1,668,611,068 |
| 64          | 人事費用                      | 65           | 5,600         | 7,719         | 81,529,579    | 91,024,707    |
| 65          | - 員工薪酬                    | 66           | 191,093,991   | 203,712,646   | 22,464,027    | 28,167,907    |
| 66          | - 其他人事費用                  |              | 28,138,008    | 43,902,752    | 1,367,835,948 | 1,787,803,682 |
|             | 財務費用                      |              | -             | 4,562,202     |               |               |
|             | - 財務利息                    |              | 888,953       | 947,991       |               |               |
| 67          | - 其他財務費用                  |              | 4,208,704     | 5,448,173     |               |               |
| 68          | 固定資產折舊                    |              | 70,717,204    | 64,964,500    |               |               |
|             |                           |              | 1,552,242,478 | 1,700,132,970 |               |               |
| 82          | 本期特殊損失                    |              | 940,634       | 13,669,105    | 8,619,578     | 6,817,738     |
| 83          | 所得稅                       |              | 149,496       | 6,770,884     | 31,243,205    | -             |
|             | 年度盈利                      |              | 1,553,332,608 | 1,720,572,959 |               |               |
|             |                           |              | (145,633,877) | 74,048,461    |               |               |
|             |                           |              | 1,407,698,731 | 1,794,621,420 | 1,407,698,731 | 1,794,621,420 |

總經理

費鴻鈞

財務總監

趙洪玉

**二零零三年度董事會報告**

按照法律及公司章程之規定，在此呈上二零零三年一月一日至十二月三十一日之年度報告及會計賬目，該段期間，公司之機關根據公司章程之規則進行了活動，現為此在董事會會議上進行討論及投票。

董事們同時亦呈上二零零三年度之核算賬目及監事會報告。

本公司於一九九四年九月十三日以私人責任有限公司之形式成立，按照一九九五年三月八日與澳門政府簽定的特許合同，主要業務為營運澳門國際航線。於一九九五年十一月九日公司正式開始運作。

董事們認為公司於以上財政年度之運作，在台灣及中國大陸這兩個重要市場備受非典的影響。

以上之營業年度之純利（負值）為澳門幣145,633,877圓正，董事會現按照公司章程第二十八條的規定將以下的運用建議送交股東大會審議及決議。

**—— 純利（負值）**

轉入二零零四年度..... 澳門幣145,633,877

在此感謝一直在工作上所付出貢獻和以專業精神履行職責的澳門航空的工作人員，並感謝股東、監事會、政府代表及董事會一直以來的合作及信任。

二零零四年三月三十一日於澳門

董事會主席

顧鐵飛

**澳門航空監事會就董事會編製2003年度報告及帳目意見書**

按澳門航空公司章程規定，本意見書是根據澳門航空董事會提交之二零零三年年度報告及財務報表編製而成。監事會在編製意見書時，考慮了一年來公司獨立核數師所提交之報告及他們對二零零三年年度報告及帳目之無保留意見。

在這一年裏，監事會根據公司章程規定進行了定期會議，並且與澳門航空執行董事會及管理層保持了適當的聯繫。過去一年，監事會得到公司之外部核數師協助回顧及分析了公司的內部監管及程序，並收到多份季度審計報告。幾項與核算及監管程序有關之事宜都適當地得到澳門航空管理層之關注。監事會注意到公司管理層為改善財務及監管方面一些不足之處作出了重大的努力，我們認為一些仍待解決的事宜亦不會實質地影響公司的財政狀況。管理層仍須不斷努力以改善公司之內部監管及完善管理。

二零零三年由於非典的沖擊，公司業績受到影響，在新的一年中機遇與挑戰並存。公司應竭力在日常營運中嚴謹地控制開支、完善公司內部管理、加強風險防範，以確保公司能夠健康發展。

監事會意見認為公司董事會所提交之二零零三年年度報告及財務報表公平地反映了公司之財務狀況，故建議股東予以審批。

最後，監事會對執董會及公司管理層的協助及合作表示感謝。

二零零四年三月三十一日於澳門

主席張慧蘭

成員何曼秀

**核數師報告****致 澳門航空股份有限公司股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門航空股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月二十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月二十五日於澳門

**主要組織****董事會**

主席

顧鐵飛

副主席

周光全

Michael Conolly

**董事**

曾慶光

溫小利

康周元

楊燕

安偉略

何超瓊

陳國樑

吳福

**執行董事會**

代主席

周光全

董事

曾慶光

溫小利

安偉略

何超瓊

陳國樑

**監事會**

主席

張惠蘭

監事

何曼秀

葉浩柏



**Demonstração dos resultados**  
**Exercício findo em 31 de Dezembro de 2003**

| <i>(Em patacas)</i>                                |   |                      |                   |                      |                      |
|--|---|----------------------|-------------------|----------------------|----------------------|
| <i>Códigos das Contas</i>                          | <i>Códigos das Contas</i>                         | <i>2003</i>          | <i>2002</i>       | <i>2003</i>          | <i>2002</i>          |
| <b>Custos e perdas</b>                             | <b>Proveitos e ganhos</b>                         |                      |                   |                      |                      |
| 63 Fornecimentos e serviços externos               | 72 Prestações de serviços                         | 1.257.190.018        | 1.376.586.987     | 1.263.842.342        | 1.668.611.068        |
| 64 Impostos  | 75 Recettas suplementares                         | 5.600                | 7.719             | 81.529.579           | 91.024.707           |
| 65 Custos com o pessoal                            | 77 Rendimentos financeiros e de outras aplicações | 191.093.991          | 203.712.646       | <u>22.464.027</u>    | <u>28.167.907</u>    |
| - Remunerações do pessoal                          |   | 28.138.008           | 43.902.752        | 1.367.835.948        | 1.787.803.682        |
| - Outros custos com o pessoal                      |   |                      |                   |                      |                      |
| 66 Custos e perdas financeiras                     |   |                      |                   |                      |                      |
| - Juros  |   | -                    | 4.562.202         |                      |                      |
| - Outros custos financeiros                        |   | 888.953              | 947.991           |                      |                      |
| 67 Outras despesas e encargos                      |   | 4.208.704            | 5.448.173         |                      |                      |
| 68 Amortizações do imobilizado corpóreo/incorpóreo |   | <u>70.717.204</u>    | <u>64.964.500</u> |                      |                      |
|  |   | 1.552.242.478        | 1.700.132.970     |                      |                      |
| 82 Perdas extraordinárias do exercício             |   | 940.634              | 13.669.105        | 8.619.578            | 6.817.738            |
| 83 Imposto sobre lucros do exercício               |   | <u>149.496</u>       | <u>6.770.884</u>  | 31.243.205           | -                    |
|  |   | 1.553.332.608        | 1.720.572.959     |                      |                      |
| <b>Resultado líquido do exercício</b>              |   | <u>(145.633.877)</u> | <u>74.048.461</u> | <u>1.407.698.731</u> | <u>1.794.621.420</u> |

O Gerente Geral  
*Fei Hourng Jiun*

O Director de Finanças  
*Zhao Hongyu*

**Relatório do Conselho de Administração relativo ao exercício de 2003**

De acordo com o estipulado por Lei e nos Estatutos da Sociedade, vimos submeter à vossa apreciação e votação na reunião do Conselho de Administração o relatório e contas relativos ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2003, compreendendo o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2003, durante o qual foram desenvolvidas várias actividades de acordo com as disposições previstas nos estatutos da Sociedade.

O Conselho de Administração tem o prazer de apresentar o seu relatório anual juntamente com o parecer do Conselho Fiscal, bem como as contas devidamente verificadas relativas ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2003.

A Sociedade foi constituída no dia 13 de Setembro de 1994 na forma de uma sociedade privada de responsabilidade limitada e a sua principal actividade é exploração de linhas aéreas internacionais de Macau, ao abrigo do contrato de concessão assinado em 8 de Março de 1995 com o Governo de Macau. A Sociedade iniciou a sua actividade no dia 9 de Novembro de 1995.

Na opinião dos directores, a epidemia SRAS que teve incidência sobre alguns dos mercados mais significativos da empresa, como o de Taiwan e o do Continente Chinês, afectou os resultados operacionais da empresa durante o exercício em questão.

O Conselho de Administração, em cumprimento do Artigo vinte e oito dos Estatutos, submete à apreciação e aprovação da Assembleia Geral da Sociedade, a seguinte proposta para aplicação dos resultados líquidos (negativos) de MOP 145,633,877:

**Resultados líquidos (negativos)**

A transitar para o exercício de 2004

MOP 145,633,877

Aos trabalhadores e colaboradores da Air Macau manifestamos o nosso apreço pela dedicação e profissionalismo sempre postos no desempenho das suas funções.

Aos Accionistas, Conselho Fiscal e Delegado do Governo, o Conselho de Administração agradece a colaboração e confiança sempre reiterada.

Macau, aos 31 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração

*Gu Tiefei*

**Parecer do Conselho Fiscal da Air Macau sobre o relatório e contas do Conselho de Administração relativo ao ano de 2003**

De acordo com os Estatutos da Air Macau, o Conselho Fiscal elaborou este parecer sobre o relatório e contas do Conselho de Administração da Air Macau, relativo ao ano de 2003. O Conselho Fiscal examinou também as informações recebidas durante todo o ano dos auditores externos da Empresa, bem como o parecer dos mesmos sobre o relatório relativo ao ano de 2003.

Durante todo o ano, o Conselho Fiscal convocou as reuniões regulares previstas nos Estatutos da Air Macau e manteve o contacto considerado necessário com a Comissão Executiva e administradores da Empresa. Durante o ano em questão, o trabalho do Conselho Fiscal foi assistido pelos auditores externos na revisão e análise dos controlos internos e dos procedimentos da Empresa. Os relatórios trimestrais devidamente aprovados pelos auditores foram preparados e submetidos à análise do Conselho Fiscal. Vários assuntos relacionados com o controlo e os procedimentos internos foram levados à atenção da administração da Air Macau. O Conselho Fiscal realça ainda que a administração desenvolveu substanciais esforços para implementar certos procedimentos de fiscalização e medidas curativas. Apesar de alguns assuntos importantes estarem ainda por resolver, o Conselho Fiscal acredita que estes não afectam materialmente a posição financeira da Empresa. No entanto, a administração precisa de continuar a envidar esforços para melhorar o controlo interno e a gestão da empresa.

Durante o exercício de 2003 a empresa sofreu o impacto do SRAS nos seus serviços operacionais. No entanto, é de prever que tanto as oportunidades como os desafios venham a surgir no futuro, pelo que a empresa deveria procurar impor uma rigorosa política de controlo de custos, numa base diária, proceder a cortes na sua gestão interna e enfatizar a gestão da crise de forma a que a empresa se possa desenvolver e prosperar eficazmente.

O Conselho Fiscal, com base nos documentos recebidos, emite o parecer de que o relatório e contas relativo ao ano de 2003 reflecte com precisão a condição financeira da empresa e sugere a sua aprovação pelos accionistas.

Finalmente, o Conselho Fiscal não pode deixar de expressar o seu apreço pela cooperação e assistência dada por todos os directores gerais e gerentes da empresa.

Macau, aos 31 dias do mês de Março de 2004.

Presidente: *Zhang Huilan*.

Membro: *Ho Man Sao*.



**Relatório dos auditores****Para os accionistas da****Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as referidas demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 25 de Fevereiro de 2004.

Em nossa opinião, as contas anexas apresentadas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, relativamente ao exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras anuais auditadas.

*KPMG*

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2004.

**Dados da Companhia****Conselho de Administração****Presidente**

Gu Tiefei

**Vice-Presidente**

Zhou Guangquan

Michael Conolly

**Vogais**

Thomas H. K. Tsang

Wen Xiaoli

Kang Zhouyuan

Yang Yan

Brasão Antunes

Pansy Ho

Chan Kuok Leong

Ng Fok

**Comissão Executiva****Presidente em Exercício**

Zhou Guangquan

**Vogais**

Thomas H. K. Tsang

Wen Xiaoli

Brasão Antunes

Pansy Ho

Chan Kuok Leong

**Conselho Fiscal****Presidente**

Zhang Huilan

**Vogais**

Ho Man Sao

Ip Hou Pak

(是項刊登費用為 \$14,358.00)  
(Custo desta publicação \$ 14 358,00)

聯豐亨保險有限公司  
營業表 (非人壽保險公司)  
二零零三年度

| 借方              | 澳門元           |               |              |              |               |               | 合計            |
|-----------------|---------------|---------------|--------------|--------------|---------------|---------------|---------------|
|                 | 勞工保險          | 火險            | 汽車保險         | 海運保險         | 雜項            | 一般賬項          |               |
| - 現存風險準備金       |               |               |              |              |               |               |               |
| 直接業務            | 893,156.49    | 0.00          | 732,202.07   | 20,158.09    | 654,190.13    |               | 2,299,706.78  |
| 分保業務            | 52,309.31     | 0.00          | 1,746.06     | 0.00         | 180,851.83    |               | 234,907.20    |
| - 佣金            |               |               |              |              |               |               |               |
| 直接業務            | 852,727.06    | 14,136,032.12 | 1,333,475.86 | 106,427.52   | 2,254,690.54  |               | 18,683,353.10 |
| 分保業務            | 54,219.69     | 4,173,361.69  | 32,366.74    | 189,003.78   | 311,176.90    |               | 4,760,128.80  |
| - 給投保人折扣(直接業務)  | 1,315,155.81  | 1,063,235.51  | 1,041,295.49 | 126,909.93   | 512,802.45    |               | 4,049,399.19  |
| - 分保費用          |               |               |              |              |               |               |               |
| 直接業務            | 1,497,391.41  | 10,961,056.94 | -21,786.94   | 522,447.50   | 8,422,866.63  |               | 21,381,975.54 |
| 分出保費            | 330,632.82    | 888,896.84    | 824,553.10   | 0.00         | 0.00          |               | 2,044,082.76  |
| 現存風險準備金減少(分保業務) | 276,186.16    | 205,812.22    | 223,479.24   | 0.00         | 996,379.03    |               | 1,701,856.65  |
| 賠償準備金減少(分保業務)   |               |               |              |              |               |               |               |
| 分保業務            | 0.00          | 331,070.20    | 0.00         | 10,460.09    | 1,883,439.36  |               | 2,224,969.65  |
| 分出保費            | 935.22        | 0.00          | 10,506.46    | 0.00         | 0.00          |               | 11,441.68     |
| 現存風險準備金減少(分保業務) | 0.00          | 0.00          | 0.00         | 0.00         | 21,486.66     |               | 21,486.66     |
| 賠償              |               |               |              |              |               |               |               |
| 直接業務            | 5,233,977.58  | 512,802.06    | 3,518,713.75 | 29,200.77    | 7,970,511.82  |               | 17,265,205.98 |
| 已付              | 2,042,689.23  | 0.00          | 1,034,414.68 | 13,095.49    | 0.00          |               | 3,090,199.40  |
| 準備金             |               |               |              |              |               |               |               |
| 分保業務            | 98,251.64     | 358,819.60    | 41,947.03    | 21,687.41    | 238,886.13    |               | 759,591.81    |
| 已付              | 0.00          | 20,724.04     | 4,441.53     | 0.00         | 26,002.00     |               | 51,167.57     |
| 準備金             |               |               |              |              |               |               |               |
| - 一般費用          |               |               |              |              |               | 10,957,335.46 | 21,166,164.76 |
| - 財務費用          |               |               |              |              |               | 49,922.91     | 10,957,335.46 |
| - 其他費用          |               |               |              |              |               | 201,338.47    | 49,922.91     |
| - 攤折 / 剝銷       |               |               |              |              |               | 583,455.80    | 201,338.47    |
| - 財務準備金         |               |               |              |              |               | 118,089.74    | 583,455.80    |
| 本年度營業收益         |               |               |              |              |               | 9,256,239.24  | 118,089.74    |
|                 | 12,647,632.42 | 32,641,811.22 | 8,777,355.07 | 1,039,390.58 | 23,473,283.48 | 21,166,381.62 | 99,745,854.39 |

營業表 (非人壽保險公司)  
二零零三年度

| 貸方            | 澳門元           |               |               |              |               |              | 合計            |
|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---------------|
|               | 勞工保險          | 火險            | 汽車保險          | 海運保險         | 雜項            | 一般賬項         |               |
| - 保費          |               |               |               |              |               |              |               |
| 直接業務          | 11,344,767.03 | 24,328,501.63 | 11,554,689.43 | 1,124,170.82 | 15,476,156.79 |              | 63,828,285.70 |
| 分保業務          | 283,281.65    | 6,390,484.58  | 129,666.92    | 316,222.23   | 2,732,248.91  |              | 9,851,904.29  |
| - 分保收益        |               |               |               |              |               |              |               |
| 直接業務          | 340,457.14    | 7,776,485.24  | -7,080.88     | 218,095.73   | 2,443,032.71  |              | 10,770,989.94 |
| 佣金(包括紅利分配)    |               |               |               |              |               |              |               |
| 賠償分擔          | 1,660,892.60  | 316,176.12    | 846,297.29    | 0.00         | 4,854,787.94  |              | 7,678,153.95  |
| 分保公司參與現存風險準備金 | 0.00          | 0.00          | 0.00          | 21,042.38    | 171,336.27    |              | 192,378.65    |
| 分保公司參與賠償準備金   | 0.00          | 0.00          | 0.00          | 0.00         | 0.00          |              | 0.00          |
| 分保業務          |               |               |               |              |               |              |               |
| 佣金(包括紅利分配)    | 0.00          | 44,439.27     | 0.00          | 4,823.81     | 288,390.80    |              | 337,653.88    |
| 賠償分擔          | 30,781.03     | 0.00          | 8.56          | 0.00         | 16,738.07     |              | 47,527.66     |
| 分保公司參與現存風險準備金 | 0.00          | 8,645.73      | 0.00          | 822.23       | 61,892.12     |              | 71,360.08     |
| 分保公司參與賠償準備金   | 6,976.33      | 0.00          | 1,491.44      | 0.00         | 0.00          |              | 8,467.77      |
| - 現存風險準備金減少   |               |               |               |              |               |              |               |
| 直接業務          | 0.00          | 475,744.01    | 0.00          | 0.00         | 0.00          |              | 475,744.01    |
| 分保業務          | 0.00          | 119,320.55    | 0.00          | 2,575.84     | 0.00          |              | 121,896.39    |
| - 賠償準備金減少     |               |               |               |              |               |              |               |
| 直接業務          | 0.00          | 271,946.02    | 0.00          | 0.00         | 1,157,262.89  |              | 1,429,208.91  |
| 分保業務          | 116,968.48    | 0.00          | 0.00          | 23,273.71    | 0.00          |              | 140,242.19    |
| - 其他收入        |               |               |               |              |               |              |               |
| 財務準備金減少       |               |               |               |              |               | 2,380,068.82 | 2,380,068.82  |
| 其他收入          |               |               |               |              |               | 2,411,972.15 | 2,411,972.15  |
| 財務準備金減少       |               |               |               |              |               |              |               |
| 其他收入          |               |               |               |              |               | 4,792,040.97 | 4,792,040.97  |
| 總額            | 13,784,124.26 | 39,731,743.15 | 12,525,072.76 | 1,711,026.75 | 27,201,846.50 |              | 99,745,854.39 |

損益表  
二零零三年度

澳門元

| 淨值          |               |
|-------------|---------------|
| - 純利稅準備金    | 1,400,702.77  |
| - 淨收益       | 9,396,648.37  |
|             | 總額            |
|             | 10,797,351.14 |
| - 收益        |               |
| - 營業帳收益     | 9,256,239.24  |
| - 本年度非經常性收益 | 1,541,111.90  |
|             | 總額            |
|             | 10,797,351.14 |

會計  
薛子群

總經理  
施子學

## 資產負債表

二零零三年十二月三十一日

澳門元

| 資產                   | 細目            | 小計            | 合計             |
|----------------------|---------------|---------------|----------------|
| -有形資產                |               |               | 356,943.50     |
| -財務資產                |               |               |                |
| 費用及責任免除              |               | 51,647,533.96 |                |
| 擔保技術準備金資產-自有的        |               |               |                |
| 定期存款                 | 22,631,640.05 |               |                |
| 不動產                  | 10,294,529.59 |               |                |
| 有價證券                 | 4,120,000.00  |               |                |
| 有價證券價值變動             | -3,631,577.40 | 33,414,592.24 |                |
| 存出保證金                |               | 550,035.20    | 85,612,161.40  |
| -遞延費用                |               |               | 97,728.87      |
| -分保公司參與現存風險準備金/數值準備金 |               |               |                |
| 直接業務                 | 6,136,689.46  |               |                |
| 分保業務                 | 664,054.54    | 6,800,744.00  |                |
| -分保公司參與賠償準備金         |               |               |                |
| 直接業務                 | 4,095,784.27  |               |                |
| 分保業務                 | 51,281.29     | 4,147,065.56  | 10,947,809.56  |
| -雜項債務人               |               |               |                |
| 分保公司(分入)             | 811,288.36    |               |                |
| 分保公司(分出)             | 223,084.59    |               |                |
| 中介人                  | 2,741,173.73  |               |                |
| 其他                   | 1,030,727.94  | 4,806,274.62  |                |
| (壞帳呆帳準備金)            |               | -121,917.42   | 4,684,357.20   |
| -應收保費                |               | 1,713,496.53  |                |
| -(保費註銷準備金)           |               | -355,636.71   | 1,357,859.82   |
| -暫記帳目                |               |               | 598,819.16     |
| -銀行存款                |               |               |                |
| 活期存款                 |               | 5,110,479.69  |                |
| 定期存款                 |               | 31,767,135.05 | 36,877,614.74  |
| -現金                  |               |               | 7,060.00       |
|                      | 資產總額          |               | 140,540,354.25 |

| 負債, 資本及盈餘        | 細目            | 小計            | 合計             |
|------------------|---------------|---------------|----------------|
| 負債               |               |               |                |
| -現存風險準備金 / 數值準備金 |               |               |                |
| 直接業務             | 18,006,635.02 |               |                |
| 分保業務             | 2,881,641.35  | 20,888,276.37 |                |
| -賠償準備金           |               |               |                |
| 直接業務             | 14,073,242.41 |               |                |
| 分保業務             | 663,049.79    | 14,736,292.20 | 35,624,568.57  |
| -雜項準備金           |               |               | 2,424,120.99   |
| -雜項債權人           |               |               |                |
| 分保公司(分入)         |               | 275,282.69    |                |
| 分保公司(分出)         |               | 400,363.66    |                |
| 共保公司             |               | 2,295.65      |                |
| 政府機構             |               | 411,426.74    |                |
| 其他               |               | 1,837,637.03  | 2,927,005.77   |
| -應付佣金            |               |               | 1,647,484.69   |
| -提供保證之債權人        |               |               | 5,777,484.68   |
| -預收款項            |               |               | 2,343,059.67   |
|                  | 負債總額          |               | 50,743,724.37  |
| 資本及盈餘            |               |               |                |
| -資本              |               |               | 40,000,000.00  |
| -準備金             |               |               |                |
| 法定準備金            |               | 10,984,786.34 |                |
| 自由準備金            |               | 3,008,223.00  | 13,993,009.34  |
| -價格變動            |               |               | 80,513.93      |
| -歷年損益滾存          |               |               | 26,326,458.24  |
| -損益(除稅前)         |               | 10,797,351.14 |                |
| -稅項準備金           |               | -1,400,702.77 |                |
| -損益(除稅後)         |               |               | 9,396,648.37   |
|                  | 資本及盈餘總額       |               | 89,796,629.88  |
|                  | 負債, 資本及盈餘總額   |               | 140,540,354.25 |

## 核數師報告

## 致 聯豐亨保險有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核聯豐亨保險有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年三月四日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年三月四日於澳門

## 董事會暨監事會聯合報告書

本公司二零零三年度賬目已核算完畢，謹呈上該年度業務及財務報告。

## 業務範圍及營業概況

本公司於財政年度內經營一般保險業務。

二零零三年本公司毛保費收入為 7,368 萬澳門元（下同），較二零零二年增長 10%，稅前盈利為 1,089 萬元，較二零零二年增長 18%。

## 業績及分配

本公司營運結果列於財務報表一欄中之第三頁至十頁。

經董事會建議並獲監事會同意之利潤分配方案已列於損益表內。

## 董事及監事

本財政年度內董事成員為：馮嘉鏞、黎振強、譚民權、何厚鏗、陸永根、柴青山（至二零零三年七月二十九日止）、蘇振輝（自二零零三年七月三十日起）、永亨銀行有限公司、李展鴻、陳健波、馬秀立及施子學。

本財政年度內監事成員為：何鴻燊、誠興銀行有限公司及梁沛霖。

## 核數師

本公司財務報表由畢馬威會計師事務所查核完畢後，經監事會建議並於週年股東大會決議通過，復聘畢馬威會計師事務所為公司 2004 年度之核數師。

馮嘉鏞董事長

何鴻燊監事會主席

澳門二零零四年三月三十日

## 主要股東

| 股東名稱     | 實收資本          | 佔股比例   |
|----------|---------------|--------|
| 大豐銀行有限公司 | 15,240,000.00 | 38.10% |
| 中國銀行澳門分行 | 12,800,000.00 | 32.00% |
| 永亨銀行有限公司 | 4,800,000.00  | 12.00% |
| 誠興銀行有限公司 | 2,400,000.00  | 6.00%  |

## 本司出資超越有關機構資本 5% 之名單

| 機構名稱          | 股份數目    | 佔股比例 |
|---------------|---------|------|
| 聯豐亨人壽保險股份有限公司 | 225,000 | 75%  |

**股東大會執行委員會**

主席： 何厚鏗

副主席： 永亨銀行有限公司

秘書： 誠興銀行有限公司

**董事會**

董事長： 馮嘉鏗

副董事長： 黎振強、譚民權

董事： 何厚鏗、陸永根、李展鴻、永亨銀行有限公司

馬秀立、柴青山（至 2003 年 7 月 29 日止）、

蘇振輝（自 2003 年 7 月 30 日起）、陳健波、施子學

**監事會**

主席： 何鴻燊

委員： 誠興銀行有限公司、梁沛霖

總經理： 施子學

副總經理： 劉瑞霞

會計： 薛子群

（是項刊登費用為 \$9,418.00）

(Custo desta publicação \$ 9 418,00)

## 聯豐亨人壽保險股份有限公司

## 營業表 (人壽保險公司)

二零零三年度

澳門元

| 借方                 | 人壽及定期金       | 一般帳項         | 小計           | 合計            |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|---------------|
| 數值準備金              |              |              |              |               |
| 直接業務               | 4,071,509.30 |              | 4,071,509.30 | 4,071,509.30  |
| 佣金                 |              |              |              |               |
| 直接業務               | 1,641,757.68 |              | 1,641,757.68 | 1,641,757.68  |
| 給投保人折扣 (直接業務)      | 246,889.04   |              |              | 246,889.04    |
| 分保費用               |              |              |              |               |
| 直接業務               |              |              |              |               |
| 分出保費               | 1,677,545.61 |              | 1,677,545.61 | 1,677,545.61  |
| 賠償                 |              |              |              |               |
| 直接業務               |              |              |              |               |
| 其他                 | 156,851.59   |              | 156,851.59   | 156,851.59    |
| 一般費用               |              | 4,517,166.20 |              | 4,517,166.20  |
| 財務費用               |              | 12,490.16    |              | 12,490.16     |
| 其他費用               |              | 13,000.00    |              | 13,000.00     |
| 攤折 / 劃銷            |              |              |              |               |
| 固定資產               |              | 596,506.67   | 596,506.67   |               |
| 遞延費用               |              | 215,861.71   | 215,861.71   | 812,368.38    |
| 財務準備金              |              |              |              |               |
| 雜項準備金              |              | 154,726.48   |              | 154,726.48    |
| 總額                 | 7,794,553.22 | 5,509,751.22 |              | 13,304,304.44 |
| 貸方                 |              |              |              |               |
| 保費                 |              |              |              |               |
| 直接業務               | 7,952,309.23 |              | 7,952,309.23 | 7,952,309.23  |
| 分保收益               |              |              |              |               |
| 直接業務               |              |              |              |               |
| 佣金(包括紅利分配)         | 39,065.49    |              | 39,065.49    |               |
| 賠償分擔               | 93,663.36    |              | 93,663.36    |               |
| 分保公司參與數值準備金 (分保業務) | 411,832.19   |              | 411,832.19   | 544,561.04    |
| 服務收益               |              |              |              |               |
| 私人退休金管理費           |              | 1,583,191.89 |              | 1,583,191.89  |
| 其他收益               |              |              |              |               |
| 財務上                |              | 329,437.96   | 329,437.96   |               |
| 其他                 |              | 12,468.01    | 12,468.01    | 341,905.97    |
| 本年度營業虧損            |              | 2,882,336.31 |              | 2,882,336.31  |
| 總額                 | 8,496,870.27 | 4,807,434.17 |              | 13,304,304.44 |



**損益表**  
**二零零三年度**

澳門元

|       |    | 淨值           |              |
|-------|----|--------------|--------------|
| - 虧損  |    |              | - 非經常性收益     |
| 營業額虧損 |    | 2,882,336.31 | - 淨虧損        |
|       | 總額 | 2,882,336.31 | 總額           |
|       |    |              | 100,581.34   |
|       |    |              | 2,781,754.97 |
|       |    |              | 2,882,336.31 |

會計  
薛子群

總經理  
施子學

**資產負債表**  
**二零零三年十二月三十一日**

澳門元

| 資 產                   | 小 計           | 合 計           |
|-----------------------|---------------|---------------|
| - 有形資產                |               | 1,702,595.90  |
| - 財務資產                |               |               |
| 費用及責任免除               |               |               |
| 股票                    | 1,157,958.46  |               |
| 債券                    | 6,965,990.45  |               |
| 有價證券價值變動              | -154,726.48   | 7,969,222.43  |
| - 遞延費用                |               |               |
| 維修及保養                 | 380,701.37    | 380,701.37    |
| - 分保公司參與現存風險準備金/數值準備金 |               |               |
| 直接業務                  | 411,832.19    | 411,832.19    |
| - 雜項債務人               |               |               |
| 其他                    | 143,587.77    | 143,587.77    |
| - 應收保費                |               | 137,379.42    |
| - 暫記帳目                |               |               |
| 預付金額                  |               |               |
| 預付費用                  | 265,893.72    | 265,893.72    |
| - 銀行存款                |               |               |
| 活期存款                  | 1,397,610.37  |               |
| 定期存款                  | 20,030,841.48 | 21,428,451.85 |
| - 現金                  |               | 3,030.00      |
| 資產總額                  |               | 32,442,694.65 |

| 負 債, 資 本 及 盈 餘 | 小 計          | 合 計           |
|----------------|--------------|---------------|
| 負 債            |              |               |
| - 數值準備金        |              |               |
| 直接業務           | 4,071,509.30 | 4,071,509.30  |
| - 雜項債權人        |              |               |
| 分保公司(分出)       | 1,544,816.76 |               |
| 政府機構           | 15,304.79    |               |
| 其他             | 400,662.88   | 1,960,784.43  |
| - 應付佣金         |              | 240,266.57    |
| - 預收款項         |              | 238,031.56    |
| 負債總額           |              | 6,510,591.86  |
| 資 本 及 盈 餘      |              |               |
| - 資本           |              |               |
| 已收資本           |              | 30,000,000.00 |
| - 歷年損益滾存       |              | -1,286,142.24 |
| - 損益(除稅後)      |              | -2,781,754.97 |
| 資本及盈餘總額        |              | 25,932,102.79 |
| 負債, 資本及盈餘總額    |              | 32,442,694.65 |

### 核數師報告

#### 致 聯豐亨人壽保險股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核聯豐亨人壽保險股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月二十七日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月二十七日於澳門

### 董事會暨監事會聯合報告書

本公司二零零三年度賬目已核算完畢，謹呈上該年度業務及財務報告。

#### 業務範圍及營業概況

二零零三年公司正式對外拓展業務，範圍包括經營人壽險產品及私人退休金管理。上述兩項業務首年之經營皆取得理想進展。

#### 營運結果

本公司營運結果列於財務報表一欄中之第二頁至五頁。

#### 董事及監事

本財政年度內董事成員為：馮嘉鏞、黎振強、陸永根、李德濂、李展鴻、甄錦栢及施子學。

本財政年度內監事成員為：伍華、馬秀立及梁沛霖。

#### 核數師

本公司財務報表由畢馬威會計師事務所查核完畢，經監事會建議並於週年股東大會決議通過，復聘畢馬威會計師事務所為公司2004年度之核數師。

馮嘉鏞董事長

伍華監事會主席

澳門，二零零四年三月三十日

#### 主要股東

| 股東名稱       | 實收資本          | 佔股比例 |
|------------|---------------|------|
| 聯豐亨保險有限公司  | 22,500,000.00 | 75%  |
| 永亨保險代理有限公司 | 2,250,000.00  | 7.5% |

#### 本公司出資超越有關機構資本5%之名單

無

#### 股東大會執行委員會

主席： 聯豐亨保險有限公司

副主席：永隆保險有限公司

秘書： 廖創興保險有限公司

**董事會**

董事長：馮嘉鏊

副董事長：黎振強

董事：陸永根、李展鴻、李德濂

甄錦栢、施子學

**監事會**

主席：伍華

副主席：馬秀立

委員：梁沛霖

總經理：施子學

副總經理：鄭龍華

會計：薛子群

(是項刊登費用為 \$7,167.00)  
(Custo desta publicação \$ 7 167,00)



## 澳門新福利公共汽車有限公司

## 二零零三年董事會報告書

致：列位股東

## 經營業績

公司二零零三年全年利潤為澳門幣 3,265,978 元。

## 營運分析

二零零三年上半年因受「非典型肺炎」疫情影響，給本地經濟帶來沉重的打擊，亦直接影響公司的營運，在「非典」期間，乘客量大幅滑落，對公司業績造成沉重壓力，幸好在下半年，政府大力推廣旅遊業及中央人民政府放寬內地居民港、澳「自由行」帶來可喜的客量，澳門整體經濟得以改善，公司業績在二零零三年下半年有所改善，加上成本的嚴格控制，二零零三年的利潤相對於二零零二年增加澳門幣 2,114,466 元。

二零零三年度營運收入比上年微增 1%。客量增長偏重於下半年的「自由行」旅客人次以及氹仔、黑沙環新城區的路線，至於行走舊城區各線路，客流相對於二零零二年度，則呈下跌狀況。

為預防「非典」的額外費用、燃油價格的飆升及經營成本的普遍增加，對營運成本造成巨大壓力，在公司採取一系列的節約措施後，營運成本得以控制，加上二零零三年的折舊費相對於二零零二年減少高達澳門幣 400 萬元，故二零零三年的營運費用相對於二零零二年僅增長 0.8%。

## 二零零四年展望

在油價及營運成本的持續上升及因計劃中的車輛更新而引致的折舊費用的增加，二零零四年業績未許樂觀。面對線網老化及路線的相互重疊等不健康經營環境，公司將積極向政府爭取線網優化及重組。在二零零四年，公司將繼續推出第二期的轉乘優惠計劃，擴大轉乘優惠到澳門市區線的相互轉乘，以改善線網的可達性、擴大客源。同時因應旅客的增加，將加強巴士路線宣傳及公司形象的推廣、積極拓展旅客客源。於二零零四年，公司另一重點是加強員工團隊的凝聚力，建立以人為本的企業文化；以及加強對前線員工的專業培訓，樹立與時並進、以客為先的優質服務。

董事局主席

廖澤雲

二零零四年三月十九日於澳門

## 監事會報告書

致：列位股東

本監事會按照本公司憲章規定，現向各股東提交對截至二零零三年十二月三十一日止之年度財務報告之意見。

本監事會對本公司的業務發展與董事局進行緊密的商討，並對董事局所提交的財務報告及其他有關的文件作審慎監察。

本監事會認為董事會提交的財務報告真實及公平地反映本公司於二零零三年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止之年度業績。

監事會主席

崔世昌

二零零四年三月十九日於澳門

## 核數師報告書

致：列位股東

本核數師已根據公認審核準則審核澳門新福利公共汽車有限公司截至二零零三年度之簿冊及賬目及截至該年度之有關財務報表，並取得一切本核數師要求的資料及解釋。

本核數師確定此等財務報告並無重大錯報之情況，並發表了無保留意見的報告。本核數師認為財務報告足以真實及公平地反映貴公司於二零零三年十二月三十一日之財政狀況及貴公司截至該日止年度之業績。

核數師

林品莊

二零零四年三月十日於澳門

**資產負債表**  
二零零三年十二月三十一日

| 固定資產及流動負債 | 澳門幣           |
|-----------|---------------|
| 固定資產      |               |
| 原值        | 249,955,716   |
| 折舊        | (199,698,316) |
|           | 50,257,400    |
| 流動資產      |               |
| 存貨        | 6,582,240     |
| 應收賬款及預付費用 | 2,077,481     |
| 現金及銀行結餘   | 20,666,762    |
|           | 29,326,483    |
| 流動負債      |               |
| 應付賬款      | (18,944,893)  |
| 其他債權人     | (3,951,669)   |
|           | (22,896,562)  |
|           | 56,687,321    |
| 股東權益及長期負債 |               |
| 股東權益      |               |
| 股本        | 60,000,000    |
| 損益滾存      | (27,869,913)  |
| 本年度損益     | 3,265,978     |
| 股東貸款      | 2,184,321     |
|           | 37,580,386    |
| 法定儲備      | 241,495       |
|           | 37,821,881    |
| 長期負債      |               |
| 準備金       | 3,716,174     |
| 銀行貸款      | 15,149,266    |
|           | 18,865,440    |
|           | 56,687,321    |

**損益表**  
截至二零零三年十二月三十一日止年度

| 收入       | 澳門幣         |
|----------|-------------|
| 勞務提供     | 135,611,137 |
| 其他       | 3,914,261   |
| 非經常性損益淨值 | 1,373,775   |
|          | 140,899,173 |
| 費用       |             |
| 營運費用     | 56,771,182  |
| 人事費用     | 68,907,844  |
| 財務費用     | 1,162,261   |
| 其他費用     | 1,039,574   |
| 本年度攤折    | 9,752,334   |
| 總費用      | 137,633,195 |
| 本年度利潤    | 3,265,978   |

主席  
廖澤雲

董事總經理  
廖偉芸

會計主任  
高善忠

**TRANSMAC — TRANSPORTES URBANOS DE MACAU, S.A.R.L.****Relatório do Conselho de Administração de 2003**

Senhores Accionistas,

**Resultado do exercício**

O lucro obtido pela Companhia no ano 2003 é de MOP 3 265 978,00.

**Análise de operação**

Devido à situação epidémica da «Pneumonia Atípica», a economia local sofreu grande decadência no primeiro semestre do ano 2003, que também afectou directamente as actividades da Companhia. Durante o período da «Pneumonia Atípica», o número de passageiros baixou substancialmente, causando grande pressão às actividades da Companhia. Felizmente, no segundo semestre, o Governo promoveu fortemente o turismo e o Governo Popular Central relaxou as restrições dos residentes do interior da China a visitar Hong Kong e Macau livremente, isto trouxe um aumento agradável de número de passageiros, e a economia integral de Macau conseguiu melhorar por conseguinte. As actividades da Companhia também foram beneficiadas no segundo semestre do ano 2003, além disso, com o controlo rigoroso de custo, o lucro do ano 2003 aumentou MOP 2 114 466 em relação ao do ano 2002.

As receitas das actividades do ano 2003 aumentaram 1% em relação às do ano anterior. O aumento de número de passageiros inclinava mais nos trajectos da Ilha da Taipa e das zonas novas da Areia Preta, pelo motivo do aumento do número de turistas da «Viagem Livre» no segundo semestre. Mas, o número de passageiros dos trajectos das zonas velhas da cidade diminuiu em relação ao do ano 2002.

A prevenção das despesas extraordinárias da «Pneumonia Atípica» e do aumento do preço de combustível, criou grande pressão sobre o aumento geral de custo de operação. Adoptando uma série de medidas de redução de despesas, a Companhia conseguiu controlar o custo de operação, entretanto, o valor de desvalorização diminuiu 4 milhões de patacas, por este motivo as despesas de operação do ano 2003 aumentaram somente 0,8% em relação às do ano 2002.

**A Perspectiva do ano 2004**

Os resultados das actividades do ano 2004 não serão optimistas, devido ao aumento do preço de combustível, do custo de operação e do aumento do valor de desvalorização originado pela substituição de automóveis de acordo com o plano. Num ambiente de actividades doente com os problemas do envelhecimento da rede de trajectos e dos percursos sobrepostos, a Companhia irá lutar activamente a fim de conseguir obter aprovação do Governo na optimização e reorganização da rede dos trajectos. Em 2004, a Companhia irá continuar com a promoção do 2.º Período do Plano de Transferência de Percursos, alargando os benefícios de transferência de percursos até aos percursos da cidade de Macau, a fim de melhorar a acessibilidade da rede e alargar a fonte de passageiros. Ao mesmo tempo, de acordo com o aumento de turistas, irá reforçar a propaganda dos percursos de autocarros e a promoção da imagem da Companhia, desenvolvendo activamente fontes de passageiros turistas. Em 2004, outro ponto chave da Companhia será de reforçar a unidade da equipa de empregados, estabelecendo uma cultura de empresa a base de pessoas e enforçar a formação profissional dos empregados da linha da frente, estabelecer serviços de boa qualidade acompanhando o avanço do tempo e pondo o cliente sempre no primeiro lugar.

Pelo Conselho de Administração, aos 19 de Março de 2004.

*Liu Chak Wan*, presidente.

**Relatório do Conselho Fiscal**

Senhores Accionistas,

De acordo com o estipulado nos estatutos da Companhia, o Conselho Fiscal apresenta por este aos sócios a sua opinião sobre o relatório financeiro do ano até ao dia 31 de Dezembro de 2003.

O Conselho Fiscal discutiu estreitamente com o Conselho de Administração sobre o desenvolvimento das actividades da Companhia, e fiscalizou cuidadosamente o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração e os respectivos documentos.

O Conselho Fiscal considera que o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração reflecte verdadeiramente e justamente a situação financeira da Companhia até 31 de Dezembro de 2003 e os resultados do ano até a referida data.

O Presidente do Conselho Fiscal, *Chui Sai Cheong*.

Aos 19 de Março de 2004.

**Relatório do auditor**

Senhores Accionistas,

Examinei os livros e as contas da Transmac — Transportes Urbanos de Macau, S.A.R.L. do ano 2003 e os respectivos relatórios financeiros daquele ano, de acordo com as normas de exame de contas oficialmente reconhecidas, e obtive todas as informações e explicações exigidas por mim.

Confirmando que não há situação de informação gravemente incorrecta nestes relatórios, e emiti o relatório com opiniões sem qualquer reserva. Considero que o relatório financeiro consegue reflectir verdadeiramente e justamente a situação financeira da vossa Companhia até 31 de Dezembro de 2003 e os resultados das actividades do ano até a referida data.

O Auditor, *Lam Bun Jong*.

Aos 10 de Março de 2004.

**Balanço do exercício findo em 31 de Dezembro de 2003**

| Activo imobilizado e passivo corrente    | MOP          |
|--|--------------|
| Activo imobilizado                       |              |
| Valor de aquisição                       | 249,955,716  |
| Reintegrações e amortizações             | -199,698,316 |
|  | 50,257,400   |
| Activo circulante                        |              |
| Existências                              | 6,582,240    |
| Contas a receber e adiantamentos         | 2,077,481    |
| Caixa e depósitos bancários              | 20,666,762   |
|  | 29,326,483   |
| Passivo corrente                         |              |
| Contas a pagar                           | -18,944,893  |
| Outros credores                          | -3,951,669   |
|  | -22,896,562  |
|  | 56,687,321   |
| Situação líquida e débitos a longo prazo |              |
| Situação líquida                         |              |
| Capital                                  | 60,000,000   |
| Resultados transitados                   | -27,869,913  |
| Resultado do exercício                   | 3,265,978    |
| Empréstimos de sócios                    | 2,184,321    |
|  | 37,580,386   |
| Reservas legais                          | 241,495      |
|  | 37,821,881   |
| Débitos a longo prazo                    |              |
| Pensões                                  | 3,716,174    |
| Empréstimos bancários                    | 15,149,266   |
|  | 18,865,440   |
|  | 56,687,321   |

**Demonstração dos resultados do exercício de 2003**

| Proveitos                                 | MOP         |
|---|-------------|
| Prestações de serviços                    | 135,611,137 |
| Outras receitas                           | 3,914,261   |
| Resultados extraordinários dos líquidos   | 1,373,775   |
|   | 140,899,173 |
| Despesas                                  |             |
| Despesas de operação                      | 56,771,182  |
| Despesas com o pessoal                    | 68,907,844  |
| Despesas financeiras                      | 1,162,261   |
| Outras despesas e encargos                | 1,039,574   |
| Amortizações e reintegrações do exercício | 9,752,334   |
| Total dos custos                          | 137,633,195 |
| Resultado depois de impostos              | 3,265,978   |

O Presidente,

*Liu Chak Wan*

O Administrador,

*Liu Hei Wan*

O Técnico de Contas,

*Kou Sin Chong*

(是項刊登費用為 \$8,560.00)  
(Custo destas publicações \$ 8 560,00)

**澳門廢物處理有限公司****董事會報告**

二零零三年度，本公司共處理244,952噸之廢物，相等於平均每日671噸。比二零零二年增加2.3%，相對於二零零二與二零零一年之增長，平均為4.5%，有著明顯的改變。這是由於二零零三初期受到“SARS”的威脅而導致本澳經濟復甦減慢帶來的間接影響所造成。同時，送往廢物填海區之鎔渣為46,353噸，灰5,616噸。

二零零三年度生產電力之總輸出為59.52Gwh，每噸垃圾生產電力243Kwh及蒸氣8.75噸/Mwh，發電機使用率高達98.7%。

於二零零三年進行了多項重大的改善項目。當中包括三個鍋爐之中級過熱器及最後階段過熱器管道的更換，以及管道保護殼的加裝，以延長爐管的使用壽命。同時，始於二零零一年熔爐燃燒區域所用的耐火物料加固計劃亦在二零零三年繼續進行。此外，本公司亦於二零零三年三月年度大修中進行了一項十年一次的鍋輪機與發電機組連接齒輪箱之檢查，並對鍋輪機旁路溫度控制閥及其部件進行了保養。

**二零零四年展望**

針對鍋爐主要部分的監測計劃將繼續在二零零四年進行。而主要維修項目將集中於初級過熱器下段部分及近熔爐頂部的邊牆爐壁部分。

有關鍋輪發電機冷卻系統和對電氣繼電器的詳細檢查，將安排於二零零四年度之首季進行。

為了對公眾提供持續改善服務的質量，本公司將繼續進行管理體系認證的預備工作，包括運作管理的ISO9000/2000、環境方面的ISO 14000及健康與安全管理系統的OSHAS 18000。

預計未來數年間，部分鍋爐壓力管道部件及燃燒爐排系統須進行大規模維修及更換。

**營業結果**

二零零三年度之盈利為澳門幣548,158。

**後語**

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

**CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada****Relatório de gerência****A actividade da CGS em 2003**

Durante o ano de 2003 foram processadas 244,952 toneladas de resíduos sólidos, que correspondem a uma média diária de 671 ton/dia. Isto representa um aumento de 2,3% em relação ao ano de 2002, com a tendência de crescimento nas entregas dos resíduos sólidos nivelando-se ligeiramente em relação aos 4,5% de aumento em 2002 (vs.2001). Isto pode ser atribuído a uma mitigação da recuperação económica como um resultado indirecto do «SRAS» no início do ano. No mesmo período foram enviadas para o aterro sanitário 46,353 toneladas de escórias e 5,616 toneladas de cinzas.

O total de energia exportada durante 2003 foi de 59.52 Gwh, a que corresponderam 243 Kwh/toneladas de resíduos e 8.75 toneladas de vapor/Mwh. A disponibilidade do grupo turbo-gerador foi de 98,7%.

De entre o desenvolvimento significativo e essencial dos projectos implementados em 2003, foi incluída a substituição do tubo superaquecedor final e secundário nas três caldeiras, com placas de protecção também instaladas a fim de prolongar a existência destes tubos futuramente. Em 2003 prosseguiu um programa instituído em 2001 para substituir o refractário nas zonas de combustão da fornalha, com novos materiais. Existia também um programa de 10 anos de desmontagem para inspecção da caixa reductora do turbo-gerador e reparação da válvula de controlo de temperatura do circuito da turbina e outros acessórios, durante a paragem anual de Março de 2003.

**Perspectivas para 2004**

O programa para controlar as áreas críticas da caldeira continuarão em 2004. O programa de manutenção será sobre a secção mais baixa do superaquecedor primário e das áreas nas paredes laterais junto ao topo da fornalha.

Está planeada uma inspecção do sistema de arrefecimento do turbo-gerador para o primeiro trimestre de 2004.



Para demonstrar publicamente e providenciar um progresso ininterrupto da qualidade do seu serviço, a CGS Macau continuará a sua preparação para obtenção da Certificação ISO9000/2000 para as Operações, ISO 14000 para cobrir os aspectos ambientais e OHSAS 18000 para actualizar o seu sistema de Saúde e Segurança.

Nos próximos anos está prevista a reparação e substituição de secções da caldeira sob pressão de vapor e sistemas da grelha.

#### Resultados de exercício

O encerramento financeiro do ano de 2003 releva um lucro de MOP 548,158.

#### Nota final

A gerência expressa os seus agradecimentos às autoridades da RAEM, aos quadros da empresa, aos fornecedores e aos bancos, pelo apoio, confiança e colaboração prestada.

Macau, aos 31 de Março de 2004.

### 資產負債表

二零零三年十二月三十一日

#### Balço sintético em 31 de Dezembro de 2003

| 資產<br>ACTIVO  | 小結<br>SUBTOTALS | 總額<br>TOTAL | 負債<br>PASSIVO  | 小結<br>SUBTOTALS | 總額<br>TOTAL |
|---|-----------------|-------------|--|-----------------|-------------|
| 流動資產<br>Disponibilidades                                      |                 |             | 短期負債<br>Débitos a curto prazo                          |                 |             |
| 現金及存款<br>Caixa e depósitos                                    | 2,505,015       | 2,505,015   | 債權人,借款及準備金<br>Credores, empréstimos e<br>provisão      | 15,334,252      | 15,334,252  |
| 短期債權<br>Créditos e outros devedores                           |                 |             | 資本淨值<br>Situação líquida                               |                 |             |
| 應收賬款及其他債務人<br>Clientes e outros devedores                     | 13,397,199      | 13,397,199  | 公司資本<br>Capital social                                 | 500,000         |             |
| 盤存<br>Existências   |                 |             | 法定儲備<br>Reserva legal                                  | 924,433         |             |
| 主要原料, 輔助原料及耗用物料<br>Matérias-primas, subsidiárias e<br>consumo | 445,909         | 445,909     | 歷年損益滾存<br>Resultados transitados                       | 2,420,357       |             |
| 固定資產<br>Imobilizações   |                 |             | 損益淨額<br>Resultado líquido                              | 548,158         | 4,392,948   |
| 有形資產(淨值)<br>Imobilizações corpóreas (liquidas)                | 3,379,077       | 3,379,077   |  |                 |             |
| 資產總額<br>Total do activo                                       |                 | 19,727,200  | 負債及資本淨值總額<br>Total do passivo e da situação<br>líquida |                 | 19,727,200  |

### 核數師報告

致 澳門廢物處理有限公司股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師行已按照國際核數準則完成審核澳門廢物處理有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表, 並已於二零零四年三月三十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財政狀況及經營業績, 賬項撮要應與相關的經審核的財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零四年三月三十一日

**Parecer dos auditores****Aos accionistas da CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada  
(constituída em Macau)**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada, referente ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 31 de Março de 2004.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu*

31 de Março de 2004.

(是項刊登費用為 \$4,960.00)  
(Custo destas publicações \$ 4 960,00)

## 澳門水力工程有限公司

(根據一九九六年八月十二日第 14/96/M 號法令第一條第一款之公告)

## 資產負債表於二零零三年十二月三十一日

|              |            | 澳門幣              |                   |
|--------------|------------|------------------|-------------------|
| <b>資產</b>    |            |                  |                   |
| 流動資產         |            |                  |                   |
| 活期存款         |            |                  | 2,366,639         |
| 短期債權         |            |                  |                   |
| 應收款項         | 14,065,802 |                  |                   |
| 其他債務人        | 309,806    |                  | 14,375,608        |
| 資本資產         |            |                  |                   |
| 固定資產         | 767,871    |                  |                   |
| 攤折及重置累積      | (710,385)  |                  | 57,486            |
| 預付費用         |            |                  |                   |
| 預付費用         |            |                  | 267,838           |
|              |            | <b>資產總值</b>      | <b>17,067,571</b> |
| <b>負債</b>    |            |                  |                   |
| 短期債務         |            |                  |                   |
| 供應商          | 1,504,361  |                  |                   |
| 股東及聯號        | 6,935,249  |                  |                   |
| 其他債權人        | 90,000     |                  |                   |
| 所得補充稅備用金     | 669,729    |                  |                   |
|              |            | <b>負債總額</b>      | <b>9,199,339</b>  |
| <b>資本淨值</b>  |            |                  |                   |
| 資本、各項準備及損益累積 |            |                  |                   |
| 公司資本         | 3,000,000  |                  |                   |
| 法定儲備         | 1,500,000  |                  |                   |
| 損益累積         | -          |                  | 4,500,000         |
| 營業所得結果       |            |                  |                   |
| 損益淨值         |            |                  | 3,368,232         |
|              |            | <b>資本淨值總額</b>    | <b>7,868,232</b>  |
|              |            | <b>負債及資本淨值總額</b> | <b>17,067,571</b> |

董事會

Michael John Butters

二零零四年一月二十七日於澳門

會計主管

Andrew Hunt

## 管理報告

本賬目反映了本特許經營公司——澳門水力工程有限公司於二零零三年度，即開業第八年之經營業績。

本年度來自污水處理之收益較往年微升，主要由於成本之控制及管理層之優質管理。

於二零零四年及未來日子裏，澳門水力工程有限公司將繼續有效地運作澳門半島污水處理廠之設施，以配合澳門特區政府之環保政策。

此外，本公司將為源自澳門國際機場之污水處理廠房，繼續協助特區政府達到更高的環保標準。該項工程預計於二零零四年尾完成。

董事會

二零零四年一月二十七日於澳門

## 核數師報告書

致：澳門水力工程有限公司全體股東  
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已根據國際審計準則完成審核澳門水力工程有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零四年一月二十七日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年一月二十七日於澳門

## ENGENHARIA HIDRÁULICA DE MACAU, LIMITADA

(Publicações ao abrigo do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

## Balanco em 31 de Dezembro de 2003

|  |            | MOP        |
|--|------------|------------|
| <u>ACTIVO</u>                              |            |            |
| Disponibilidades                           |            |            |
| Depósitos à ordem                          |            | 2,366,639  |
| Créditos a curto prazo                     |            |            |
| Clientes                                   | 14,065,802 |            |
| Outros devedores                           | 309,806    | 14,375,608 |
| Imobilizações                              |            |            |
| Imobilizações corpóreas                    | 767,871    |            |
| Amortizações e reintegrações acumuladas    | (710,385)  | 57,486     |
| Custos antecipados                         |            |            |
| Despesas antecipadas                       |            | 267,838    |
| Total do activo                            |            | 17,067,571 |
| <u>PASSIVO</u>                             |            |            |
| Débitos a curto prazo                      |            |            |
| Fornecedores                               | 1,504,361  |            |
| Sócios e associadas                        | 6,935,249  |            |
| Outros credores                            | 90,000     |            |
| Provisões para impostos s/lucros           | 669,729    |            |
| Total do passivo                           |            | 9,199,339  |
| <u>SITUAÇÃO LÍQUIDA</u>                    |            |            |
| Capital, reservas e resultados transitados |            |            |
| Capital social                             | 3,000,000  |            |
| Reserva legal                              | 1,500,000  |            |
| Resultados transitados                     | -          | 4,500,000  |
| Resultados apurados no exercício           |            | 3,368,232  |
| Resultados líquidos                        |            | 7,868,232  |
| Total da situação líquida                  |            | 7,868,232  |
| Total do passivo e da situação líquida     |            | 17,067,571 |

Pelo Conselho de Gerência,

*Michael John Butters*

O Responsável da Contabilidade,

*Andrew Hunt*

Macau, aos 27 de Janeiro de 2004.

**Relatório do Conselho de Gerência**

As contas reflectem a actividade da sociedade concessionária EHML — Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, no ano de 2003, oitavo ano de Execução do contrato de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Península de Macau.

Os lucros resultantes da exploração da ETAR mostram um pequeno acréscimo em relação ao exercício anterior devido a uma gestão controlada e criteriosa.

As perspectivas para 2004 apresentam-se positivas e a EHML continuará a operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau, cumprindo a política de ambiente do Governo da RAEM.

A sociedade continua a cooperar com o Governo com vista a atingir padrões mais elevados de protecção ambiental, nomeadamente na execução do projecto da Estação de Tratamento de Águas Residuais do Aeroporto Internacional. O projecto que se encontra em fase avançada, estará concluído no final de 2004.

O Conselho de Gerência

*(Assinaturas ilegíveis)*

Macau, aos 27 de Janeiro de 2004.

**Relatório dos auditores  
para os sócios da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada  
(constituída em Macau)**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 27 de Janeiro de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Gerência da Companhia.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 27 de Janeiro de 2004.

(是項刊登費用為 \$5,639.00)  
(Custo destas publicações \$ 5 639,00)

澳門水務工程有限公司  
CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada

**董事會報告**

**二零零三年度業務概況**

於二零零三年度，氹仔及路環污水處理廠共處理了 8,107,720 立方米的污水，並經由焚化爐處理及焚化了 1,777 噸的乾污泥。

**二零零四年展望**

預計二零零四年度經由氹仔和路環污水處理廠所處理之污水增長將與二零零三年度之增長沒有重大之差別。

**營業結果**

二零零三年度之盈利為澳門幣 426,954.00。

**後語**

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各商業銀行、金融機構及其物料和勞務供應商等持續的支持及協助。

二零零四年六月三十日

**Relatório de gerência**

**Actividade das ETAR no ano 2003**

Durante o ano 2003, as Estações de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Taipa e Coloane trataram em conjunto um total de 8,107,720 metros cúbicos de água residual. Um total de 1,777 toneladas de lamas secas foram produzidas e incineradas.

**Previsão para o ano 2004**

Prevê-se que para o ano de 2004 o aumento do volume de águas residuais para tratamento nas ETAR da Taipa e Coloane não seja significativo em relação ao volume tratado durante o ano de 2003.

**Relatório financeiro do ano 2003**

O encerramento financeiro do ano de 2003 releva um lucro de MOP 426 954,00.

**Agradecimentos**

A Companhia concessionária gostaria de agradecer às Autoridades da RAEM, ao pessoal da Empresa, aos fornecedores e às instituições financeiras, pelo seu contínuo apoio e cooperação.

Macau, aos 30 de Junho de 2004.

**資產負債表**  
**二零零三年十二月三十一日**  
**Balanco sintético em 31 de Dezembro de 2003**

| 資產<br>ACTIVO                                      | 小結<br>SUBTOTAIS | 總額<br>TOTAL | 負債<br>PASSIVO  | 小結<br>SUBTOTAIS | 總額<br>TOTAL |
|---|-----------------|-------------|--|-----------------|-------------|
| 流動資產<br>Disponibilidades                          |                 |             | 短期負債<br>Débitos a curto prazo                          |                 |             |
| 現金及存款<br>Caixa e depósitos                        | 2,313,519       | 2,313,519   | 債權人,借款及準備<br>金<br>Credores, associadas e<br>provisão   | 4,114,457       | 4,114,457   |
| 短期債權<br>Créditos a curto prazo                    |                 |             | 資本淨值<br>Situação líquida                               |                 |             |
| 應收賬款及其他債<br>務人<br>Clientes e outros<br>devedores  | 3,899,896       | 3,899,896   | 公司資本<br>Capital social                                 | 2,000,000       |             |
| 固定資產<br>Imobilizações                             |                 |             | 法定儲備<br>Reserva legal                                  | 20,000          |             |
| 有形資產(淨值)<br>Imobilizações<br>corpóreas (líquidas) | 384,920         | 384,920     | 歷年損益滾存<br>Resultados transitados                       | 36,924          |             |
|   |                 |             | 損益淨額<br>Resultado líquido                              | 426,954         | 2,483,878   |
| 資產總額<br>Total do activo                           |                 | 6,598,335   | 負債及資本淨值總額<br>Total do passivo e da<br>situação líquida |                 | 6,598,335   |

**核數師報告**

致 澳門水務工程有限公司股東  
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師行已按照國際核數準則完成審核澳門水務工程有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零四年三月三十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核的財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行  
二零零四年三月三十一日

**Parecer dos auditores**

Aos accionistas da CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada  
*(constituída em Macau)*

Examinámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 31 de Março de 2004.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu  
31 de Março de 2004.

(是項刊登費用為 \$3,465.00)  
(Custo destas publicações \$ 3 465,00)

## 港澳飛翼船有限公司

## 資產負債表

二零零三年十二月三十一日

澳門幣

| 資產      |              | 負債及資本淨值     |           |             |             |
|---------|--------------|-------------|-----------|-------------|-------------|
| 流動資產    |              |             | 負債        |             |             |
| 現金及活期存款 | 1,877,613    | 1,877,613   | 短期債務      |             | 9,294,655   |
|         |              |             | 客戶預付      | 1,156,812   |             |
|         |              |             | 應付帳款      | 7,447,233   |             |
|         |              |             | 純利稅準備     | 690,610     |             |
| 短期債權    |              | 58,173,170  | 中期及長期債務   |             | 2,428,930   |
| 股東或聯號往來 | 55,536,788   |             | 股東或聯號往來   | 1,470,000   |             |
| 預付費用    | 2,463,567    |             | 遞延稅項負債    | 958,930     |             |
| 可收回稅款   | 172,815      |             |           |             |             |
| 固定資產    |              | 72,568,006  | 資本淨值      |             | 85,570,136  |
| 有形資產    | 152,716,940  |             | 資本及損益彙積   |             |             |
| 累積攤折提存  | (80,148,934) |             | 公司資本      | 10,000,000  |             |
| 財務資產    | 3,674,932    | 3,674,932   | 年初時損益彙積   | 80,044,499  |             |
|         |              |             | 前期調整      | 1,030       |             |
|         |              |             | 本年度虧損     | (4,475,393) |             |
|         |              |             | 年終時損益彙積   | 75,570,136  |             |
|         |              |             | 各項儲備      |             | 39,000,000  |
|         |              |             | 普通儲備      | 35,000,000  |             |
|         |              |             | 投資儲備      | 4,000,000   |             |
| 資產總額    |              | 136,293,721 | 負債及資本淨值總額 |             | 136,293,721 |

## 業績報告

## 二零零三年營運情況

由於年初非典事件爆發後，來往澳門之乘客人數大幅下跌，船公司因而面對着艱難之營運環境。在此嚴峻情況下，船務公司曾推出特別推廣優惠，再加上澳門特區政府對澳門旅遊業之支持，載客量在下半年已逐漸回升，並大大改善其虧損狀況。

為吸納珠江三角洲不斷增長之客運量，船務公司在二零零三年九月更推出往來香港國際機場至澳門的高速客運渡輪航線，從而進一步拓展現有往來澳門及香港的客運渡輪服務。

## 二零零四年展望

隨著珠江三角洲之經濟迅速發展及國內的開放旅遊業政策，將有利船務公司之業務長遠發展，加上市場對機場航線的需求逐漸提高，期望來年業務表現能更進一步。

公司董事

何超瓊

二零零四年六月十八日



## 核數師報告書

致港澳飛翼船有限公司各股東：

(於香港註冊成立的有限公司)

本核數師（以下簡稱「我們」）已完成審核 貴公司按照香港公認會計原則編製的財務報表。

## 董事及核數師的責任

公司條例規定董事須編製真實與公平的財務報表，在編製該等財務報表時，董事必須貫徹採用合適的會計政策。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對該等財務報表作出獨立意見，並按照香港公司條例第141條僅向整體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

## 意見的基礎

我們是按照香港會計師公會頒佈的核數準則實行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核對財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估董事於編製該等財務報表時所作出的重大估計和判斷、所釐定的會計政策是否適合 貴公司的具體情況，及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，使我們能獲得充份的憑證，就該等財務報表是否存在重要錯誤陳述，作合理的確定。在作出意見時，我們亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

## 意見

我們認為，上述的財務報表均足以真實與公平地反映 貴公司於二零零三年十二月三十一日的財務狀況及截至該日止年度的業績，並已按照公司條例適當編製。

屈洪疇會計師事務所有限公司

屈洪疇會計師

二零零四年四月二日

## HONG KONG MACAO HYDROFOIL COMPANY LIMITED

Balanço em 31 de Dezembro de 2003

PATACAS

| ACTIVO                     |              | PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA |   |  |             |
|----------------------------|--------------|----------------------------|---|--|-------------|
| Disponibilidades           |              |                            | PASSIVO                                 |  |             |
| Caixa e depósitos à ordem  | 1,877,613    | 1,877,613                  | Débitos a curto prazo                   |  |             |
|                            |              |                            | Adiantamentos de clientes               |  | 1,156,812   |
| Créditos a curto prazo     |              |                            | Fornecedores                            |  | 7,447,233   |
| Sócios e associadas        | 55,536,788   |                            | Provisão p/impostos sobre lucros        |  | 690,610     |
| Despesas antecipadas       | 2,463,567    |                            |   |  | 9,294,655   |
| Imposto a recuperar        | 172,815      | 58,173,170                 | Débitos a médio e longo prazo           |  |             |
|                            |              |                            | Sócios e associadas                     |  | 1,470,000   |
| Imobilizações              |              |                            | Impostos diferidos                      |  | 958,930     |
| Imobilizações corpóreas    | 152,716,940  |                            |   |  | 2,428,930   |
| Amort. e reint. acumuladas | (80,148,934) | 72,568,006                 | SITUAÇÃO LÍQUIDA                        |  |             |
|                            |              |                            | Capital e resultados                    |  |             |
| Imobilizações financeiras  | 3,674,932    | 3,674,932                  | Capital social                          |  | 10,000,000  |
|                            |              |                            | Resultados transitados                  |  | 80,044,499  |
| TOTAL DO ACTIVO            |              | 136,293,721                | Regularizações de exercícios anteriores |  | 1,030       |
|                            |              |                            | Resultado do exercício                  |  | (4,475,393) |
|                            |              |                            | Resultados a transitar                  |  | 75,570,136  |
|                            |              |                            |   |  | 85,570,136  |
|                            |              |                            | Reservas                                |  |             |
|                            |              |                            | Reserva geral                           |  | 35,000,000  |
|                            |              |                            | Reserva para investimentos              |  | 4,000,000   |
|                            |              |                            |   |  | 39,000,000  |
|                            |              |                            | TOTAL DO PASSIVO E SIT. LÍQUIDA         |  | 136,293,721 |

## Síntese do relatório da actividade

### Actividade em 2003

Devido ao surto da pneumonia atípica no início do ano, o número de passageiros de e para Macau sofreu um drástico decréscimo, tendo a Companhia, por esse motivo, enfrentado uma difícil situação em termos operacionais. Perante essa grave situação, a Companhia lançou um programa especial de promoção e, aliado ao apoio do Governo da RAEM à indústria de turismo de Macau, o número de passageiros foi recuperando gradualmente na segunda metade do ano, minorando significativamente as perdas sofridas pela Companhia.

Para dar resposta ao contínuo aumento no tráfego de passageiros no Delta do Rio das Pérolas, a Companhia lançou, em Setembro de 2003, um serviço de carreiras — a rota Sea Express, utilizando barcos de alta velocidade para o transporte de passageiros entre o Aeroporto Internacional de Hong Kong e Macau, com vista a explorar novas oportunidades de desenvolvimento, para além dos serviços de transporte de passageiros existentes entre Hong Kong e Macau.

### Previsão para 2004

Acompanhando o rápido crescimento económico no Delta do Rio das Pérolas e a incessante abertura à política de turismo da China Continental e, ainda, o aumento na procura da carreira Sea Express, essa situação poderá, a longo prazo, ser favorável ao desenvolvimento da actividade da Companhia, prevendo-se, assim, que o desempenho do negócio poderá melhorar nos próximos anos.

*Ho Chiu King Pansy Catilina*

Director

Aos 18 de Junho de 2004.

## Relatório dos auditores

### Para os Accionistas da Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited (Constituída em Hong Kong como sociedade de responsabilidade limitada)

Auditámos as demonstrações financeiras anexas, que foram preparadas de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Hong Kong.

### Respectivas responsabilidades dos directores e dos auditores

A Lei das Companhias requer que os Directores preparem demonstrações financeiras que dão uma imagem verdadeira e apropriada. Na preparação das demonstrações financeiras, que dêem uma imagem verdadeira e apropriada, é fundamental que princípios contabilísticos sejam adequadamente seleccionados e aplicados de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em formar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre essas demonstrações financeiras e relatar a nossa opinião unicamente aos accionistas, como uma entidade, de acordo com a secção 141 da Lei das Companhias, e não para qualquer outro fim. Não assumimos responsabilidade ou aceitamos compromissos perante qualquer outra pessoa pelo conteúdo deste relato.

### Bases de opinião

Efectuámos a nossa auditoria de acordo com as Normas de Auditoria emanadas da Hong Kong Society of Accountants. Uma auditoria inclui a verificação, numa base de testes, de evidências que suportam os valores e divulgações constantes das demonstrações financeiras. Inclui também uma avaliação de estimativas significativas, efectuadas pelos directores, na preparação das demonstrações financeiras e se as políticas contabilísticas são apropriadas, uniformemente aplicadas e adequadamente divulgadas, tendo em conta as circunstâncias da Companhia.

Planeámos e realizámos a nossa auditoria, de molde a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias com o objectivo de nos proporcionar um grau de segurança razoável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Na formação da nossa opinião, fizemos também uma apreciação global sobre a forma de apresentação da informação contida nas demonstrações financeiras. Acreditamos que a nossa auditoria proporciona uma base razoável para a expressão da nossa opinião.

### Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2003, bem como os resultados e fluxos de caixa relativos ao exercício findo nessa data, as quais foram devidamente preparadas de acordo com a Lei das Companhias.

H. C. Watt & Company Limited

*H. C. Watt*, auditor

Aos 2 de Abril de 2004.

## 澳門逸園賽狗股份有限公司

(根據一九九六年八月十二日第 14/96/M 號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

|             |            | 澳門幣        |             |              | 澳門幣          |
|-------------|------------|------------|-------------|--------------|--------------|
| <b>資產</b>   |            |            | <b>負債</b>   |              |              |
| <b>流動資產</b> |            |            | <b>短期債務</b> |              |              |
| 現金          | 1,219,491  |            | 政府公共事務方面    | 200,737      |              |
| 活期存款        | 7,164,704  |            | 供應商         | 3,136,577    |              |
| 定期存款        | 6,470,094  |            | 股東及聯號       | 4,819,096    |              |
| 盤存用品        | 1,526,567  |            | 其他債權人       | 10,386,164   | 18,542,574   |
| 股東及聯號       | 1,952,351  | 18,333,207 |             |              | 18,542,574   |
| <b>短期債權</b> |            |            | <b>資本淨值</b> |              |              |
| 政府公共事務方面    | 200,000    |            | 公司資本        | 50,000,000   |              |
| 其他債務人       | 12,307,490 | 12,507,490 | 準備          | 2,250,000    | 52,250,000   |
| <b>固定資產</b> |            |            | 損益滾存        | (19,981,193) |              |
| 固定資產        | 72,056,148 |            | 營業結果        | (3,009,949)  | (22,991,142) |
| 攤折及重置累積     | 55,695,413 | 16,360,735 |             |              | 29,258,858   |
| <b>投資</b>   |            |            |             |              |              |
| 投資          |            | 600,000    |             |              |              |
|             |            | 47,801,432 |             |              | 47,801,432   |

執行董事

梁安琪

會計經理

區詠詩

二零零四年三月三十一日於澳門

## 管理報告

本公司二零零三年度共賽狗 227 次，總投注額為 328,344,498.00，比二零零二年度總投注額減幅達 1.7%。

去年上半年受非典型肺炎疫症肆虐，旅遊博彩業首當其衝，來澳客源減少，入場人數持續萎縮，本公司經營受實質影響。下半年政府大力推動旅遊業，令整體經營環境改善，加上進一步嚴格控制成本，使總營運開支比 2002 年減少 8.1%。此外，於 10 月份網上博彩正式投入服務及 12 月份起增加賽事晚，為未來業務發展奠定了堅實基礎。

隨著更緊密經貿關係及自由行的落實，2004 年整體經濟將持續向好發展。本公司在董事局主席何鴻燊博士及管理層帶領下，員工上下齊心，應可充分發揮本身最具特色的賽狗娛樂，並積極開拓業務發展空間，從各方面協助下，使賽狗業務穩步成長，為澳門的經濟發展出一分綿力。

二零零四年三月三十一日於澳門

執行董事——梁安琪

## 監事會意見書

澳門逸園賽狗股份有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製。本會認為公司的賬目如實及公平地展示出在二零零三年十二月三十一日為止的財務狀況及公司的營運結果。

二零零四年三月三十一日於澳門

監事會：

何婉穎

何猷倫

林品莊

## COMPANHIA DE CORRIDAS DE GALGOS MACAU (YAT YUEN), S.A.

(Art.º 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

| Em patacas             |            |            | Em patacas             |              |              |
|------------------------|------------|------------|------------------------|--------------|--------------|
| ACTIVO                 |            |            | PASSIVO                |              |              |
| DISPONIBILIDADES:      |            |            | DÉBITOS A CURTO PRAZO  |              |              |
| CAIXA                  | 1,219,491  |            | SECTOR PÚBLICO ESTATAL | 200,737      |              |
| DEPÓSITOS À ORDEM      | 7,164,704  |            | FORNECEDORES           | 3,136,577    |              |
| DEPÓSITOS A PRAZO      | 6,470,094  |            | SÓCIOS E ASSOCIADAS    | 4,819,096    |              |
| EXISTÊNCIAS            | 1,526,567  |            | OUTROS CREDORES        | 10,386,164   | 18,542,574   |
| SÓCIOS E ASSOCIADAS    | 1,952,351  | 18,333,207 |                        |              | 18,542,574   |
| CRÉDITOS A CURTO PRAZO |            |            | SITUAÇÃO LÍQUIDA       |              |              |
| SECTOR PÚBLICO ESTATAL | 200,000    |            | CAPITAL                | 50,000,000   |              |
| OUTROS DEVEDORES       | 12,307,490 | 12,507,490 | RESERVAS               | 2,250,000    | 52,250,000   |
| IMOBILIZAÇÕES          |            |            | RESULTADOS TRANSITADOS | (19,981,193) |              |
| IMOBILIZAÇÕES          | 72,056,148 |            | RESULTADO DO EXERCÍCIO | (3,009,949)  | (22,991,142) |
| AMORTIZAÇÕES           | 55,695,413 | 16,360,735 |                        |              | 29,258,858   |
| INVESTIMENTO           |            |            |                        |              |              |
| INVESTIMENTO           |            | 600,000    |                        |              |              |
|                        |            | 47,801,432 |                        |              | 47,801,432   |

Administrador Executivo,

*Leong On Kei, Angela*

O Chefe da Contabilidade,

*Ao Weng Si*

Macau, aos 31 de Março de 2004.

## Relatório do exercício

Durante o ano de 2003, esta Companhia realizou 227 sessões de corridas de galgos, atingindo um total de apostas no valor de MOP 328 344 498,00, o que representa uma queda de 1,7% no valor de apostas relativamente ao ano de 2002.

No 1.º semestre do ano em análise, a indústria do turismo e dos jogos de fortuna e azar foram as primeiras a suportar o choque causado pelo surto de pneumonia atípica, com redução do número de visitantes, o que implicou uma «estagnação» contínua do número de espectadores e, conseqüentemente, a Companhia saiu bastante afectada no seu exercício. Não obstante, como resultado da forte promoção do turismo por parte do Governo, que resultou na melhoria da conjuntura económica, aliada à rigorosa contenção de custos, as despesas totais do exercício baixaram somente 8,1% em relação às do ano 2002. Além disso, a entrada em funcionamento dos serviços de apostas via *internet*, em Outubro, e o aumento do número de sessões nocturnas de corridas, a partir de Dezembro, constituíram uma base sólida para o futuro desenvolvimento de actividades.

Na sequência da assinatura do CEPA e da implementação da política de visitas com vistos individuais, a conjuntura económica de 2004 tende a melhorar. Esta Companhia, sob a liderança do Doutor Stanley Ho e do restante corpo gerente, e com esforços unânimes de todo o pessoal, deverá ser capaz de pôr plenamente em prática a própria singularidade das corridas de galgos e alargar, com dinamismo, a área de negócios. E, com diversas iniciativas, fazer as actividades de corridas de galgos crescer com estabilidade, contribuindo para o desenvolvimento económico de Macau.

Macau, aos 31 de Março de 2004.

Administrador Executivo, *Leong On Kei, Angela.*

#### **Parecer do Conselho Fiscal**

As contas da Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S.A., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau. Em nossa opinião aqueles documentos dão uma imagem fiel e correcta da situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2003, bem como dos resultados gerados no exercício que se concluiu naquela data.

Macau, aos 31 de Março de 2004 .

*Conselho Fiscal:*

Ho Yuen Wing ou Louise Mok

Alan Ho

Anita Lam Bun Jong

(是項刊登費用為 \$5,130.00)  
(Custo destas publicações \$ 5 130,00)

## 印務局 澳門法例

|      |              |     |          |      |                   |             |          |
|------|--------------|-----|----------|------|-------------------|-------------|----------|
| 1979 | 訓令           |     | \$ 15.00 | 1997 | 法律、法令<br>及訓令      | 上半年         | \$170.00 |
| 1979 | 法令           |     | \$ 50.00 |      |                   | 下半年         | \$200.00 |
| 1980 | 法令           |     | \$ 30.00 | 1998 | 法律、法令<br>及訓令      | 上半年         | \$170.00 |
| 1981 | 法令           |     | \$ 30.00 |      |                   | 下半年         | \$350.00 |
| 1982 | 法令           |     | \$ 70.00 | 1999 | 法律、法令及訓令          | 上半年         | \$250.00 |
| 1983 | 法令           |     | \$ 70.00 | 1999 | 法律、法令及訓令          | 第三季         | \$180.00 |
| 1984 | 法令           |     | \$ 90.00 | 1999 | 法律、法令及訓令<br>(中文版) | 十月一日至十二月十九日 | \$220.00 |
| 1985 | 法令           |     | \$120.00 | 1999 | 法律、行政法規及其他        | 十二月二十日至三十一日 | \$ 90.00 |
| 1986 | 法令           |     | \$ 90.00 | 2000 | 法律、行政法規及其他        | 上半年         | \$ 70.00 |
| 1987 | 法律、法令及訓令     |     | \$120.00 |      |                   | 下半年         | \$ 90.00 |
| 1988 | 法律、法令及訓令     |     | \$230.00 | 2001 | 法律、行政法規及其他        | 上半年         | \$ 70.00 |
| 1989 | 法律、法令及訓令     |     | \$300.00 |      |                   | 下半年         | \$120.00 |
| 1990 | 法律、法令及訓令     |     | \$280.00 | 2002 | 法律、行政法規及其他        | 上半年         | \$ 70.00 |
| 1991 | 法律、法令及訓令     |     | \$250.00 |      |                   | 下半年         | \$ 90.00 |
| 1992 | 法律、法令<br>及訓令 | 上半年 | \$110.00 | 2003 | 法律、行政法規及其他        | 上半年         | \$ 70.00 |
|      |              | 下半年 | \$180.00 |      |                   | 下半年         | \$100.00 |
| 1993 | 法律、法令<br>及訓令 | 上半年 | \$180.00 | 1993 | 對外規則性批示           |             | \$120.00 |
|      |              | 下半年 | \$250.00 | 1994 | 對外規則性批示           |             | \$150.00 |
| 1994 | 法律、法令<br>及訓令 | 上半年 | \$200.00 | 1995 | 對外規則性批示           |             | \$200.00 |
|      |              | 下半年 | \$450.00 | 1996 | 對外規則性批示           |             | \$135.00 |
| 1995 | 法律、法令<br>及訓令 | 上半年 | \$360.00 | 1997 | 對外規則性批示           |             | \$125.00 |
|      |              | 下半年 | \$350.00 | 1998 | 對外規則性批示           |             | \$260.00 |
| 1996 | 法律、法令<br>及訓令 | 上半年 | \$220.00 | 1999 | 對外規則性批示           |             | \$300.00 |
|      |              | 下半年 | \$370.00 |      |                   |             |          |

## IMPrensa OFICIAL *Legislação de Macau*

|      |                                      |             |           |      |   |                  |           |
|------|--------------------------------------|-------------|-----------|------|---|------------------|-----------|
| 1979 | Portarias                            |             | \$ 15,00  | 1998 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias                        | I Semestre       | \$ 170,00 |
| 1979 | Decretos-Leis                        |             | \$ 50,00  |      |   | II Semestre      | \$ 350,00 |
| 1980 | Decretos-Leis                        |             | \$ 30,00  | 1999 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias                        | I Semestre       | \$ 250,00 |
| 1981 | Decretos-Leis                        |             | \$ 30,00  | 1999 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias                        | III Trimestre    | \$ 180,00 |
| 1982 | Decretos-Leis                        |             | \$ 70,00  | 1999 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias<br>(versão portuguesa) | 1 Out. a 19 Dez. | \$ 220,00 |
| 1983 | Decretos-Leis                        |             | \$ 70,00  | 1999 | Leis, Regulamentos<br>Administrativos e outros              | 20 a 31 Dez.     | \$ 90,00  |
| 1984 | Decretos-Leis                        |             | \$ 90,00  | 2000 | Leis, Regulamentos<br>Administrativos e outros              | I Semestre       | \$ 70,00  |
| 1985 | Decretos-Leis                        |             | \$ 120,00 |      |   | II Semestre      | \$ 90,00  |
| 1986 | Decretos-Leis                        |             | \$ 90,00  | 2001 | Leis, Regulamentos<br>Administrativos e outros              | I Semestre       | \$ 70,00  |
| 1987 | Leis, Decretos-Leis e Portarias      |             | \$ 120,00 |      |   | II Semestre      | \$ 120,00 |
| 1988 | Leis, Decretos-Leis e Portarias      |             | \$ 230,00 | 2002 | Leis, Regulamentos<br>Administrativos e outros              | I Semestre       | \$ 70,00  |
| 1989 | Leis, Decretos-Leis e Portarias      |             | \$ 300,00 |      |   | II Semestre      | \$ 90,00  |
| 1990 | Leis, Decretos-Leis e Portarias      |             | \$ 280,00 | 2003 | Leis, Regulamentos<br>Administrativos e outros              | I Semestre       | \$ 70,00  |
| 1991 | Leis, Decretos-Leis e Portarias      |             | \$ 250,00 |      |   | II Semestre      | \$ 100,00 |
| 1992 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 110,00 | 1993 | Despachos Externos  |                  | \$ 120,00 |
|      |                                      | II Semestre | \$ 180,00 | 1994 | Despachos Externos  |                  | \$ 150,00 |
| 1993 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 180,00 | 1995 | Despachos Externos  |                  | \$ 200,00 |
|      |                                      | II Semestre | \$ 250,00 | 1996 | Despachos Externos  |                  | \$ 135,00 |
| 1994 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 200,00 | 1997 | Despachos Externos  |                  | \$ 125,00 |
|      |                                      | II Semestre | \$ 450,00 | 1998 | Despachos Externos  |                  | \$ 260,00 |
| 1995 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 360,00 | 1999 | Despachos Externos  |                  | \$ 300,00 |
|      |                                      | II Semestre | \$ 350,00 |      |   |                  |           |
| 1996 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 220,00 |      |   |                  |           |
|      |                                      | II Semestre | \$ 370,00 |      |   |                  |           |
| 1997 | Leis, Decretos-<br>-Leis e Portarias | I Semestre  | \$ 170,00 |      |   |                  |           |
|      |                                      | II Semestre | \$ 200,00 |      |   |                  |           |



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$130.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 130,00